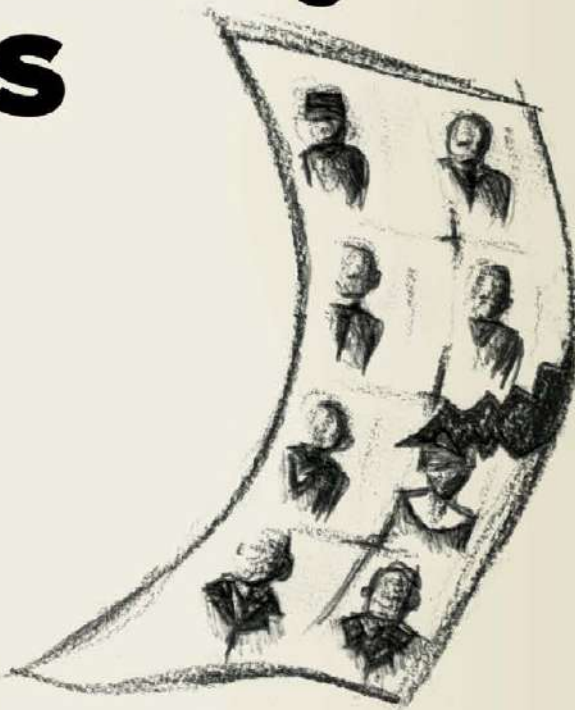


“SHOTS OF JOY”

and democracy IN TEARS



TOURNONS LA PAGE
Pour l'alternance démocratique
en Afrique



TOURNONS LA PAGE
Pour l'alternance démocratique
en Afrique

CHADIAN PRESIDENTIAL ELECTION OF MAY 6, 2024

Citizen observation report
- JUNE 2024 -

ABBREVIATIONS

ANGE	Electoral Agency for the Management of Elections
ACET	Citizen Alliance for Elections in Chad
CNDH	National Human Rights Commission
CMT	Military Transition Council
PSC	African Union Peace and Security Council
DGSSIE	General Directorate of Security Services for State Institutions
FACT	Front for change and harmony in Chad
FDS	Defence and security forces
GCAP	Political Actors Concertation Group
HAMA	High Authority for Media and Broadcasting
LTDH	Chadian League for Human Rights
IDEA	Institute for Democracy and Electoral Assistance
IFRI	French Institute of International Relations
MIDI	Mahamat Idriss Déby Itno
MPS	Patriotic Salvation Movement (Mahamat Idriss Déby Itno's party)
OANET	Non-State Actors Organization
OAPET	Observatory of Associations on the Electoral Process in Chad
AU	African Union
EU	European Union
NGO	Non-governmental organization
PSF	Socialist Party Without Borders
RFI	Radio France internationale
RWB	Reporters Without Borders
TLP	Tournons La Page
TLP-Chad	Tournons La Page coalition in Chad

EDITOR'S INTRODUCTION

Tournons La Page (TLP) is an international movement, bringing together more than 250 African and European civil society organizations whose aim is to promote democratic alternation and good governance. Founded in 2014, Tournons La Page today brings together coalitions in 15 African countries.

In Chad, the Tournons La Page coalition is made up of human rights organizations, trade unions, movements and activists (journalists, singers and bloggers), who campaign to promote citizen participation, civic engagement, transparency and democracy in the country. It was officially launched in 2017.

ACKNOWLEDGEMENTS

Tournons La Page and Tournons La Page Chad would particularly like to thank Mr. Thibaud Kurtz, independent electoral expert, as well as Mr. Łukasz Widła-Domaradzki, electoral analyst expert from the [Political Accountability Foundation](#) for their technical support.

Publication date : June 2024

Graphic Design : Studio Compo

"Elections are at the heart of democracy. When conducted with integrity, they allow citizens to have a say in how and who governs them."

Koffi Annan



TABLE OF CONTENTS

EDITOR'S INTRODUCTION	2	A RATHER QUIET AND RELATIVELY POPULAR VOTE	15
TABLE OF CONTENTS	3	Reminder of the voting day on May 6	15
EXECUTIVE SUMMARY	4	A DISPARATE CLOSURE AND A COUNTING PROCESS RENDERED OPAQUE IN CERTAIN PLACES	20
CONTEXT	6	A look back at the closing and counting procedures	20
FOCUS ON THE CHADIAN TRANSITION : REPRESSION AND HEREDITARY POWER	7	Security forces	25
Flashback to 2021: death of the father, unconstitutional seizure of power by the son and repression	7	Focus on Abéché - the military take care of everything	25
Focus on the African Union's position on the Chadian transition - a reminder of the principles against unconstitutional seizures of power	8	A look back at the military vote	25
A PRE-ELECTORAL CONTEXT MARKED BY VIOLENCE AND A LACK OF SERENITY	9	Participation	26
A new legal framework insufficient to create confidence in the sincerity of the electoral process	9	Observer groups: independent election observation hampered	28
Candidate registration: an exclusive and controversial process	10	Internet access	29
An Electoral Code that does not comply with international best practices in terms of transparency and verification of results	10	Accelerated announcement of results at the end of an opaque process	29
Voter registration: an incomplete process requiring greater inclusiveness, updating and transparency of the electoral register	11	Death and attempted cover-up	32
An election campaign marked by the death of a candidate	12	AMBIVALENT INTERNATIONAL REACTIONS	33
Media. A deteriorating environment for freedom of expression and the press	14	CONCLUSIONS	34
Campaign finances: lack of framework and control	14	RECOMMENDATIONS	35
A very low women participation	14	To Chad's electoral authorities	35
		To Chad's security forces	36
		To Chad's international partners	36

EXECUTIVE SUMMARY

On May 6, 2024, more than 8 million Chadians were called to the polls to vote in the first round of the presidential election. This election comes after three years of transition marked by serious human rights violations (dozens of demonstrations repressed, hundreds of deaths, hundreds of people arrested), for which the perpetrators have been granted amnesty.

TLP-Chad followed and observed the electoral process and its context. This report is the result of informations, testimonies, statements and images on the electoral process, the campaign, the voting operations as well as the stages of consolidation and proclamation of the results verified and obtained by the members of the TLP-Chad coalition.

The process was marked by great political violence (death of a candidate and several dozen deaths after the announcement of provisional results provoked by the security forces) and by a series of decisions making it opaque and not allowing independent verification of the results. There is no possibility of accessing the results by polling station in a public and independent manner. The electoral register is completely out of date, creating confusion about the process.

As the process stands, even if it seems that a majority of Chadians voted, the election lacked the sincerity and democratic authenticity to be considered credible.

TLP-Chad proposes several recommendations in this report, the main ones being :

| TO CHAD'S AUTHORITIES:

- **Make the results by polling station public, so that all citizens can check the results in accordance with international best practice;**
- **Revise the electoral register, clean it and carry out a new census;**
- **Ensure that the electoral register is easily accessible and reliable.**

| TO CHAD'S INTERNATIONAL PARTNERS:

- **Do not recognize results without the publication of results by polling station and without independent cross-checking.**

METHODOLOGY

CThe report, entitled "**Shots of joy" and democracy in tears** is the result of a collaborative effort between the Tournons La Page (TLP) international secretariat and the Tournons La Page Chad (TLP-Chad) coalition of Chadian civil society organizations.

TLP-Chad is committed to helping verify impartially and independently that the presidential election process is democratic and genuine, and that it represents the will of the Chadian people.

THE TLP-CHAD COALITION HAS SET ITSELF OUT TO:

- **Analyze the electoral context (pre-election, election and post-election);**
- **Deploy in five provinces of the country (Guéra, East Logone, Middle Chari, Ouaddaï and N'Djamena city representing 36% of the official electorate) members to conduct citizen observation of the vote, monitor any incidents and observe voting operations whenever possible, in compliance with the provisions of the electoral code;**
- **Highlight any good practices;**
- **Make known its observations and propose recommendations to help make Chad's electoral processes democratic and genuine.**

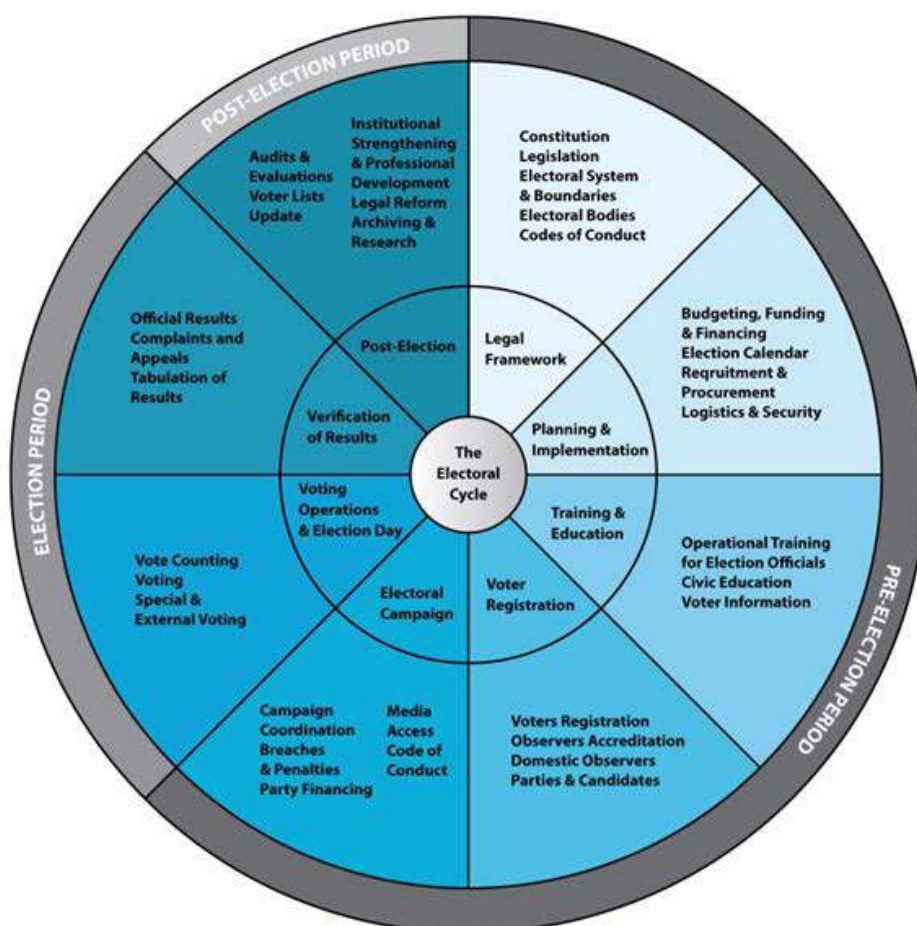
TLP-Chad has thus followed, observed and analyzed the electoral process for the May 2024 presidential election at every stage. A key moment in a country's civic life, the Chadian presidential election comes after 3 years of so-called military "transition" that began with the death of Idriss Déby Itno, father of his successor, Mahamat Idriss Déby Itno (MIDI).

Through its members, TLP collected information, testimonies, statements and images on the electoral process, the campaign, voting operations and the consolidation and proclamation of results.

The observers signed a code of conduct inspired by the [Declaration \(Cf. Appendix 1\)](#) of Principles for International Election Observation, a reference document dating from 2005. This Declaration sets out the justification and reasons for citizens to act and observe elections in order to contribute to their integrity. It was adopted by the [Global Network of Domestic Election Monitors](#) in 2012.

Training courses were organized on the electoral process and objective observation. A deployment of TLP members was set up, with a national monitoring unit including a security component. Voting observation forms, analysis sheets, situation reports and campaign monitoring reports were produced and completed by members of the TLP-Chad coalition, involving exchanges and interviews with civil society players, witnesses to voting operations and violence, members of the political opposition, doctors and journalists. Finally, by analyzing press articles, official local and international documents and reports from other civil society organizations, we were able to cross-check and consolidate the first-hand information gathered by the TLP-Chad team.

This report analyzes the criteria commonly used to judge the quality of an electoral process in terms of transparency, credibility and freedom. It is inspired by technical reports such as those produced by the European Union (EU), the African Union (AU) and civil society organizations specializing in election observation and the monitoring of electoral processes.

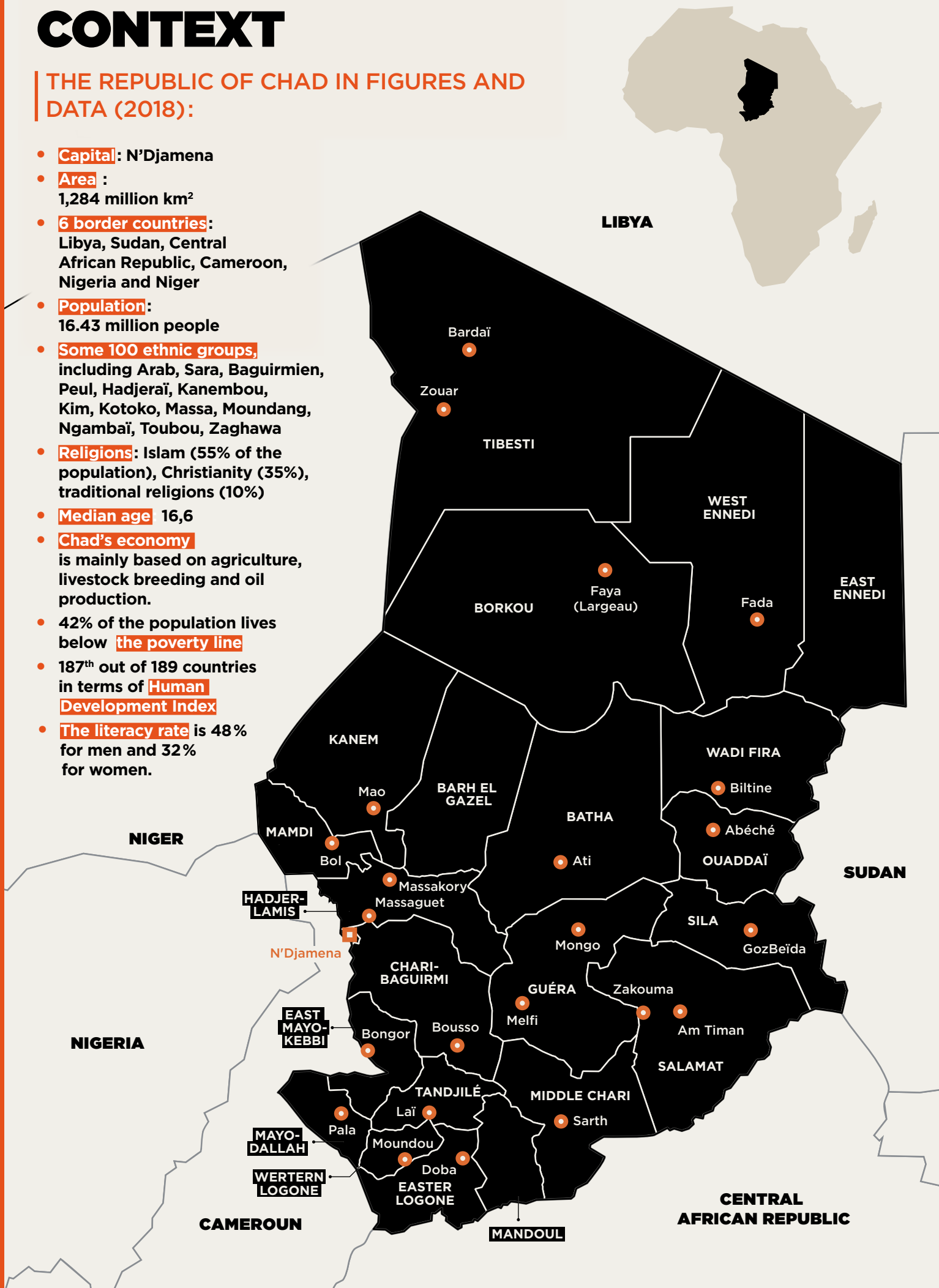


Electoral cycle. Source : www.eces.eu/fr/

CONTEXT

THE REPUBLIC OF CHAD IN FIGURES AND DATA (2018):

- **Capital**: N'Djamena
- **Area** : 1,284 million km²
- **6 border countries**: Libya, Sudan, Central African Republic, Cameroon, Nigeria and Niger
- **Population**: 16.43 million people
- **Some 100 ethnic groups**, including Arab, Sara, Baguirmien, Peul, Hadjerai, Kanembou, Kim, Kotoko, Massa, Moundang, Ngambai, Toubou, Zaghawa
- **Religions**: Islam (55% of the population), Christianity (35%), traditional religions (10%)
- **Median age** 16,6
- **Chad's economy** is mainly based on agriculture, livestock breeding and oil production.
- 42% of the population lives below **the poverty line**
- 187th out of 189 countries in terms of **Human Development Index**
- **The literacy rate** is 48% for men and 32% for women.



FOCUS ON THE CHADIAN TRANSITION: REPRESSION AND HEREDITARY POWER

FLASHBACK TO 2021: DEATH OF THE FATHER, UNCONSTITUTIONAL SEIZURE OF POWER BY THE SON AND REPRESSION

In April 2021, Idriss Déby Itno officially won his sixth presidential election. At the same time, an armed offensive was launched from Libya by the Front for change and harmony in Chad (FACT). Idriss Déby Itno, aged 68, died on the front line. His death was made official on April 20, 2021. His son, Mahamat Idriss Déby Itno, a general at the head of the General Directorate of Security Services for State Institutions (DGSSIE), took power outside the constitutional framework. No elections were held, and [Haroun Kabadi](#), President of the National Assembly, refused to become interim President. In the absence of a Senate, he should have played this role. A military transition was put in place under the leadership of the Military Transition Council (CMT).

The electoral campaign, already marked by political violence, was followed by intensified repression under the CMT. Chad's political regimes show continuity in their failure to respect fundamental rights, particularly the right to demonstrate. Thus, in the report, "[Chad. Panorama de l'espace civique](#)" (Chad: Civic space overview) published in September 2022, TLP and TLP-Chad counted 849 arrests, at least 20 deaths and 152 injured between February 6 and October 11, 2021 during peaceful demonstrations, as well as at least 18 repressed demonstrations between February 6, 2021 and May 14, 2022.

On May 14, 2021, the Peace and Security Council (PSC) of the African Union granted an 18-month deadline, until October 20, 2022, for the transition. This date was not respected. Following a dialogue presented as national and inclusive,

Mahamat Idriss Déby Itno became President of the Transition on October 10, 2022. A government of so-called national unity was formed on October 14, 2022, and the CMT was officially dissolved. On October 20, 2022, thousands of Chadians took to the streets, mainly in the capital, to demonstrate their opposition to this transition. They were subjected to violent repression, resulting in between 100 and 250 deaths and 1,000 to 2,000 arrests, according to NGO estimates.

In February 2023, Chad's National Human Rights Commission (CNDH) published its assessment of the October 20 repression:

- **128 casualties;**
- **943 arrests;**
- **435 detainees;**
- **12 missing people.**

[The CNDH](#) "attributes the main responsibility for all these human rights violations to the agents vested with State authority, namely the FDS¹, who clearly failed in their duties in the chain of events". Mahamat Nour Ibédou, President of the CNDH, will be replaced in January 2024 by the transitional authorities, following a [controversy](#) over the length of his mandate.

For their part, the authorities of the Transition acknowledged an [official](#) death [toll](#) of 73 people and 621 arrested. They were sent to Koro-Toro prison, 600 kilometers from the capital N'Djamena, in the middle of the desert. 401 people were judged in a [mass trial](#) in the absence of lawyers and independent media.

Succès Masra, an opponent of the regime and Chairman of the Transformers party, fled the country. Prevented from standing in the 2021 presidential elections, he was personally targeted by the crackdown, as were many members of the Transformateurs' party.

1. Defence and security forces

On October 31, 2023, the so-called Kinshasa agreements were negotiated under the aegis of Congolese President Félix Tshisekedi, allowing Succès Masra to return to Chad. Masra was appointed Prime Minister of the Transition on January 1, 2024. Following these agreements, an amnesty law for the security forces was [passed](#) on November 23, 2023 by the National Transition Council, which acts as Parliament.

A new constitution is prepared and presented for validation by referendum in December 2023. des We'll come back to this point later in the report.

FOCUS ON THE AFRICAN UNION'S POSITION ON THE CHADIAN TRANSITION - A REMINDER OF THE PRINCIPLES AGAINST UNCONSTITUTIONAL SEIZURES OF POWER

On May 14, 2021, the Peace and Security Council (PSC) of the African Union took a series of decisions following a mission to Chad triggered by the FACT offensive, the death of Idriss Déby Itno and the seizure of power by his son via the CMT. In addition to granting the transition a maximum period of 18 months, i.e. until October 20, 2022, the PSC:

"Reiterates its total rejection of any unconstitutional change of government on the continent, in accordance with the provisions of Article 4 (p) of the AU Constitutive Act". (Cf. [Appendix 2](#))

and

"Calls on the President and members of the CMT to respect their commitment not to stand or take part in the forthcoming national elections for democratic rule and, in this regard, assures that the military will be held fully accountable;"

On May 11, 2023, the AU Peace and Security Council [extended](#) (Cf. [Appendix 3](#)) the ban on standing for election to all **"members of the transitional authorities [who] must not take part in the planned elections, in accordance with the African Charter on Democracy, Elections and Governance"**.

and

"Reiterates once again its rejection of any form of unconstitutional change of government, including the manipulation of the constitutions of member states of the African Union, in accordance with Article 4 (p) of the Constitutive Act of the AU

and Article 7 (g) of the Protocol Relating to the Establishment of the Peace and Security Council of the African Union, as well as other relevant normative instruments of the AU;"

These elements will be regularly reiterated by the continental institution, which draws its inspiration from the African Charter on Democracy, Elections and Governance. African [Charter](#) on Democracy, Elections and Governance (Cf. [Appendix 4](#)), which came into force on February 15, 2012. Chad has been a party to the Charter since July 11, 2011.

Here is a selection of key articles on elections and unconstitutional changes of government:

ELECTIONS

"Article 3.3: The State Party undertakes to hold regular, transparent, free and fair elections."

"Article 12.3: Create legal conditions conducive to the flourishing of civil society organizations."

UNCONSTITUTIONAL CHANGES OF GOVERNMENT

"Article 23: The State Party agrees that the use of, inter alia, the following means to gain or maintain power constitutes an unconstitutional change of government and is subject to appropriate sanctions by the Union."

1. Any putsch or coup d'état against a democratically elected government.
2. Any intervention by mercenaries to overthrow a democratically elected government.
3. Any intervention by armed dissident groups or rebel movements to overthrow a democratically elected government.
4. Any refusal by an incumbent government to hand over power to the winning party or candidate following free, fair and regular elections.
5. Any amendment or revision of the Constitutions or legal instruments that undermines the principles of democratic alternation."

A PRE-ELECTORAL CONTEXT MARKED BY VIOLENCE AND A LACK OF SERENITY

A NEW LEGAL FRAMEWORK INSUFFICIENT TO CREATE CONFIDENCE IN THE SINCERITY OF THE ELECTORAL PROCESS

In late 2023 and early 2024, a number of changes gave the impression that the Chadian electoral process was being modernized. A new constitution was adopted by referendum on December 17, 2023, with an official turnout of 63.75%. This rate is the subject of a battle of figures, with several opposition political movements [explaining](#) that the majority of the population did not take part in the vote. An Electoral Agency for the Management of Elections (ANGE) and a High Authority for the Media and Audiovisual (HAMA) were created and installed, the Constitutional Council was re-installed and the organization chart of the CNDH was modified. An in-depth analysis of their functioning shows that they contributed to favoring an electoral process with unverifiable results, rather than guaranteeing an honest process.

The creation of these institutions and the key roles given to members of Mahamat Idriss Déby Itno's party pose a serious problem for their independence.

Firstly, the way in which ANGE's fifteen members were appointed fosters mistrust towards this institution. Eight members are appointed by Mahamat Idriss Déby Itno (MIDI), as President of the Transition and presidential candidate, while the other seven are appointed by Haroun Kabadi, President of the National Council of the Transition and Secretary General of the Patriotic Salvation Movement (MPS) until January 2024. He is also the former President of the National Assembly, who refused to become interim President following the death of Idriss Déby Itno. The MPS has invested MIDI as its presidential candidate for 2024. ANGE Chairman [Ahmed Bartchiret](#) is a member of the former ruling party and former [Vice-Chairman](#) of the drafting committee for the new constitution. He also headed the Transition Commission advocating the extension of the Transition beyond October 20, 2022, and

the possibility for its leader (MIDI) to run for the presidency: two essential elements contrary to the recommendations of the African Union to guarantee a peaceful and democratic transition. These elements have been regularly recalled by its Peace and Security Council, as on [May 11, 2023](#), in accordance with its initial decision of May 14, 2021:

"3. Recalls its communiqué [PSC/BR/COMM. (CMXCVI)] adopted on May 14, 2021; in this regard, reiterates its position that members of the transitional authorities should not take part in the planned elections, in accordance with the African Charter on Democracy, Elections and Governance;"

In particular, ANGE is responsible for organizing elections and proclaiming provisional presidential results (article 89 of the 2024 Electoral Code). The appointment process, which favors personalities close to the government for key positions in the electoral agency, raises questions about its impartiality.

The Constitutional Council is responsible for electoral disputes arising from the presidential election and for proclaiming the final results (article 74 of the 2023 Constitution). The system for appointing its members is similar to that of the ANGE. It is thus in the hands of the President of the Transition and MIDI candidate, as well as the President of the National Council of the Transition, freshly ex-Secretary General of the MPS. The installation of the members of the Council was strongly criticized and presented as a "[subjugation](#)" to MIDI, since they were sworn in at the family fiefdom in Amdjarass, in the North-East of the country, where MIDI travelled at the beginning of February 2024, rather than in N'Djamena, the country's capital. The recent political career of the President of the Constitutional Council, [Jean-Bernard Padaré](#), has fuelled debate about the new Council's lack of neutrality, as Padaré was previously number two and spokesman for the MPS.

The way in which these institutions intervened in the electoral process failed to dispel suspicions, and added new ones.

CANDIDATE REGISTRATION: AN EXCLUSIVE AND CONTROVERSIAL PROCESS

On March 24, 2024, the Constitutional Council [decided](#) to reject ten candidacies from opposition political figures, their files being considered “non-compliant” and “inadmissible” for unspecified reasons of administrative documents containing irregularities and no possibility of appeal. As in the previous presidential election in 2021, the validation and rejection of certain candidacies suggests that these decisions are not taken in accordance with the rule of law, but appear to be influenced by political decisions. In particular, this procedure has been highlighted as problematic by US diplomats:

“While the 10 candidates who were allowed to run generally complied with the electoral code of conduct and were able to campaign nationally, we are concerned that a further 10 candidates were disqualified with no possibility of appeal before the campaign.”

Source: [Official press release](#) U.S. State Department website, May 16, 2024

In the end, ten candidates will be selected for the ballot, including the President of the Transition and his Prime Minister.

AN ELECTORAL CODE THAT DOES NOT COMPLY WITH INTERNATIONAL BEST PRACTICES IN TERMS OF TRANSPARENCY AND VERIFICATION OF RESULTS

A new Electoral Code was adopted on February 22, 2024. It replaces the posting of results in each polling station with a reading aloud by the President of the polling station (article 83 of the Electoral Code 2024) ([Cf. Appendix 5](#)). Nor does it provide for the results reports to be forwarded to party delegates.

On April 28, 2024, nine days before the first round of the presidential election scheduled for May 6, the President of ANGE [clarified](#) that it was forbidden to take photos of results reports without this being written into the Electoral Code. This deci-

sion comes on top of other critical points concerning the lack of transparency in the process. In elections as elsewhere, trust cannot be decreed. A file containing detailed results by polling station is created and kept at ANGE without publication, and can only be shared with candidates or their representatives (article 90 of the 2024 Electoral Code).

According to the International Institute for Democracy and Electoral Assistance (IDEA), a reference organization, an electoral process must be fully and completely open to public scrutiny:

“A fair, honest and transparent vote count is the cornerstone of democratic elections. This implies that votes are counted, tabulated and consolidated in the presence of parties and candidate representatives and election observers, and that the entire process by which a winner is determined is fully and completely open to public scrutiny.”

Source: International Electoral Standards Guidelines for the Review of the Legal Framework for Elections. [IDEA](#), 2002

It is recognized as good practice in the [Venice Commission’s 2002 Code of Good Practice in Electoral Matters](#) to post results at polling station level and transmit them to observers:

“46. The vote count must be transparent. Voters registered in the polling station may attend; the presence of national or international observers must be authorized. Minutes must be drawn up in a sufficient number of copies for each voter to be given a copy; one copy must be posted immediately, another kept at the polling station and another forwarded to the commission or higher competent body.”

The posting of results reports at polling stations and transmission to party representatives are recognized as elements of good practice identified by the Koffi Annan Foundation in its 2016 advocacy for [confidence in elections and acceptance of results](#) and based on an analysis of good practices of electoral commissions:

To what extent does the EMB communicate regularly with all stakeholders and how does it provide information on its processes and results?

The following have been used by election commissions as effective ways to build confidence: (...) posting results at each polling station, issuing copies of result sheets to party agents and publishing the results for each polling station widely, including on its website."

Source: Koffi Annan Foundation [policy brief on "Confidence in elections and the acceptance of results"](#).

VOTER REGISTRATION: AN INCOMPLETE PROCESS REQUIRING GREATER INCLUSIVE-NESS, UPDATING AND TRANSPARENCY OF THE ELECTORAL REGISTER

The last major revision of the electoral roll was in 2014. In 2020, a revision with an age bracket was carried out without a complete cleanse. It is important to note that [according to the age pyramid](#), potentially 4 million people who were not of voting age in 2014 are of voting age today and could not be registered on the electoral roll, which represents around 20% of the electorate.

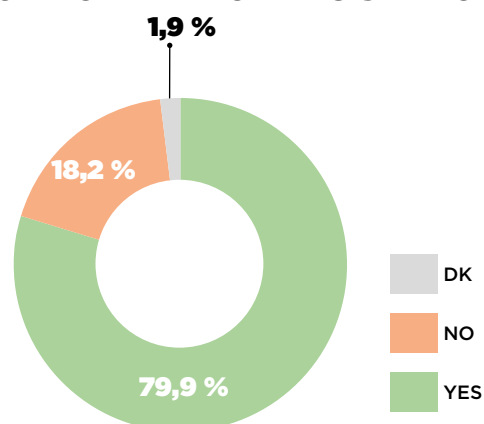
This concern about the credibility of the 2024 electoral process was raised by the United States:

"We are also concerned that the revision of the electoral roll may have omitted many young voters who turned 18 after 2021."

Source: Official [press release](#), U.S. Department of State website, May 16, 2024

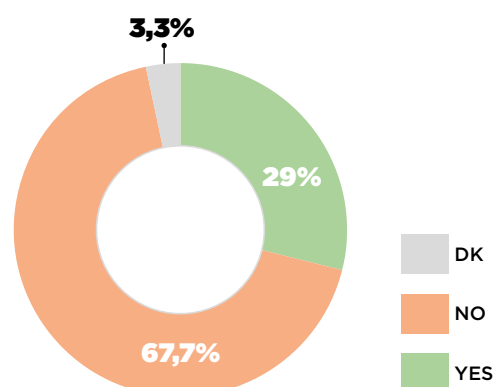
TLP-Chad noted that extracts from the electoral files were posted several days in advance for the general public to see near polling stations. However, on the day of the vote, TLP-Chad observed that this file was regularly (18.2%) not displayed in front of the polling station.

ARE THE ELECTORAL FILES POSTED IN FRONT OF THE POLLING STATIONS?



In 29% of polling stations observed, TLP-Chad found that undelivered voter cards were available at the polling station. This figure demonstrates a lack of automaticity in the practices of election officials across the country.

ARE UNDELIVERED VOTER CARDS AVAILABLE AT THE POLLING STATION?



Furthermore, to overcome the limitations of an out-of-date electoral register, ANGE has officially allowed Chadians of legal age to present themselves at polling stations with any form of identification. This decision, which may seem pragmatic, is fraught with suspicion. Indeed, it was possible to vote without being registered on the electoral roll, which poses a problem and raises questions about the mechanisms used to prevent people from voting in several polling stations. On polling day, TLP-Chad observed that many voters had difficulty finding their name on the electoral roll, as well as their polling station. It is essential to revise the electoral roll and carry out a new census.

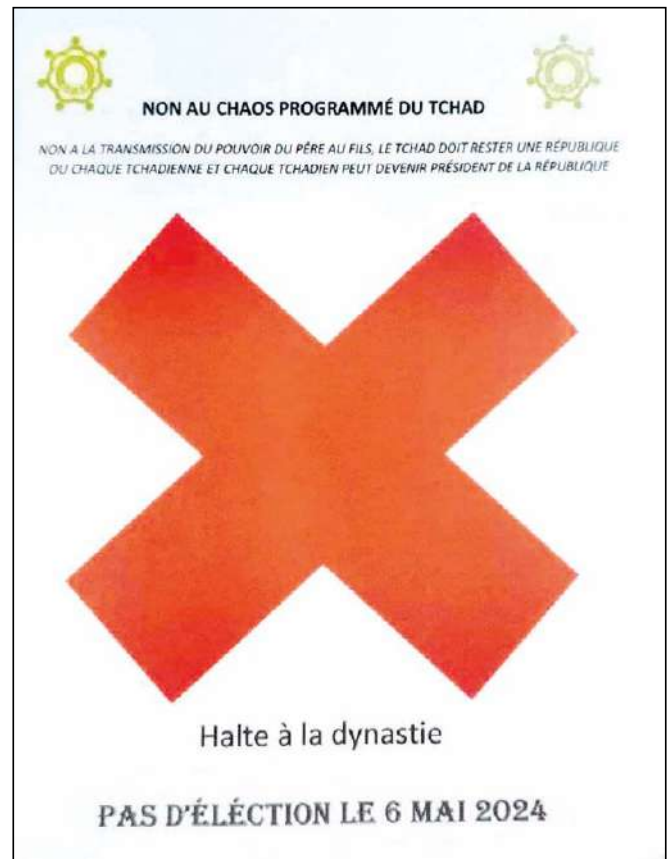
AN ELECTION CAMPAIGN MARKED BY THE DEATH OF A CANDIDATE

The pre-campaign period was marked by the violent death at the hands of security forces of a key figure in Chadian political life: Yaya Dillo, leader of the Socialist Party Without Borders (PSF). Member of the Zaghawa ethnic group and cousin of Chad's current leader, Yaya Dillo was killed on February 28, 2024 during an army assault on PSF headquarters. Officially, he was eliminated after attacking the soldiers who had come to arrest him. He had publicly stated his intention to run in May 2024, but criticized the timetable. Already a presidential candidate in 2021, his mother was killed during an armed intervention at her family home on February 27, 2021. After going into exile, he returned to Chad in 2021 following the death of Idriss Déby Itno in April 2021. His death followed an attack on the office of the National Security Agency in the capital on the night of the arrest of a PSF executive. It came the day after the official announcement that the first round of the presidential election would be held on May 6, 2024.

This death is reminiscent of the 2008 disappearance of political opponent Ibni Oumar Mahamat Saleh under Idriss Déby Itno's regime, and is part of a chronic cycle of political violence benefiting the incumbent rulers. According to Thierry Vircoulon, associate researcher at the French Institute of International Relations (IFRI) for [Crisis Group](#), these deaths and disappearances are part of what seems to have been an unwritten rule since Déby (father) to prevent at all costs any major presidential candidacy from the north of the country.

This endemic political violence contributes to preventing a peaceful democratic expression around the elections, particularly in a context where members of the security forces guilty of the violence of the October 2022 crackdown benefited from an [amnesty](#) following the Kinshasa agreements of October 2023.

A number of opposition political movements, including the Concertation group of political actors (GCAP), have called for a boycott of the May 6 elections, denouncing Mahamat Idriss Déby Itno's control over the electoral process. GCAP candidate Nasour Ibrahim Neguy Coursami had his



Chad : calls for boycott of presidential election multiply, May 4, 2024, [TV5 Monde](#) (Translation: No to Chad's planned chaos | No to the transmission of power from father to son. Chad must remain a Republic where every chadian can become president of the republic. | Stop the dynasty | No to the May 6, 2024 election)

candidacy rejected by the Constitutional Council in March 2024.

Several official posters in favor of MIDI and Succès Masra were put up before the start of the official campaign on April 14, 2024. ANGE intervened without the posters being [removed](#). These two main candidates benefited from a certain leniency on the part of the agency.

In particular, the President of the Transition mobilized the army when he travelled outside the capital. It should be noted that he was unable to complete the tour of the provinces he had hoped to visit for reasons of insecurity. Moreover, none of the candidates were able to organize rallies throughout the country due to insecurity in certain regions.

In addition, the two main candidates, Mahamat Idriss Déby Itno and Succès Masra, were able to organize popular rallies, demonstrating that there had indeed been a political campaign prior to the first round.



Image from MIDI's final May 4 rally.

Source: [official Facebook page](#) Avec MIDI

The official video of the last meeting of the President of the Transition, Mahamat Idriss Déby Itno (MIDI) shows that during his speech, several participants shout “we have no water” and “no electricity” at around the 52nd minute, reminding the candidate of the reality of underdevelopment for many Chadians.

Candidate Succès Masra's meeting image. Source: Succès Masra official [Facebook page](#)



TLP-Chad has observed a regular resort by candidates or their representatives to threatening remarks, insults, ethnicist, racist and sexist remarks against other candidates.

Testimonies were gathered concerning vote buying in the Eastern Logone province, whose capital is Doba. A number of videos have also been circulating on social networks showing consciousness-buying exercises in favor of the MIDI candidate, such as the one below. The scene is presented as taking place in Djermaya near N'Djamena. People are called one after the other. They tick the numbered box (MIDI's) on a ballot paper and receive money in the form of banknotes in exchange.



5:09 PM · 6 mai 2024 · 26,5 k vues

Source: TchadOne media [X account](#)
(Translation: Congrats for your choice)

MEDIA. A DETERIORATING ENVIRONMENT FOR FREEDOM OF EXPRESSION AND THE PRESS.

The 2024 electoral period was marked by a number of restrictions on press freedom. The December 2023 Constitution created a new media regulatory institution, the High Media and Audiovisual Authority (HAMA). HAMA took a number of restrictive decisions that contributed to limiting public information on the 2024 electoral process.

HAMA has taken the [decision](#) to suspend all interactive broadcasts throughout the country. This decision limited the possibility for Chadians to debate freely during the campaign and to be made aware of the issues and voting procedures. At the same time, TLP-Chad noted that national radio and television tended to give more coverage and priority to the activities of the Coalition United Chad of the Transition President and presidential candidate.

Several media were able to organize debates between candidate representatives, mainly between those of the MIDI candidate and those of the Transformateurs' candidate, Succès Masra.

However, there was no debate between the candidates. This common practice in many countries helps to present the programs and issues at stake in this type of election. Kenya, for example, has been organizing debates between candidates since 2013, and Botswana since 2014. In Burkina Faso in 2020, nine candidates agreed to debate on [BF1 TV](#).

On March 19, 2024, the HAMA suspended 19 radio stations, 24 print newspapers and 7 online newspapers for "cessation of publication and non-compliance with legal deposit". However, according to Reporters without borders ([RWB](#)), two of the newspapers concerned, Al-Idath and Le Libérateur, had complied with their obligations. Unlike Le Libérateur, Al-Idath was able to resume its activities in March.

RWB also uncovered a conflict of interest between the press and the government. On April 14, 2024, Mahamat Idriss Déby Itno used the services of a journalist from an unofficially created media outlet, Manara Radio Télévision. This media is part of

a press group officially inaugurated the day after this interview and owned by Hassan Abdelkerim Bouyebri, who is also the President's Director General of Communications.

TLP-Chad also notes the difficulties encountered by several independent and private media in covering the election campaign properly, as was the case for journalists from the [Alwihda.info website](#), who were prevented by the security services of candidate MIDI from covering his first meeting in N'Djamena. RWB was able to confirm that "the cameraman's equipment was also seized and returned at the end of the event".

Finally, the ban on hospital staff communicating freely with the press about the victims of the shootings on the night of the proclamation of the provisional results has been added to the list of restrictions on freedom of information.

CAMPAIGN FINANCES: LACK OF FRAMEWORK AND CONTROL

In the absence of a legal framework and campaign account control institutions, it is impossible to estimate the money spent by candidates.

In three provinces (N'Djamena city, Ouaddaï and Eastern Logone), TLP-Chad observed the misuse of state resources, mainly for the benefit of MIDI, President of the transition, and to a lesser extent for the candidacy of the Prime Minister, Succès Masra.

To clean up Chad's political life and enable fair competition, it is essential to set up a legal framework with a funding ceiling and transparent control procedures in line with international best practices.

A VERY LOW WOMEN PARTICIPATION

TLP-Chad expresses its concern about the low representation of women in the electoral process. Of the ten official candidates, only one was a woman. Women are largely under-represented in positions of responsibility within political parties and have little decision-making influence.

A RATHER QUIET AND RELATIVELY POPULAR VOTE

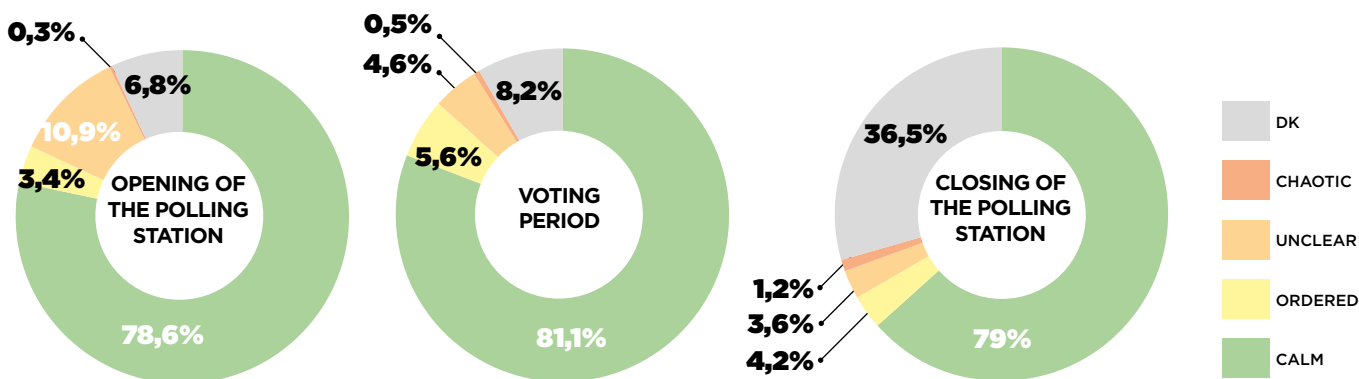
REMINDER OF THE VOTING DAY ON MAY 6

On the morning of May 6, in N'Djamena and the provinces observed, most polling stations opened slightly late. Electoral material was generally available. Most polling stations were attended by delegates from certain candidates, a few observers and the press.

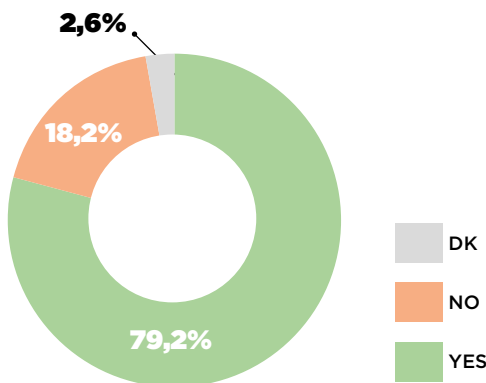
Many voters had trouble finding their names on the electoral roll and their polling station. Polling stations were relatively crowded in places. However, a majority of Chadians exercised their right to vote.

On the whole, the day was calm, but it should be noted that it was marred by several serious incidents, leading to arrests and tragic deaths of Chadian citizens, notably in the town of Abéché, Moundou and in some of the country's departments.

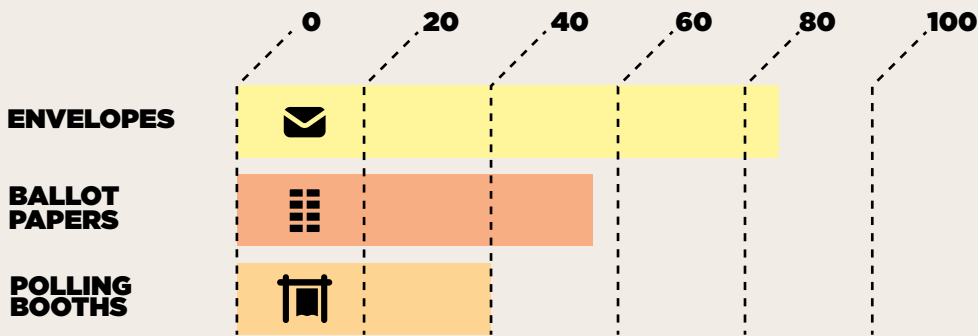
IN YOUR OPINION, THE SITUATION AT THE POLLING STATION IS:



IS ALL THE NECESSARY MATERIAL FOR VOTING AVAILABLE AT THE OPENING OF THE STATION?

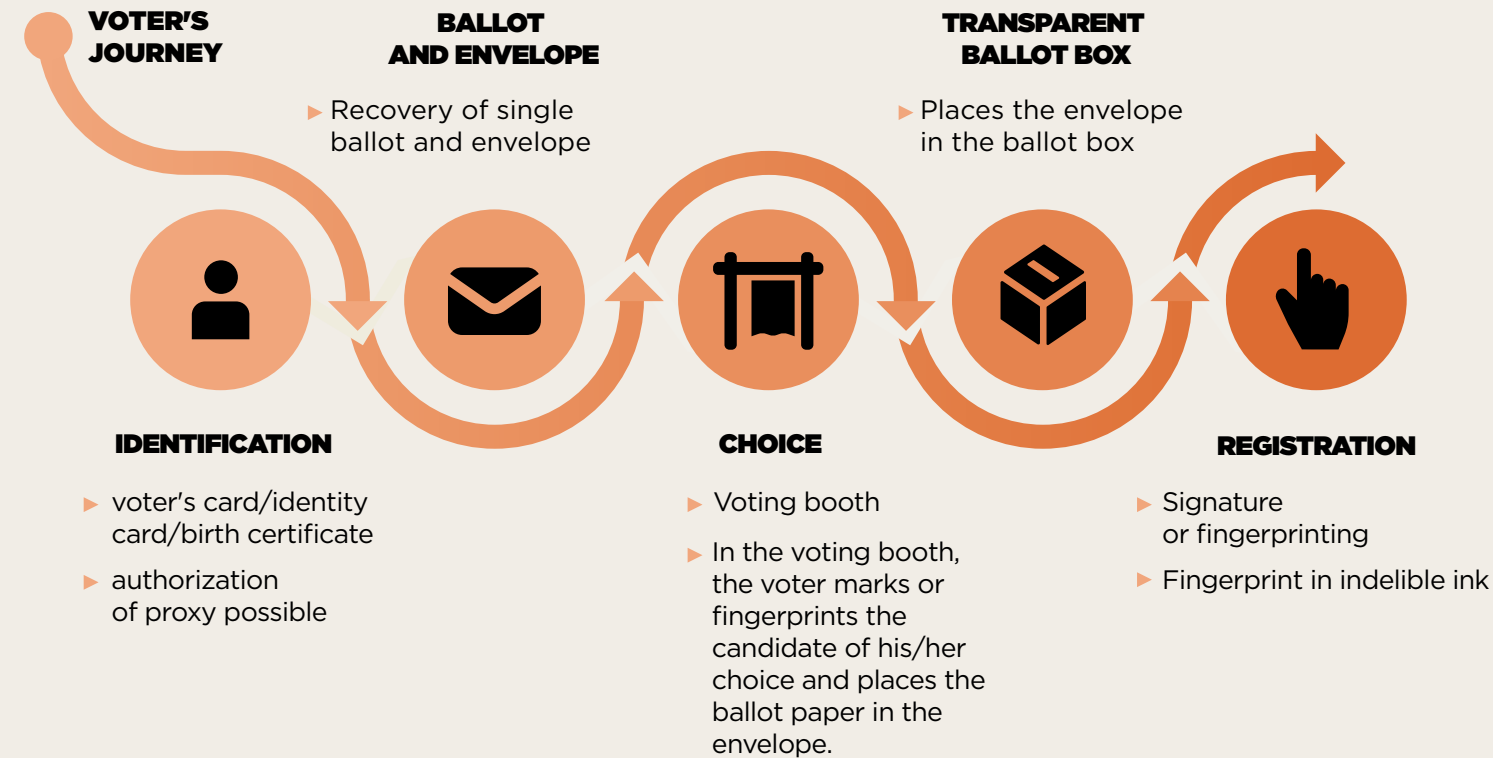


IF YOU ANSWERED "NO" TO THE PREVIOUS QUESTION, PLEASE INDICATE WHICH MATERIAL IS MISSING (IN %).



In 18.2% of the polling stations observed, the necessary materials were missing, mainly envelopes, ballot papers and polling booths. These materials arrived as the day progressed.

REMINDER OF VOTING OPERATIONS AS PROVIDED FOR IN THE 2024 ELECTORAL CODE



26536 **POLLING STATIONS IN TOTAL**

BALLOT PAPER

Art. 51 Electoral Code

- Single ballot
- As many ballots as registered voters

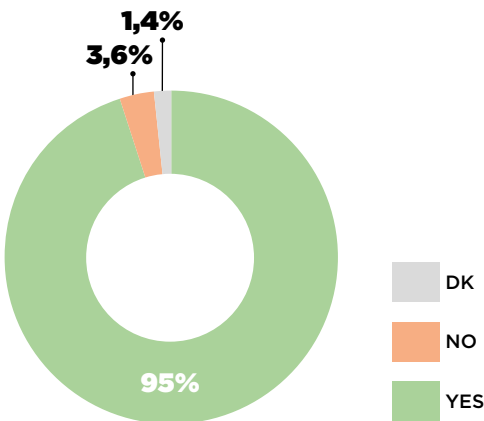
Art. 55 Electoral code

- The voter makes a choice, marks the candidate or affixes his/her fingerprint.

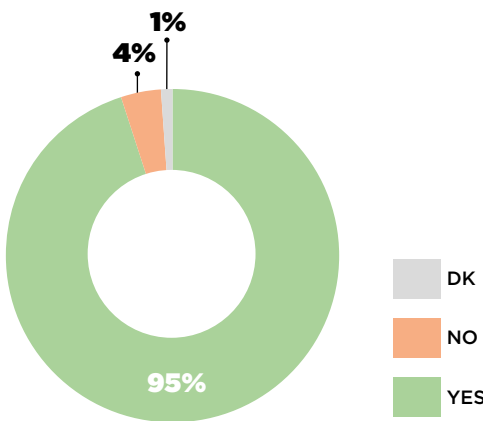


The single ballot with the order of the ten candidates according to the draw made by ANGE

IS THE BALLOT BOX SEALED CORRECTLY (WITH TWO SEALS ON BOTH SIDES OF THE BOX) ?



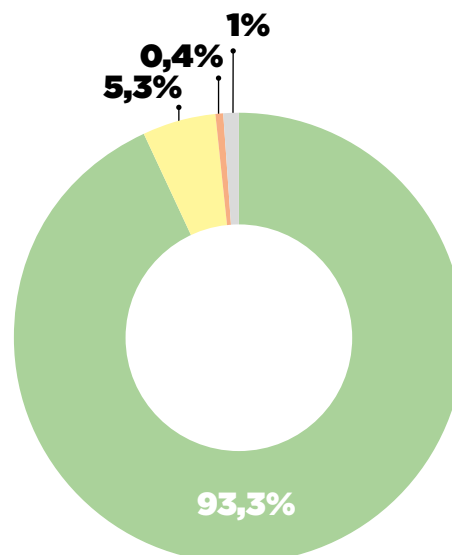
IS THE BALLOT BOX TRANSPARENT ?



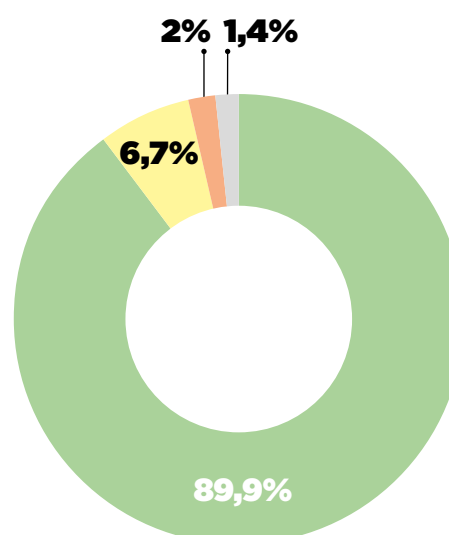
In the vast majority of polling stations observed, the ballot box was transparent and properly sealed.

The vast majority of voting procedures were respected

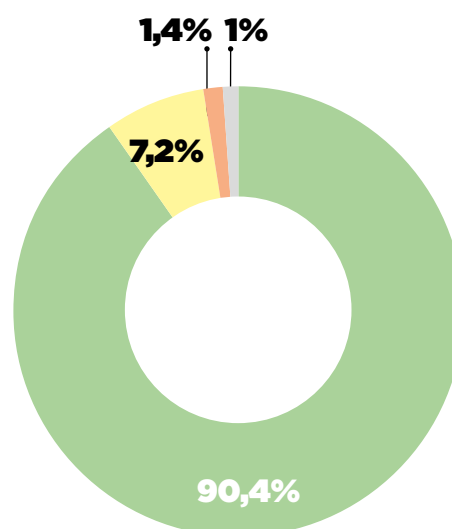
**IS THE VOTER REQUIRED
TO PRESENT HIS OR HER
VOTER'S CARD OR ID ?**



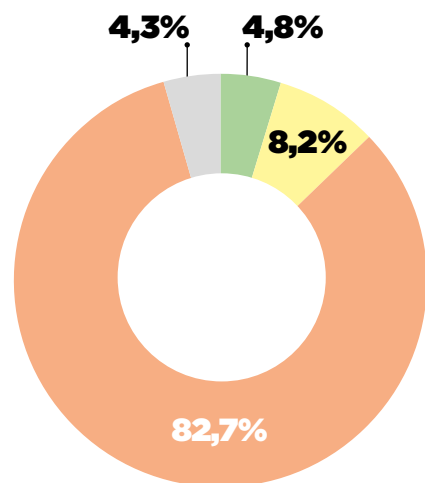
**IS THE VOTER ASKED TO SIGN
OR AFFIX HIS OR HER FINGERPRINT
AFTER VOTING ?**



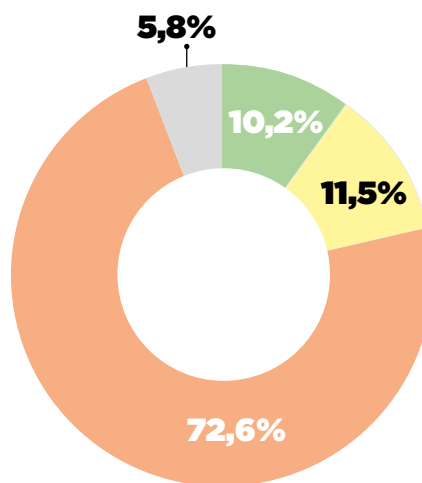
**ARE VOTERS INVITED TO DIP THEIR
FINGERS IN INDELIBLE INK AFTER
CASTING THEIR BALLOTS ?**



WAS IT POSSIBLE FOR A VOTER TO TAKE MORE THAN ONE BALLOT WITHOUT PRESENTING A PROXY AND THE VOTER'S CARD OR ID OF THE PERSON WHO GAVE HIM OR HER POWER TO REPRESENT HIM OR HER?

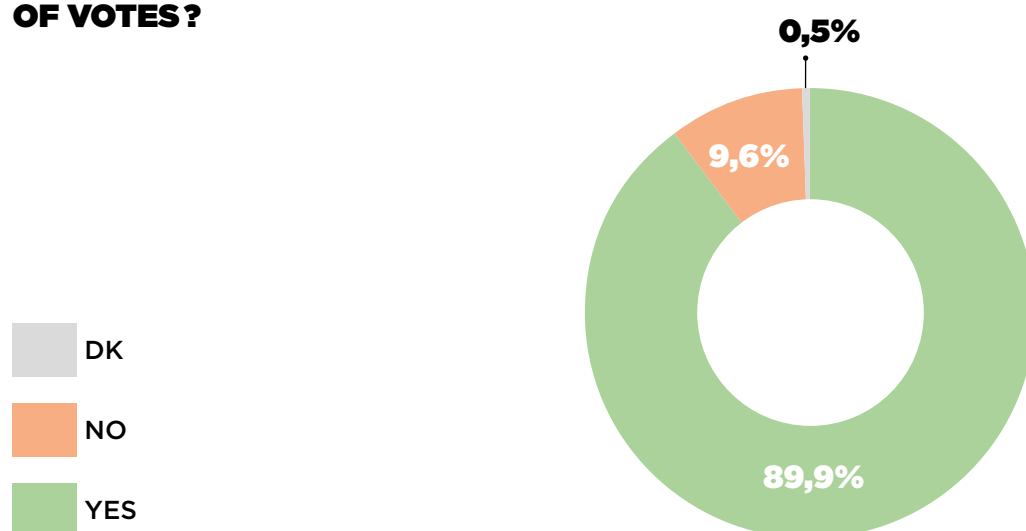


DOES AN OFFICE AGENT INDICATE A PARTICULAR CANDIDATE ON THE BALLOT PAPERS TO VOTERS?



In several polling stations, representing a tiny percentage of the total (4.8%), it was observed that several ballot papers could be taken without a proxy in Siguete in polling stations 1 and 2 in the city of N'Djamena. Occasionally, a polling station official would point out a particular candidate among the ten candidates to voters, suggesting that he or she was trying to influence voters.

IS THE POLLING BOOTH POSITIONED SO AS TO GUARANTEE THE SECRECY OF VOTES?

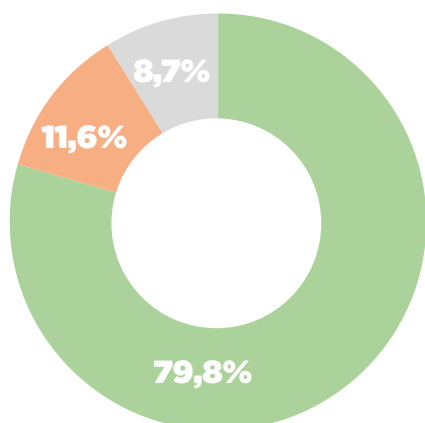


In the vast majority of cases, the voting booth was positioned in such a way as to guarantee the secrecy of the vote.

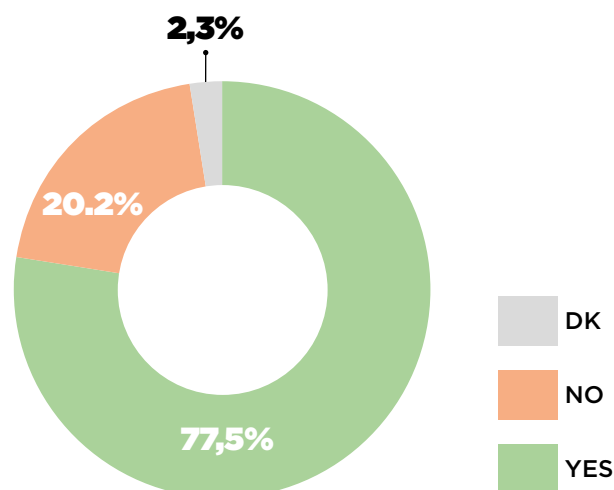
A DISPARATE CLOSURE AND A COUNTING PROCESS RENDERED OPAQUE IN CERTAIN PLACES

A LOOK BACK AT THE CLOSING
AND COUNTING PROCEDURES

**WERE VOTERS WHO WERE IN THE
QUEUE AT 5PM ALLOWED TO VOTE?**



**WAS THE POLLING STATION CLOSED
ON TIME?**

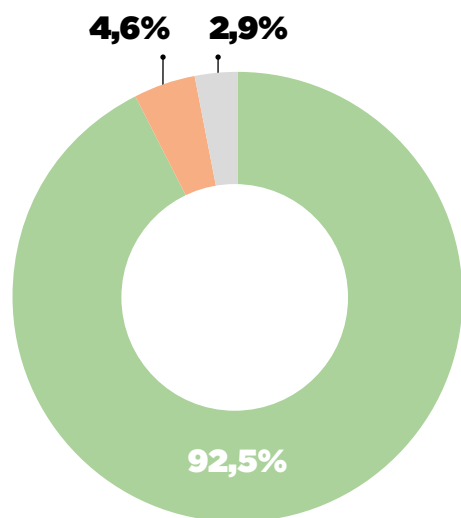


In the 4th arrondissement of the town of Sarh, at polling station number 4, in front of Chef Banda, voters in the queue at 5pm, closing time, were not allowed to vote.

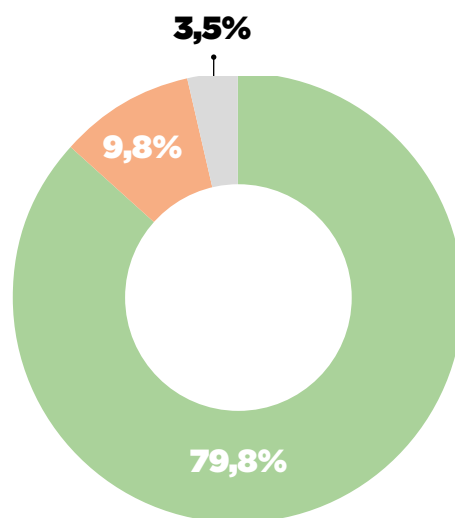
Counting operations began at different times after closing time, as at polling station number 4 in Kiliwitchi, in N'Djamena's 7th arrondissement.

Where observers had access to polling stations, counting procedures were generally respected.

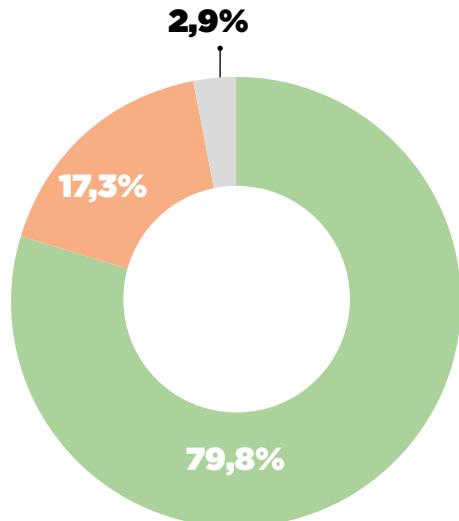
WAS THE BALLOT BOX OPENING SEALED?



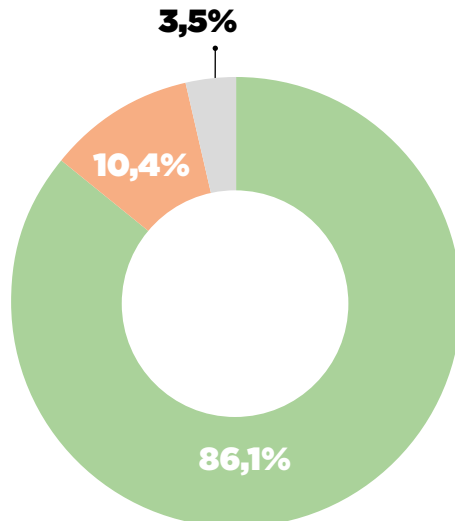
WAS THERE ADEQUATE LIGHTING DURING THE COUNTING?



WERE THE ELECTORS REGISTRATIONS COUNTED?



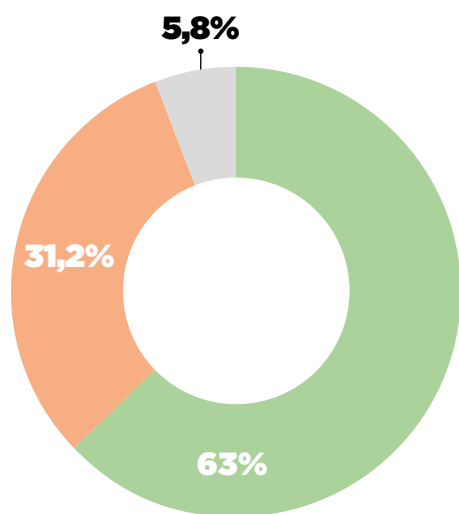
DID THE PRESIDENT READ ALOUD THE RESULTS?



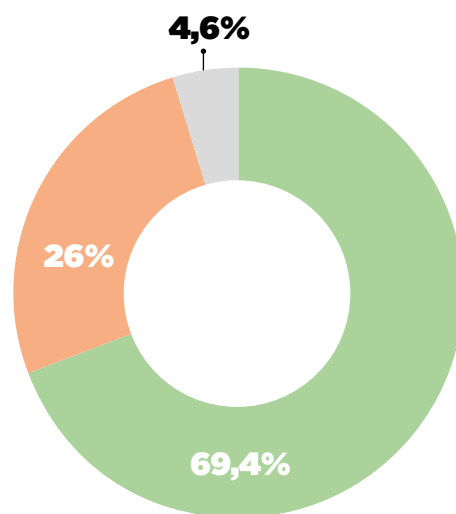
In 31.2% of polling stations observed, candidate delegates did not receive copies of the results reports, and in 26% of cases they did not countersign the reports. In one polling station in N'Djamena's 7th arrondissement, delegates for candidate 7 Succès Masra were expelled from the station. [According to Le Monde and AFP](#), some 76 members of this candidate's party were arrested on May 6, accused by the public prosecutor's office of usurping their functions as delegates.



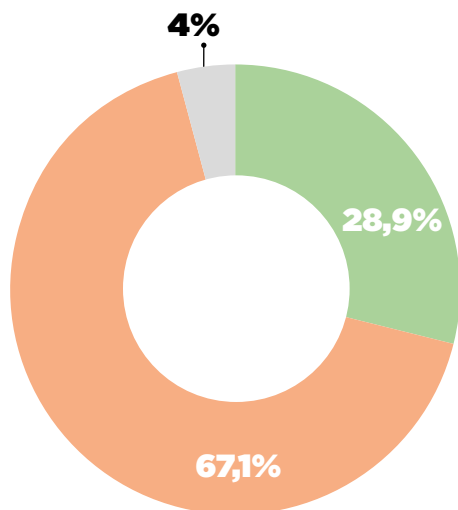
**HAVE THE PARTIES' DELEGATES
RECEIVED COPIES OF THE RESULTS
REPORTS ?**



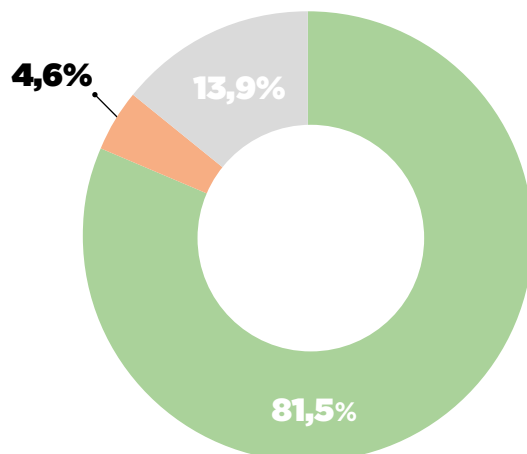
**HAVE THE PARTIES' DELEGATES
COUNTERSIGNED THE REPORTS ?**



**WAS A COPY OF THE RESULTS REPORT
POSTED IN FRONT OF THE POLLING
STATION ?**

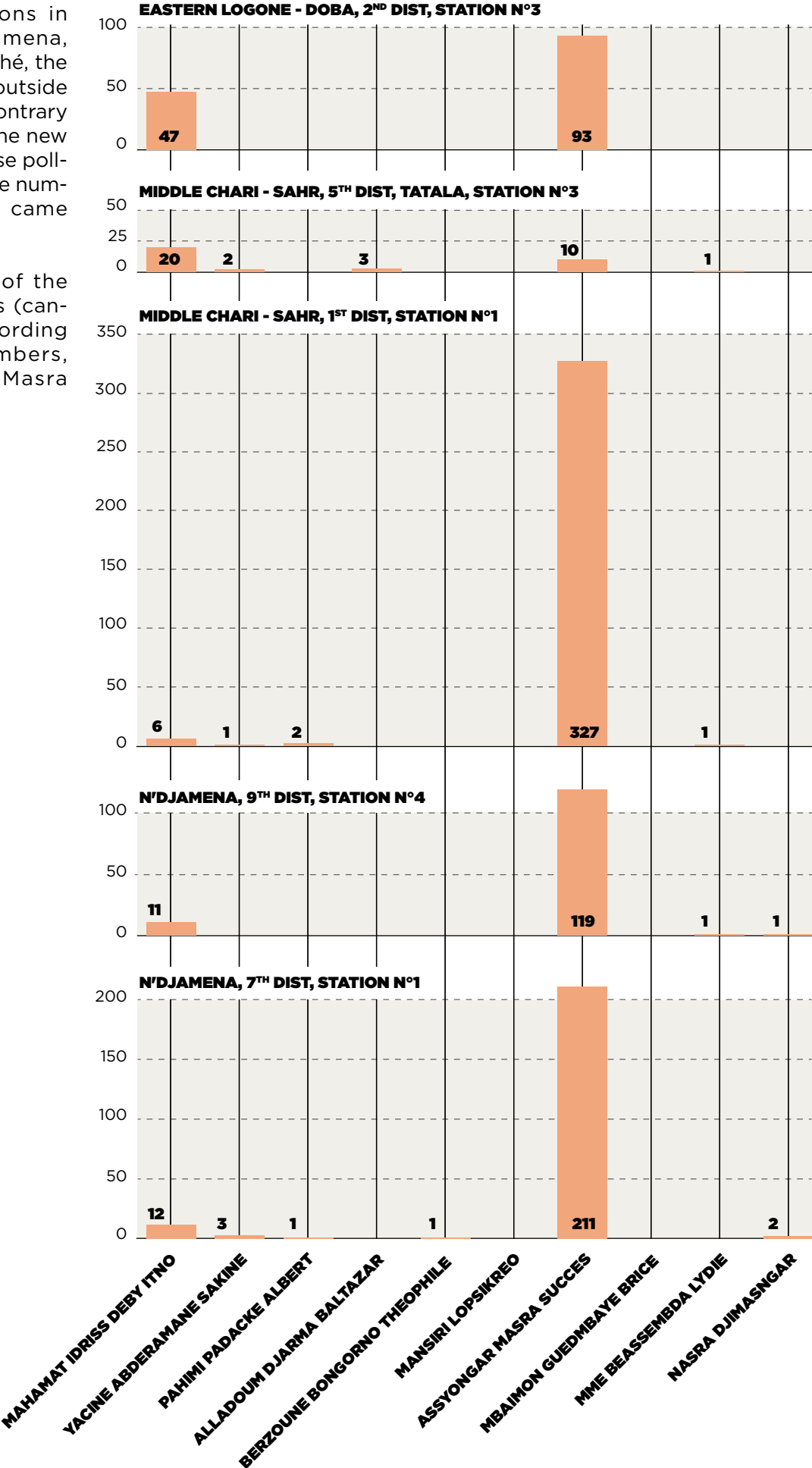


**WERE THE FOUR COPIES OF THE
RESULTS REPORT SENT TO THE ANGE ?**



In 50 polling stations in the towns of N'Djamena, Sahr, Doba and Abéché, the results were posted outside the polling station, contrary to the provisions of the new electoral code. In these polling stations, candidate number 7 Succès Masra came out well ahead.

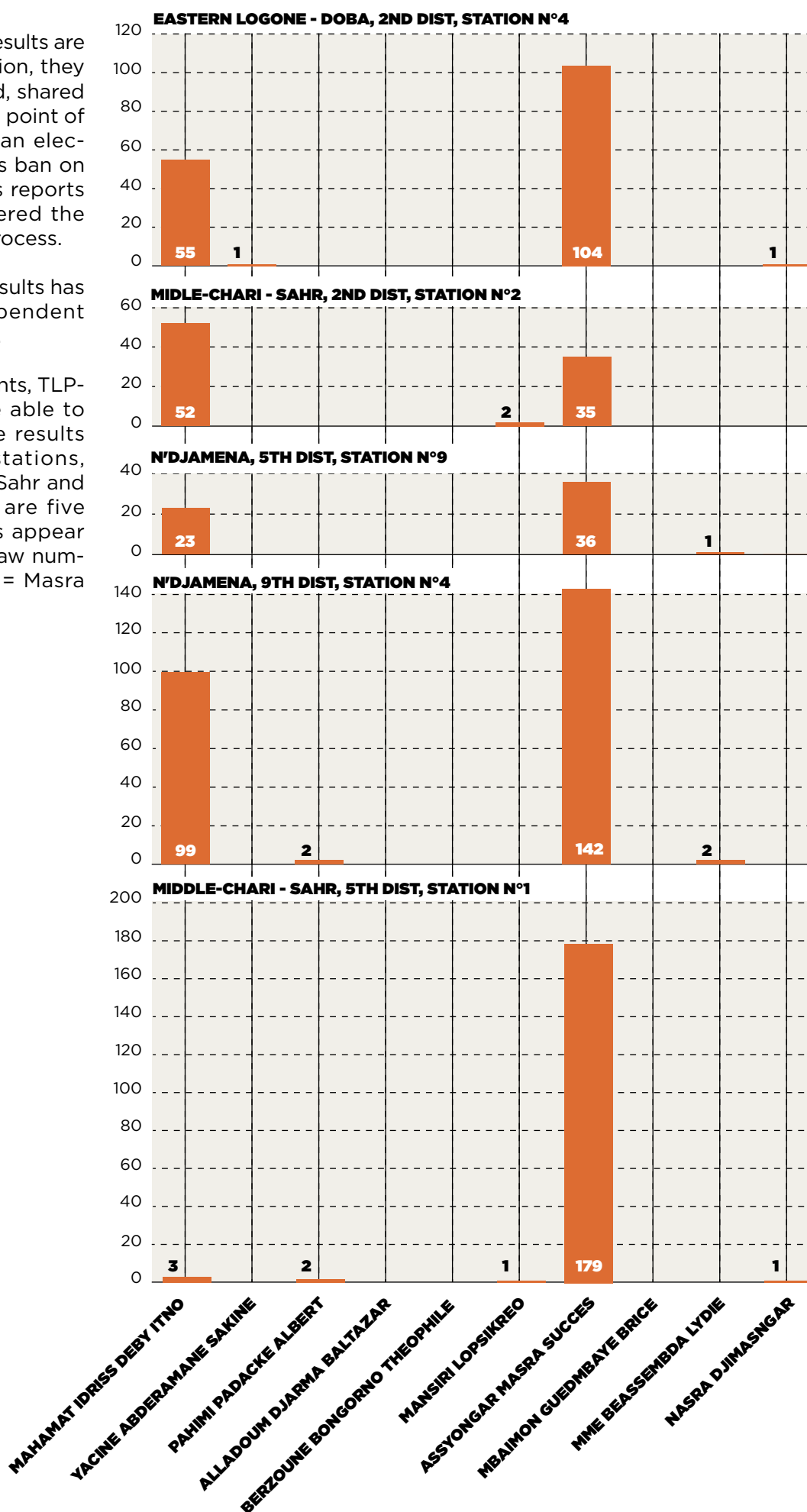
Here are examples of the results in five offices (candidates appear according to ballot draw numbers, 1 = MIDI and 7 = Masra Success):



Unsurprisingly, when results are posted by polling station, they can be easily compiled, shared and verified. From this point of view, the 2024 Chadian electoral code and ANGE's ban on photographing results reports have seriously hampered the transparency of the process.

Reliance on reading results has greatly limited independent information gathering.

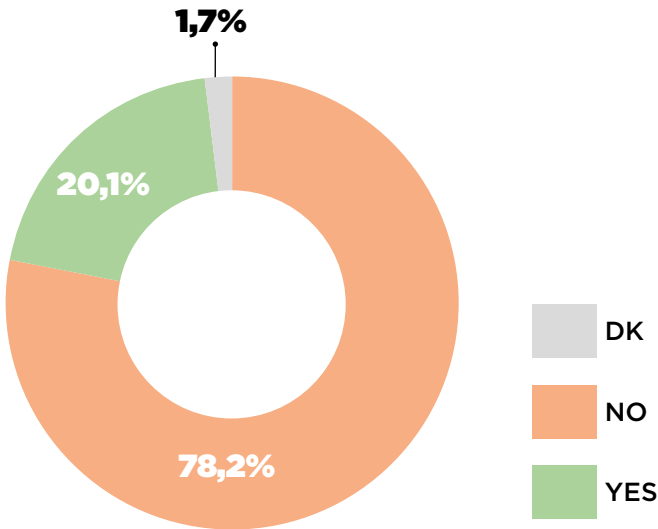
Despite these constraints, TLP-Chad observers were able to accurately record the results read in 45 polling stations, mainly in N'Djamena, Sahr and Doba, of which here are five examples (candidates appear according to ballot draw numbers, 1 = MIDI and 7 = Masra Success):



| SECURITY FORCES

TLP-Chad observed that security forces were particularly present in voting centers (20.1%).

WERE SECURITY FORCES PRESENT IN THE VOTING CENTER?



In the provinces of Guéra and Ouaddaï, civil society organizations were prevented in whole or in part from observing the closing and counting operations by the security forces. In the other provinces, they were able to observe that the situation was fairly calm and that candidate representatives were present in every other polling station.

FOCUS ON ABÉCHÉ - THE MILITARY TAKE CARE OF EVERYTHING

In Abéché, the country's third-largest city and capital of the Ouaddaï province, counting began as early as 4pm, before the official closing of polling stations at 5pm. In one polling station in the 2nd arrondissement, it was the military who carried out the counting, dismissing polling station members, delegates and observers. It has been reported that this situation was repeated in at least 10 polling stations in the city.

It has also been reported that ballot boxes have been transported by chefs de carré to be counted in concessions rather than in the polling station in the presence of candidate delegates and citizens.

| A LOOK BACK AT THE MILITARY VOTE

Defense and security forces voted as early as May 5, 2024, with strong suspicions of forced voting in favor of the MIDI candidate. A video was circulated on May 5, presented as taking place in Kyabé, where a soldier votes under the gaze of several others:



Source: TchadOne media [account X](#)

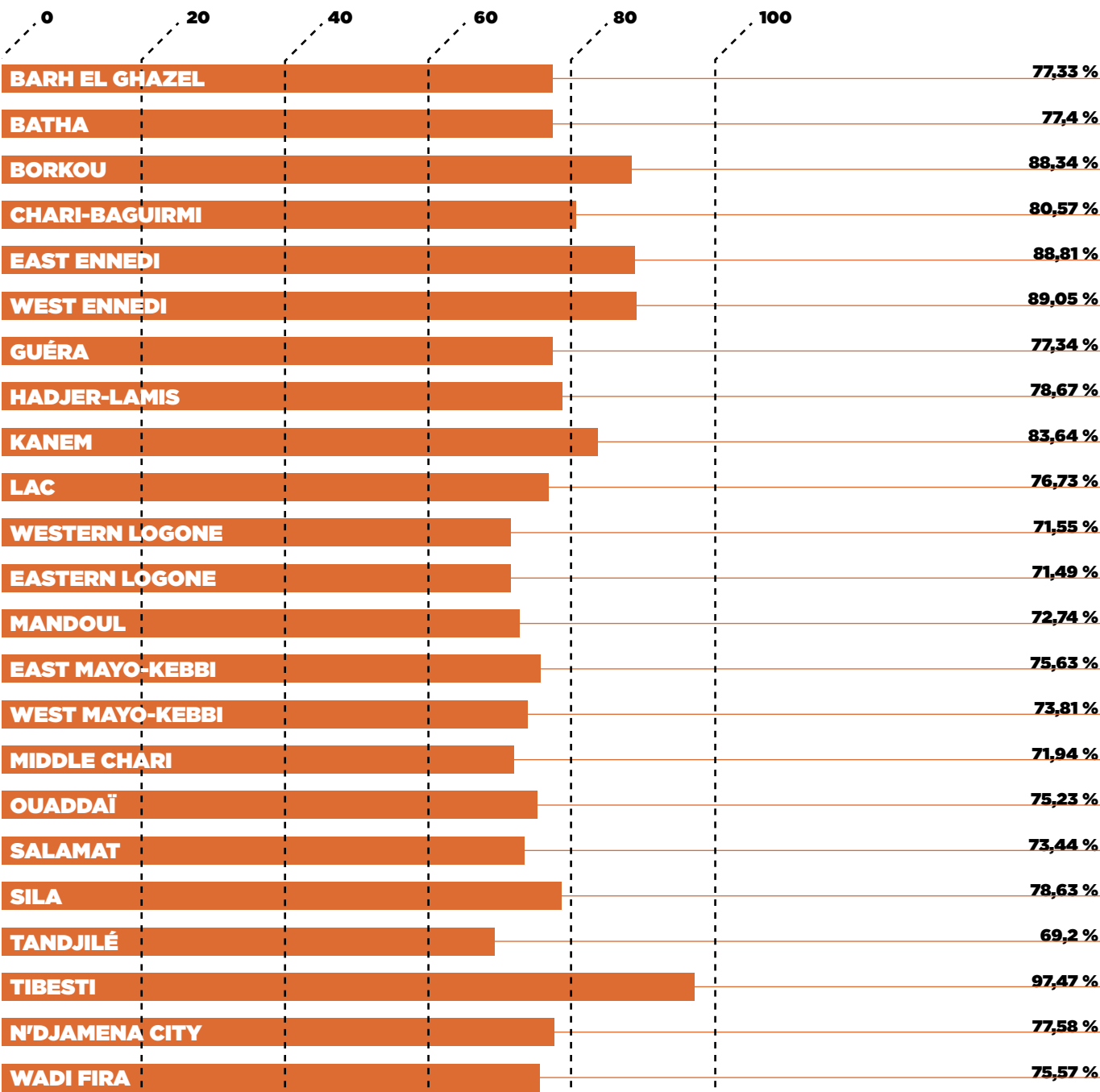
While the location has not been precisely authenticated, this video does appear to be genuine.

| PARTICIPATION

In the polling stations observed and the communes where TLP-Chad members were present, voter turnout was low in some places. Voter turnout appears to have been satisfactory. The majority of Chadians seem to have been able to exercise their right to vote.

Official turnout figures seem unusually high compared with observations in the field. They even reach 97.47% in Tibesti, where MIDI officially won with 86.55% of votes cast. The lowest official turnout was 69.20% in the Tandjilé province. In 2016, the late Idriss Déby Itno achieved **over 100%** turnout in Ennedi, a **region** known for its nomadic populations.

FINAL RESULTS OF THE CONSTITUTIONAL COUNCIL : OFFICIAL TURNOUT (IN %) BY PROVINCE



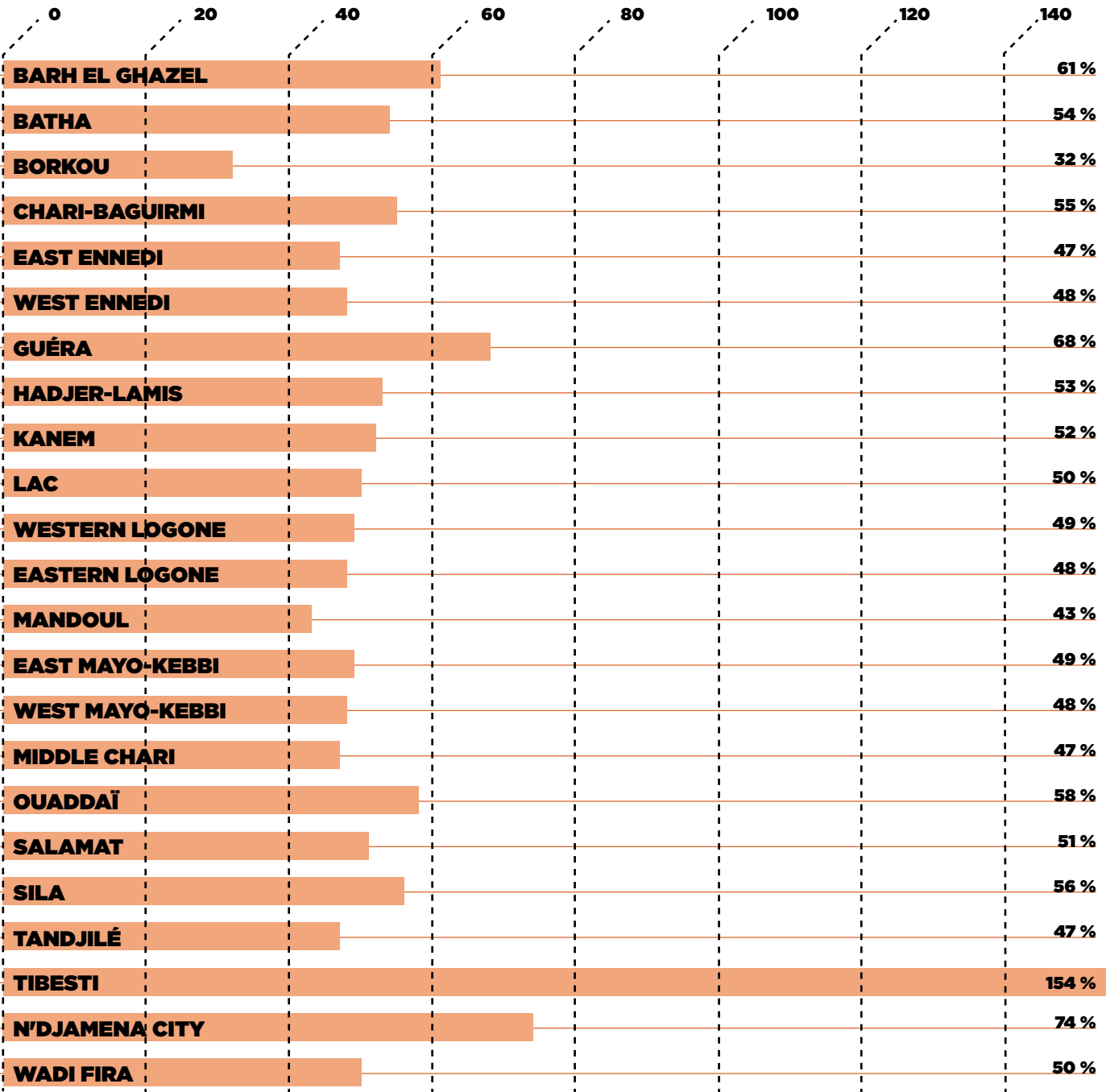
Chad's last census was carried out in 2009, and since then demographic data have been based on projections. The electoral register was last updated in 2014. In 2020, a revision with an age bracket was carried out, without a complete overhaul.

By cross-referencing these projections with data, we estimate that the voter registration rate was around 150% in Tibesti Province in particular, which

could be explained by movements of displaced persons linked to insecurity. However, it is essential for Chad to carry out a new census and a complete revision of the electoral roll.

Voter registration rate projections for 2014 compared with the 2009 population census

**VOTER REGISTRATION RATE PROJECTIONS FOR 2014
COMPARED WITH THE 2009 POPULATION CENSUS**



OBSERVER GROUPS: INDEPENDENT ELECTION OBSERVATION HAMPERED

Although a number of Chadian civil society organizations were able to obtain accreditation, it is essential to note that several of them did not receive accreditation, particularly those trained by the European Union (EU), a recognized player in this field. In all, more than 3,000 observers were unable to receive their accreditation for no solidly justified reason, with ANGE not even issuing a refusal for some, but simply a lack of response.

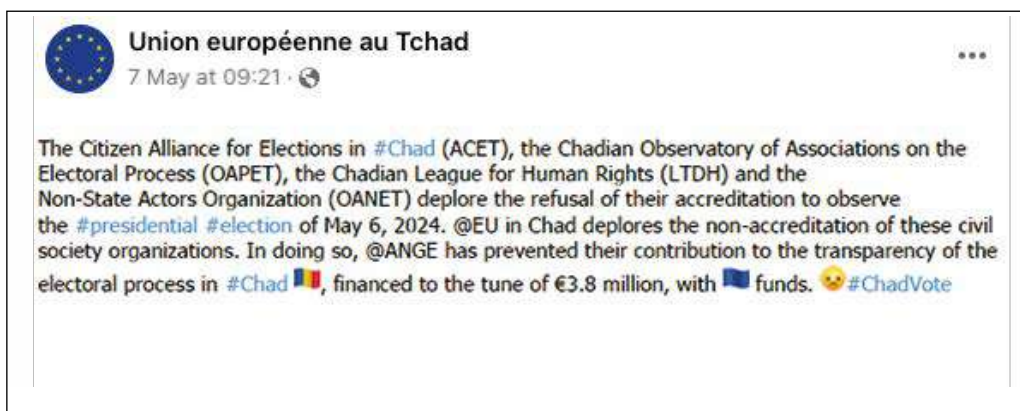
The Citizen Alliance for Elections in Chad (ACET), the Observatory of Associations on the Electoral Process in Chad (OAPET), the Chadian League for Human Rights (LTDH) and the Chad Non-State Actors Organization (OANET), all four of which were trained by the EU, did not receive their accreditation on time, which led to blocking of a 3.8 million euros transfer from the EU to ANGE to ensure the transparency of the process.

"18. So that citizens' organizations for impartial observation and monitoring can successfully carry out their mission, a number of conditions must be met:

c) Electoral management bodies and other government bodies facilitate electoral transparency through timely access to information, including election results recorded in ballot stations as well as aggregated results at higher levels of electoral administration, and by facilitating the verification of electoral activities".

ANGE has missed a further opportunity to build confidence and transparency in Chad's 2024 presidential election by its unjustified refusal to accredit these five civil society organizations trained in impartial observation methods.

The Transition authorities have not invited the African Union to observe the elections. Since 2021, the AU has remained consistent in its recommendations against the Transition leaders being candidates.



Source: official Facebook [account](#) of the European Union Delegation to Chad May 7, 2024

According to the 2005 Declaration of International Principles for the Impartial Observation and Monitoring of Elections by Citizens' Organizations:

"5. Citizens' organizations responsible for the impartial observation and monitoring of elections remain objective towards all political parties, partisan candidates or opponents of any issue or initiative proposed for referendum. They are politically neutral and deal with election results, especially to determine the degree of authenticity of the democratic process and the counting of results in a transparent, accurate and proper manner".

"The African Union Peace and Security Council (PSC), the only Continental body responsible for peace and security issues, formally prohibited the military from standing in the elections as soon as the Military Council was installed in Chad. Since then, the PSC has reiterated this position in all its communiqués, the most recent of which, issued on May 11 2023, extended the ban to all transitional authorities and expressly stated that "members of the transitional authorities must not take part in the planned

elections, in accordance with the African Charter on Democracy, Elections and Governance”.

“Aware of this provision, the transitional authorities did not wish the AU to observe these elections.”

Source: AU [press release](#) of May 20, 2024.

| INTERNET ACCESS

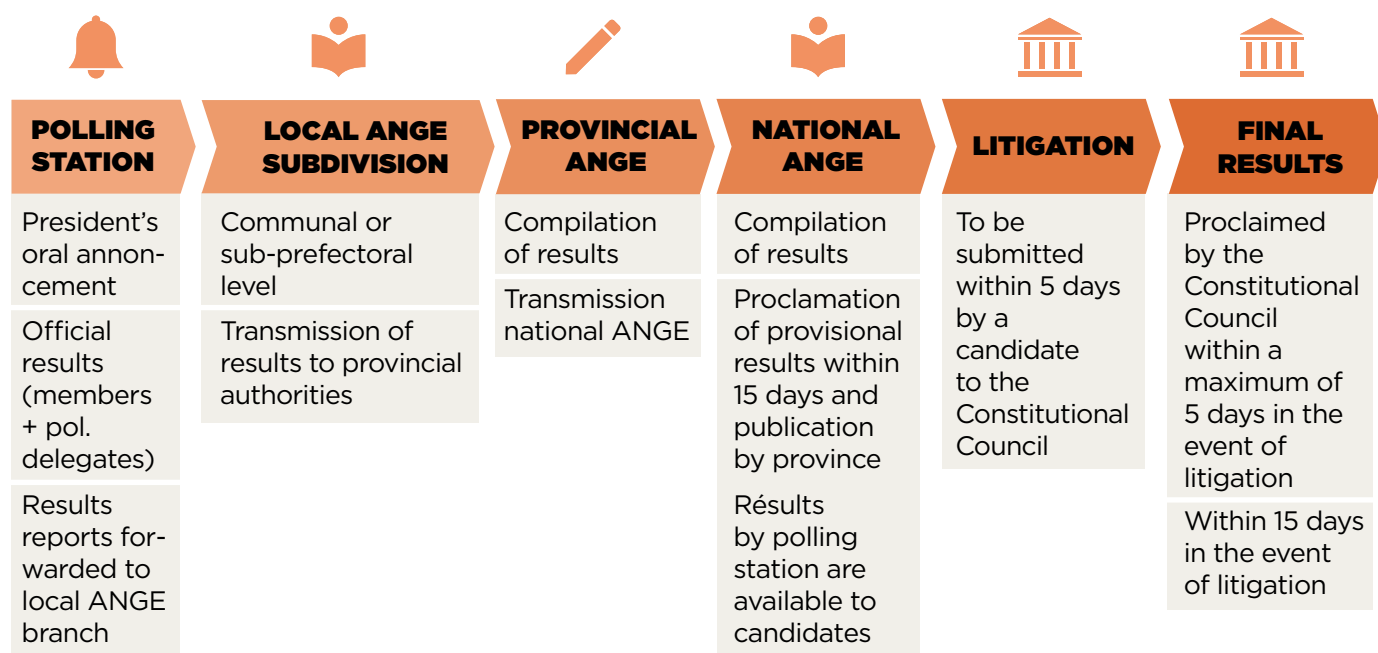
Although there were disruptions in some areas on election day and on the evening of May 10-11, when the provisional results were announced, Internet access was never completely cut off around the 2024 presidential election, even though Chad is one of Africa's leading countries in terms of Internet outages¹. On the night of the announcement of the provisional results, from May 9 to May 10, bandwidth was reduced in the capital.

2. TLP report for May 2023 : <https://tournonslapage.org/en/outils-et-ressources/TLP-rapport-coupures-internet-2023-ANGLAIS.pdf>

| ACCELERATED ANNOUNCEMENT OF RESULTS AT THE END OF AN OPAQUE PROCESS

According to the process set out in the Electoral Code and the 2024 Constitution, ANGE has fifteen days to proclaim the provisional results, following a process of transmissions and compilation of results at local and provincial levels. If there are no disputes, the Constitutional Council has five days to proclaim the final results. Candidates and their representatives have up to five days to lodge a contentious appeal with the Constitutional Council. The Council may then take up to fifteen days to proclaim the final results.

THE STEPS LEADING UP TO THE ANNOUNCEMENT OF RESULTS



On paper, these procedures appear to be comparable to those used in other countries.

However, three days after the first round of the Chadian presidential election on May 6, ANGE organized a conference to announce the provisional results. In New Zealand, this process takes around two weeks, almost a week in Botswana, and three days in Senegal for the 2024 presidential election. Three countries renowned for the integrity of their electoral processes. While the duration of the process is similar between Senegal and Chad for 2024, the difference lies in the fact that the verification process was transparent and open, allowing for cross-checking, and that Senegal has 10,000 fewer polling stations and 1.2 million fewer voters than Chad (around 16,000 polling stations

versus over 26,000 polling stations and 7.3 million voters versus 8.5 million voters).

In Chad, in May 2024, the actors involved in the process expected ANGE² to announce the results between seven and ten days after the voting operations. It seems that ANGE rushed its process in conjunction with the deployment of third-degree defense and security forces in the city of N'Djamena and in all the country's provinces.

Candidate MIDI was announced as the frontrunner with 61.03% and 18.53% for second-placed Succès Masra. The official turnout was 75.89%.

2. See the Africa 24 announcement video : <https://www.youtube.com/watch?v=G1WZV5T7T84>

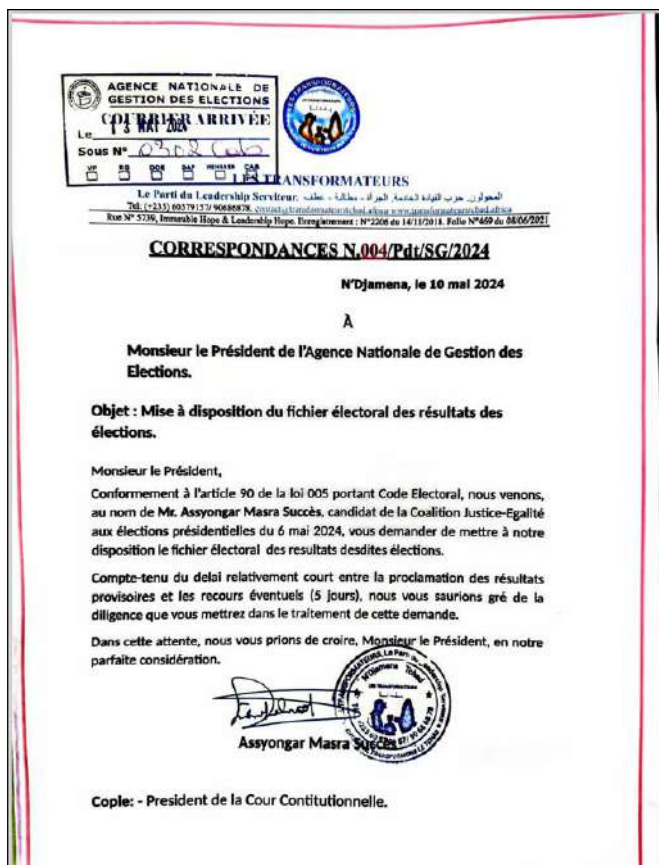


ANGE has posted this infographic with percentage results on its [Facebook account](#)
(Translation: Presidential election of may 6, 2024 | Provisional results)

The Transformers party of candidate Succès Masra and Albert Pahimi Padacké [lodged an appeal](#) with the Constitutional Council, which rejected it on May 16.

The Transformers party also made a request to ANGE on May 10, 2024 for access to the file containing detailed results down to polling station level. This [request](#) was refused by ANGE, which also hinted that detailed results by polling station would be made available on the ANGE website.

(Cf. Appendix 7)



Source: Les Transformateurs [official Facebook account](#)

It is clear that the provisions of the new Electoral Code and ANGE's decisions have contributed to making the process opaque rather than transparent.

The [Constitutional Council](#) announced the [final results](#) on May 16, 2024, [confirming](#) the provisional results.

DEATH AND ATTEMPTED COVER-UP

On May 9, while the President of ANGE convened the press and diplomatic corps for the announcement of the provisional results, TLP-Chad witnessed the deployment of the army in the capi-

tal in the afternoon and the cordoning off of the main thoroughfares. In the wake of the provisional results announcing the candidate Mahamat Idriss Déby Itno, gunfire was heard throughout the city. Shots were heard in southern N'Djamena neighborhoods such as Paris-Congo, near the headquarters of the Transformateurs party, and in the neighborhood where the party's Vice-President lives. The shots, described by the Chadian authorities as "shots of joy", were clearly intended to intimidate, in addition to demonstrating a blatant lack of professionalism on the part of the Chadian army and of the necessary principle of neutrality that state agents, and the military in particular, must observe in relation to the electoral process.

According to [Radio France International](#) (RFI), at least a dozen people were killed and many more wounded. In the spirit of opacity that marks the Chadian electoral process, the authorities have forbidden hospital staff from passing on information about the wounded and dead linked to these shootings, as the following official document shows. The BBC [estimates](#) the number of casualties at around twenty and wounded people at sixty, according to medical sources.

(Cf. Appendix 8)



This decision was strongly criticized by the Chadian Press Association, which described it as a “serious impediment to freedom of expression and above all to the right to sources of information”.

The authorities finally announced that they would cover the cost of treatment, as if in an unassumed admission of wrongdoing, and staged the donations from structures supporting Mahamat Idriss Déby Itno’s candidacy, as if in a communication from the Ministry of Health’s official Facebook account.

(Cf. Appendix 9)

PATRONAT DE LA PRESSE TCHADIENNE
 Une organisation des patrons de la presse
 Si-ege sociale : Quartier Atrone N'Djaména-Tchad
 BP :.... Président : Tel : 66472647/SG : 63194702

Communiqué de presse N0 007/PPT/BE/2024

Le Patronat de la presse tchadienne (PPT) exprime son indignation suite à la note circulaire du Ministère de la Santé Publique interdisant le corps soignant de fournir aux journalistes, les informations sur les blessés des tirs d'armes lourdes et légères dans l'euphorie de la proclamation des résultats de la présidentielle du 6 mai 2024, admis dans les centres de santé publics.

Le Patronat de la presse tchadienne estime que cette note circulaire datant du 10 mai 2024, est une menace grave à la liberté de presse et aux droits à l'accès aux sources d'informations dans notre pays. Et interpelle le ministre de la Santé publique à sursoir à cette décision qui entrave le droit à l'information des citoyens. Car, en demandant aux journalistes de prendre d'abord une autorisation du ministère avant tout accès aux sources d'informations, les autorités mettent explicitement une barrière aux journalistes qui doivent informer en temps réel, le public. Le PPT estime que cette stratégie connue du ministre de la Santé publique vise tout simplement à traîner en longueur les journalistes et à torpiller l'information.

Enfin, le PPT invite les médias membres de son organisation, au professionnalisme afin d'éviter tout dérapage en cette période sensible de l'histoire de notre pays.

Fait à N'Djaména, le 11 mai 2024

Le Président

Juda ALAHONDOUM

RÉPUBLIQUE DU TCHAD
 MINISTÈRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET
 DE LA PRÉVENTION
 SÉCRÉTARIAT D'ÉTAT
 SÉCRÉTARIAT GÉNÉRAL

Unité - Travail - Progrès
 وفاق - عمل - تقدم

جمهورية تشاد
 وزارة الصحة العامة والوقاية
 أمانة الدولة
 الأمانة العامة

N° 244 /MSPP/SG/2024

COMMUNIQUÉ
à
Tous les Directeurs des Hôpitaux

N'Djaména, le 11 MAI 2024

Objet : Instructions pour la prise en charge des blessés graves suite aux célébrations électorales

Dans le cadre des récents événements suivant la victoire du Chef de l'État à la présidentielle du 06 mai 2024, et compte tenu du nombre de blessures causées par des tirs d'armes à feu de jete, il est impératif que nous agissions de manière coordonnée pour assurer la prise en charge optimale des cas graves.

Directives urgentes

Prise en charge intégrale : Tous les blessés graves doivent bénéficier d'une prise en charge complète, qui couvre les soins médicaux, les ordonnances nécessaires, ainsi que les besoins en restauration et hébergement en cas d'hospitalisation prolongée. Aucune ordonnance ne doit être délivrée à la famille pour achat à l'extérieur.

Ressources et équipements : Veillez à ce que les services d'urgence et les salles d'opération soient préparés et équipés pour répondre efficacement à l'augmentation des admissions. Des ressources supplémentaires seront allouées en fonction des besoins que vous signalerez.

Rapports réguliers : Un rapport journalier sur l'état des blessés et les ressources doit être transmis au Secrétaire Général (20h) pour assurer une gestion efficace de cette situation.

La coopération et le professionnalisme de chacun sont essentiels pour faire face aux différents défis pendant cette période délicate.

Pour toute question ou besoin de support supplémentaire, n'hésitez pas à me contacter directement (66278216/94952291).

Veillez recevoir mes meilleures salutations.

Le Secrétaire Général du Ministère de la Santé Publique et Prévention
 الأمين العام لوزارة الصحة العامة والوقاية
DABSOU GUIDAOUSSOU
 دابسو غيداؤسوسو

(Cf. Appendix 10)

Ministère de la Santé Publique du Tchad

11 mai à 22:37

In the early evening of Saturday May 11, 2024, the Office of the Champion presented a donation of medicines and medical consumables to the Ministry of Public Health and Prevention, in support of its efforts to provide adequate care for those injured in the shootings that took place during the proclamation of the results of the May 2024 presidential election.

In symbolically presenting the Minister of Public Health and Prevention with a sample of the donation, ordered from an approved wholesaler, the coordinator of the Office of the Champion, Louky Oussmane, explained that the gesture was in support of the government's efforts through the Ministry of Public Health and Prevention, which has instructed health facilities to provide free care for those injured following the celebrations of the victory of the United Chad Coalition candidate Mahamat Idriss Déby Itno.

The Secretary General of the Ministry of Public Health and Prevention, Dabsou Guidaoussou, expressed his thanks to the Office of the Champion and pointed out that the health of Chadians remains an absolute priority in the political program of President-elect Mahamat Idriss Déby Itno.

Dabsou Guidaoussou reassured the donor that the medicines and medical consumables would be used rationally for the benefit of the needy.

He invited all those of good will to follow this fine example.



Source: [Official Facebook account](#) of the Chadian Ministry of Health

The Chadian media outlet Le N'Djam Post has published on its X account an interview with a person presented as a victim of the shootings on the night of May 9-10, 2024.

In the interests of transparency and confidence-building, it would be advisable to clarify these events in full.



Source: [Le N'Djam Post X account](#), May 14, 2024



AMBIVALENT INTERNATIONAL REACTIONS



(Cf. Appendix 11)

On May 14, the EU issued a statement stressing the non-accreditation of a significant number of civil society observers and their importance for an “inclusive, free, transparent and peaceful” process. It is also concerned about post-election violence. These two central elements do not allow it either to welcome the process, or to congratulate its winner.

[In a statement issued](#) on May 20, 2024, the African Union said it was not in a position to comment on the elections, for which its Peace and Security Council regularly requests that the Transition leaders be barred from standing. The Peace and Security Council has yet to take a decision on the election and its follow-up.

Among the reactions of support are [Morocco](#), France and Hungary.



Source: official [X account of](#) Viktor Orban, Prime Minister of Hungary. May 12, 2024.



Source: official [X account](#) of the French Embassy in Chad. May 17, 2024.

CONCLUSIONS

The electoral process for Chad's 2024 presidential election has been marked by recurrent political violence. It targeted political figures, such as Yaya Dillo, a candidate killed in February, as well as private citizens. The authorities tried to hide and minimize this violence, as evidenced by the use of the term "shots of joy" and the ban on hospital staff speaking to the media. This process comes after a three-year transition marked by serious human rights violations (dozens of demonstrations repressed, hundreds of deaths, several hundred people arrested and sent to prison), for which the perpetrators have been granted amnesty.

This violence once again demonstrated the Chadian army's blatant lack of professionalism and respect for the necessary principle of neutrality, which applies to public officials and the military in particular in electoral matters.

The process has been marked by a series of decisions that make it opaque and prevent independent verification of the results. There is no possibility of accessing the results by polling station in a public and independent manner.

The key institutions in the process (ANGE, Constitutional Council) are headed by members close to the government, the MPS and the candidate announced as the winner.

To avoid any doubts, it would have been preferable for the President of the National Transition Council (MIDI) and the Prime Minister (Succès Masra), both presidential candidates, to at least withdraw from their functions for the duration of the campaign. It would also have been desirable for the African Union's recommendations concerning the impossibility of Transition leaders standing as candidates to be respected.

The electoral register is not at all up to date and there is no legal framework for electoral finances.

As the process stands, even if it seems that a majority of Chadians voted, this election lacked the sincerity and democratic authenticity to be considered credible.

RECOMMENDATIONS

► TO CHAD'S ELECTORAL AUTHORITIES

- **Make polling station results public, so that all citizens can check the results in line with international best practice (ANGE).**
- **Guaranteeing the rational and humane use of law enforcement in an electoral context.**
- **Train law enforcement officers on best practices to be adopted during election periods, as well as on international human rights standards.**
- **Set up a charter of good conduct for the police during elections, in collaboration with the Chadian authorities and local human rights NGOs.**
- **Create an electoral violence warning mechanism made up of representatives of political parties, law enforcement agencies and civil society organizations.**
- **Systematically and publicly condemn all proven human rights violations and prosecute their alleged perpetrators to put an end to impunity.**
- **Set up a plan to recognize and compensate victims of human rights violations and their families.**
- **Set up an independent commission of inquiry to investigate the violence of this electoral cycle.**
- **Establish a legal framework with a funding ceiling and transparent control procedures in line with international best practice.**
- **Publish campaign accounts.**
- **Launch a national civic education program, especially for women.**
- **Revise the electoral register, groom it and carry out a new census.**
- **Ensure that the electoral register is easily accessible and reliable.**
- **Accredit citizen observation missions, political party representatives and journalists as widely and rapidly as possible so that they can observe all stages of the election throughout the country.**
- **Reform ANGE, the Constitutional Council and HAMA by introducing recruitment based on independence and technical competence.**

RECOMMENDATIONS

- **Create advisory panels to ANGE, with representatives from all parties, civil society organizations and the media.**
- **Authorize an independent audit of the 2024 presidential election.**
- **Revise the electoral code to take account of international best practice in terms of publishing results from polling stations up to the national level.**
- **Organizing a debate between presidential candidates.**
- **Depoliticize appointments to institutions responsible for electoral organization and disputes.**
- **Authorize interactive broadcasts (HAMA).**

► TO CHAD'S SECURITY FORCES

- **Respect people's individual freedoms and human rights during elections.**
- **Ensuring the safety of people and property during election periods.**
- **Refrain from serving a political party or candidate.**

► TO CHAD'S INTERNATIONAL PARTNERS

- **Do not recognize results without publication of polling station results and independent cross-checking.**
- **Make electoral support a priority, including biometric files and training for citizen observation missions, and help finance an independent audit of the electoral process to verify its compliance with international standards.**
- **Send an electoral observation mission to the next national election.**
- **Link partnerships with Chad to the emergence of an environment respectful of human rights and democracy, to foster genuine stability.**

APPENDICES

DECLARATION OF PRINCIPLES FOR INTERNATIONAL ELECTION OBSERVATION

and

CODE OF CONDUCT FOR INTERNATIONAL ELECTION OBSERVERS

Commemorated October 27, 2005, at the United Nations, New York

DECLARATION OF PRINCIPLES FOR INTERNATIONAL ELECTION OBSERVATION

and

CODE OF CONDUCT FOR INTERNATIONAL ELECTION OBSERVERS

Commemorated October 27, 2005,
at the United Nations, New York

Endorsing Organizations as of October 24, 2005:

African Union
Asian Network for Free Elections (ANFREL)
The Carter Center
Center for Electoral Promotion and Assistance (CAPEL)
Commonwealth Secretariat
Council of Europe European Commission for Democracy
through Law (Venice Commission)
Council of Europe – Parliamentary Assembly
Electoral Institute of Southern Africa (EISA)
European Commission
European Network of Election Monitoring Organizations
(ENEMO)
Electoral Reform International Services (ERIS)
IFES
International IDEA
Inter-Parliamentary Union
International Republican Institute (IRI)
National Democratic Institute (NDI)
Organization of American States (OAS)
Organization for Security and Cooperation in Europe,
Office of Democratic Institutions and Human Rights
(OSCE/ODIHR)
Pacific Islands, Australia & New Zealand
Electoral Administrators' Association (PIANZEA)
Pacific Island Forum
Southern African Development Community
Parliamentary Forum (SADC-PF)
United Nations Secretariat
United States Association of Former Members of
Congress (USAFMC)

*This Declaration and the accompanying Code of
Conduct for International Election Observers remain
open for endorsement by other intergovernmental
and international nongovernmental organizations.
Endorsements should be recorded with the United
Nations Electoral Assistance Division.*

DECLARATION OF PRINCIPLES FOR INTERNATIONAL ELECTION OBSERVATION

October 27, 2005

Genuine democratic elections are an expression of sovereignty, which belongs to the people of a country, the free expression of whose will provides the basis for the authority and legitimacy of government. The rights of citizens to vote and to be elected at periodic, genuine democratic elections are internationally recognized human rights. Genuine democratic elections serve to resolve peacefully the competition for political power within a country and thus are central to the maintenance of peace and stability. Where governments are legitimized through genuine democratic elections, the scope for non-democratic challenges to power is reduced.

Genuine democratic elections are a requisite condition for democratic governance, because they are the vehicle through which the people of a country freely express their will, on a basis established by law, as to who shall have the legitimacy to govern in their name and in their interests. Achieving genuine democratic elections is a part of establishing broader processes and institutions of democratic governance. Therefore, while all election processes should reflect universal principles for genuine democratic elections, no election can be separated from the political, cultural and historical context in which it takes place.

Genuine democratic elections cannot be achieved unless a wide range of other human rights and fundamental freedoms can be exercised on an ongoing basis without discrimination based on race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status, including among others disabilities, and without arbitrary and unreasonable restrictions. They, like other human rights and democracy more broadly, cannot be achieved without the protections of the rule of law. These precepts are recognized by human rights and other international instruments and by the documents of numerous intergovernmental organizations. Achieving genuine democratic elections therefore has become a matter of concern for international organizations, just as it is the concern of national institutions, political competitors, citizens and their civic organizations.

International election observation expresses the interest of the international community in the achievement of democratic elections, as part of democratic development, including respect for human rights and the rule of law. International election observation, which focuses on civil and political rights, is part of international human rights monitoring and must be conducted on the basis of the highest standards for impartiality concerning national political competitors and must be free from any bilateral or multilateral considerations that could conflict with impartiality. It assesses election processes in accordance with international principles for genuine democratic elections and domestic law, while recognizing that it is the people of a country who ultimately determine credibility and legitimacy of an election process.

DECLARATION OF PRINCIPLES FOR INTERNATIONAL ELECTION OBSERVATION

International election observation has the potential to enhance the integrity of election processes, by deterring and exposing irregularities and fraud and by providing recommendations for improving electoral processes. It can promote public confidence, as warranted, promote electoral participation and mitigate the potential for election-related conflict. It also serves to enhance international understanding through the sharing of experiences and information about democratic development.

International election observation has become widely accepted around the world and plays an important role in providing accurate and impartial assessments about the nature of electoral processes. Accurate and impartial international election observation requires credible methodologies and cooperation with national authorities, the national political competitors (political parties, candidates and supporters of positions on referenda), domestic election monitoring organizations and other credible international election observer organizations, among others.

The intergovernmental and international nongovernmental organizations endorsing this Declaration and the accompanying Code of Conduct for International Election Observers therefore have joined to declare:

- 1 Genuine democratic elections are an expression of sovereignty, which belongs to the people of a country, the free expression of whose will provides the basis for the authority and legitimacy of government. The rights of citizens to vote and to be elected at periodic, genuine democratic elections are internationally recognized human rights. Genuine democratic elections are central for maintaining peace and stability, and they provide the mandate for democratic governance.
- 2 In accordance with the Universal Declaration of Human Rights, the International Covenant for Civil and Political Rights and other international instruments, everyone has the right and must be provided with the opportunity to participate in the government and public affairs of his or her country, without any discrimination prohibited by international human rights principles and without any unreasonable restrictions. This right can be exercised directly, by participating in referenda, standing for elected office and by other means, or can be exercised through freely chosen representatives.
- 3 The will of the people of a country is the basis for the authority of government, and that will must be determined through genuine periodic elections, which guarantee the right and opportunity to vote freely and to be elected fairly through universal and equal suffrage by secret balloting or equivalent free voting procedures, the results of which are accurately counted, announced and respected. A significant number of rights and freedoms, processes, laws and institutions are therefore involved in achieving genuine democratic elections.
- 4 International election observation is: the systematic, comprehensive and accurate gathering of information concerning the laws, processes and institutions related to the conduct of elections and other factors concerning the overall electoral environment; the impartial and professional analysis of such information; and the drawing of conclusions about the character of electoral processes based on the highest standards for accuracy of information and impartiality of analysis. International election observation should, when possible, offer recommendations for improving the integrity and effectiveness of electoral and related processes, while not interfering in and thus hindering such processes. International election observation missions are: organized efforts of intergovernmental and international nongovernmental organizations and associations to conduct international election observation.

DECLARATION OF PRINCIPLES FOR INTERNATIONAL ELECTION OBSERVATION

- 5 International election observation evaluates pre-election, election-day and post-election periods through comprehensive, long-term observation, employing a variety of techniques. As part of these efforts, specialized observation missions may examine limited pre-election or post-election issues and specific processes (such as, delimitation of election districts, voter registration, use of electronic technologies and functioning of electoral complaint mechanisms). Stand-alone, specialized observation missions may also be employed, as long as such missions make clear public statements that their activities and conclusions are limited in scope and that they draw no conclusions about the overall election process based on such limited activities. All observer missions must make concerted efforts to place the election day into its context and not to over-emphasize the importance of election day observations. International election observation examines conditions relating to the right to vote and to be elected, including, among other things, discrimination or other obstacles that hinder participation in electoral processes based on political or other opinion, gender, race, colour, ethnicity, language, religion, national or social origin, property, birth or other status, such as physical disabilities. The findings of international election observation missions provide a factual common point of reference for all persons interested in the elections, including the political competitors. This can be particularly valuable in the context of disputed elections, where impartial and accurate findings can help to mitigate the potential for conflicts.
- 6 International election observation is conducted for the benefit of the people of the country holding the elections and for the benefit of the international community. It is process oriented, not concerned with any particular electoral result, and is concerned with results only to the degree that they are reported honestly and accurately in a transparent and timely manner. No one should be allowed to be a member of an international election observer mission unless that person is free from any political, economic or other conflicts of interest that would interfere with conducting observations accurately and impartially and/or drawing conclusions about the character of the election process accurately and impartially. These criteria must be met effectively over extended periods by long-term observers, as well as during the more limited periods of election day observation, each of which periods present specific challenges for independent and impartial analysis. International election observation missions should not accept funding or infrastructural support from the government whose elections are being observed, as it may raise a significant conflict of interest and undermine confidence in the integrity of the mission's findings. International election observation delegations should be prepared to disclose the sources of their funding upon appropriate and reasonable requests.
- 7 International election observation missions are expected to issue timely, accurate and impartial statements to the public (including providing copies to electoral authorities and other appropriate national entities), presenting their findings, conclusions and any appropriate recommendations they determine could help improve election related processes. Missions should announce publicly their presence in a country, including the mission's mandate, composition and duration, make periodic reports as warranted and issue a preliminary post-election statement of findings and a final report upon the conclusion of the election process. International election observation missions may also conduct private meetings with those concerned with organizing genuine democratic elections in a country to discuss the mission's findings, conclusions and recommendations. International election observation missions may also report to their respective intergovernmental or international nongovernmental organizations.

DECLARATION OF PRINCIPLES FOR INTERNATIONAL ELECTION OBSERVATION

- 8 The organizations that endorse this Declaration and the accompanying Code of Conduct for International Election Observers pledge to cooperate with each other in conducting international election observation missions. International election observation can be conducted, for example, by: individual international election observer missions; ad hoc joint international election observation missions; or coordinated international election observation missions. In all circumstances, the endorsing organizations pledge to work together to maximize the contribution of their international election observation missions.
- 9 International election observation must be conducted with respect for the sovereignty of the country holding elections and with respect for the human rights of the people of the country. International election observation missions must respect the laws of the host country, as well as national authorities, including electoral bodies, and act in a manner that is consistent with respecting and promoting human rights and fundamental freedoms.
- 10 International election observation missions must actively seek cooperation with host country electoral authorities and must not obstruct the election process.
- 11 A decision by any organization to organize an international election observation mission or to explore the possibility of organizing an observation mission does not imply that the organization necessarily deems the election process in the country holding the elections to be credible. An organization should not send an international election observation mission to a country under conditions that make it likely that its presence will be interpreted as giving legitimacy to a clearly undemocratic electoral process, and international election observation missions in any such circumstance should make public statements to ensure that their presence does not imply such legitimacy.
- 12 In order for an international election observation mission to effectively and credibly conduct its work basic conditions must be met. An international election observation mission therefore should not be organized unless the country holding the election takes the following actions:
 - a Issues an invitation or otherwise indicates its willingness to accept international election observation missions in accordance with each organization's requirements sufficiently in advance of elections to allow analysis of all of the processes that are important to organizing genuine democratic elections;
 - b Guarantees unimpeded access of the international election observer mission to all stages of the election process and all election technologies, including electronic technologies and the certification processes for electronic voting and other technologies, without requiring election observation missions to enter into confidentiality or other nondisclosure agreements concerning technologies or election processes, and recognizes that international election observation missions may not certify technologies as acceptable;
 - c Guarantees unimpeded access to all persons concerned with election processes, including:
 - i electoral officials at all levels, upon reasonable requests,
 - ii members of legislative bodies and government and security officials whose functions are relevant to organizing genuine democratic elections,
 - iii all of the political parties, organizations and persons that have sought to compete in

DECLARATION OF PRINCIPLES FOR INTERNATIONAL ELECTION OBSERVATION

the elections (including those that qualified, those that were disqualified and those that withdrew from participating) and those that abstained from participating,

- iv* news media personnel, and
- v* all organizations and persons that are interested in achieving genuine democratic elections in the country;
- d Guarantees freedom of movement around the country for all members of the international election observer mission;
- e Guarantees the international election observer mission's freedom to issue without interference public statements and reports concerning its findings and recommendations about election related processes and developments;
- f Guarantees that no governmental, security or electoral authority will interfere in the selection of individual observers or other members of the international election observation mission or attempt to limit its numbers;
- g Guarantees full, country-wide accreditation (that is, the issuing of any identification or document required to conduct election observation) for all persons selected to be observers or other participants by the international election observation mission as long as the mission complies with clearly defined, reasonable and non-discriminatory requirements for accreditation;
- h Guarantees that no governmental, security or electoral authority will interfere in the activities of the international election observation mission; and
- i Guarantees that no governmental authority will pressure, threaten action against or take any reprisal against any national or foreign citizen who works for, assists or provides information to the international election observation mission in accordance with international principles for election observation.

As a prerequisite to organizing an international election observation mission, intergovernmental and international nongovernmental organizations may require that such guarantees are set forth in a memorandum of understanding or similar document agreed upon by governmental and/or electoral authorities. Election observation is a civilian activity, and its utility is questionable in circumstances that present severe security risks, limit safe deployments of observers or otherwise would negate employing credible election observation methodologies.

- 13 International election observation missions should seek and may require acceptance of their presence by all major political competitors.
- 14 Political contestants (parties, candidates and supporters of positions on referenda) have vested interests in the electoral process through their rights to be elected and to participate directly in government. They therefore should be allowed to monitor all processes related to elections and observe procedures, including among other things the functioning of electronic and other electoral technologies inside polling stations, counting centers and other electoral facilities, as well as the transport of ballots and other sensitive materials.

DECLARATION OF PRINCIPLES FOR INTERNATIONAL ELECTION OBSERVATION

- 15 International election observation missions should:
- a establish communications with all political competitors in the election process, including representatives of political parties and candidates who may have information concerning the integrity of the election process;
 - b welcome information provided by them concerning the nature of the process;
 - c independently and impartially evaluate such information; and
 - d should evaluate as an important aspect of international election observation whether the political contestants are, on a nondiscriminatory basis, afforded access to verify the integrity of all elements and stages of the election process. International election observation missions should in their recommendations, which may be issued in writing or otherwise be presented at various stages of the election process, advocate for removing any undue restrictions or interference against activities by the political competitors to safeguard the integrity of electoral processes.
- 16 Citizens have an internationally recognized right to associate and a right to participate in governmental and public affairs in their country. These rights may be exercised through nongovernmental organizations monitoring all processes related to elections and observing procedures, including among other things the functioning of electronic and other electoral technologies inside polling stations, counting centers and other electoral facilities, as well as the transport of ballots and other sensitive materials. International election observation missions should evaluate and report on whether domestic nonpartisan election monitoring and observation organizations are able, on a nondiscriminatory basis, to conduct their activities without undue restrictions or interference. International election observation missions should advocate for the right of citizens to conduct domestic nonpartisan election observation without any undue restrictions or interference and should in their recommendations address removing any such undue restrictions or interference.
- 17 International election observation missions should identify, establish regular communications with and cooperate as appropriate with credible domestic nonpartisan election monitoring organizations. International election observation missions should welcome information provided by such organizations concerning the nature of the election process. Upon independent evaluation of information provided by such organizations, their findings can provide an important complement to the findings of international election observation missions, although international election observation missions must remain independent. International election observation missions therefore should make every reasonable effort to consult with such organizations before issuing any statements.
- 18 The intergovernmental and international nongovernmental organizations endorsing this Declaration recognize that substantial progress has been made in establishing standards, principles and commitments concerning genuine democratic elections and commit themselves to use a statement of such principles in making observations, judgments and conclusions about the character of election processes and pledge to be transparent about the principles and observation methodologies they employ.

DECLARATION OF PRINCIPLES FOR INTERNATIONAL ELECTION OBSERVATION

- 19 The intergovernmental and nongovernmental organizations endorsing this Declaration recognize that there are a variety of credible methodologies for observing election processes and commit to sharing approaches and harmonizing methodologies as appropriate. They also recognize that international election observation missions must be of sufficient size to determine independently and impartially the character of election processes in a country and must be of sufficient duration to determine the character of all of the critical elements of the election process in the pre-election, election-day and post-election periods – unless an observation activity is focused on and therefore only comments on one or a limited number of elements of the election process. They further recognize that it is necessary not to isolate or over-emphasize election day observations, and that such observations must be placed into the context of the overall electoral process.
- 20 The intergovernmental and international nongovernmental organizations endorsing this Declaration recognize that international election observation missions should include persons of sufficiently diverse political and professional skills, standing and proven integrity to observe and judge processes in light of: expertise in electoral processes and established electoral principles; international human rights; comparative election law and administration practices (including use of computer and other election technology); comparative political processes and country specific considerations. The endorsing organizations also recognize the importance of balanced gender diversity in the composition of participants and leadership of international election observation missions, as well as diversity of citizenship in such missions.
- 21 The intergovernmental and international nongovernmental organizations endorsing this Declaration commit to:
- a familiarize all participants in their international election observation missions concerning the principles of accuracy of information and political impartiality in making judgments and conclusions;
 - b provide a terms of reference or similar document, explaining the purposes of the mission;
 - c provide information concerning relevant national laws and regulations, the general political environment and other matters, including those that relate to the security and well being of observers;
 - d instruct all participants in the election observation mission concerning the methodologies to be employed; and
 - e require all participants in the election observation mission to read and pledge to abide by the Code of Conduct for International Election Observers, which accompanies this Declaration and which may be modified without changing its substance slightly to fit requirements of the organization, or pledge to abide by a pre-existing code of conduct of the organization that is substantially the same as the accompanying Code of Conduct.
- 22 The intergovernmental and international nongovernmental organizations endorsing this Declaration commit to use every effort to comply with the terms of the Declaration and the accompanying Code of Conduct for International Election Observers. Any time that an endorsing organization deems it necessary to depart from any of terms of the Declaration or the Accompanying Code of Conduct in order to conduct election observation in keeping with

DECLARATION OF PRINCIPLES FOR INTERNATIONAL ELECTION OBSERVATION

the spirit of the Declaration, the organization will explain in its public statements and will be prepared to answer appropriate questions from other endorsing organizations concerning why it was necessary to do so.

- 23 The endorsing organizations recognize that governments send observer delegations to elections in other countries and that others also observe elections. The endorsing organizations welcome any such observers agreeing on an ad hoc basis to this declaration and abiding by the accompanying Code of Conduct for International Election Observers.
- 24 This Declaration and the accompanying Code of Conduct for International Election Observers are intended to be technical documents that do not require action by the political bodies of endorsing organizations (such as assemblies, councils or boards of directors), though such actions are welcome. This Declaration and the accompanying Code of Conduct for International Election Observers remain open for endorsement by other intergovernmental and international nongovernmental organizations. Endorsements should be recorded with the United Nations Electoral Assistance Division.

CODE OF CONDUCT FOR INTERNATIONAL ELECTION OBSERVERS

International election observation is widely accepted around the world. It is conducted by intergovernmental and international nongovernmental organizations and associations in order to provide an impartial and accurate assessment of the nature of election processes for the benefit of the population of the country where the election is held and for the benefit of the international community. Much therefore depends on ensuring the integrity of international election observation, and all who are part of this international election observation mission, including long-term and short-term observers, members of assessment delegations, specialized observation teams and leaders of the mission, must subscribe to and follow this Code of Conduct.

Respect Sovereignty and International Human Rights

Elections are an expression of sovereignty, which belongs to the people of a country, the free expression of whose will provides the basis for the authority and legitimacy of government. The rights of citizens to vote and to be elected at periodic, genuine elections are internationally recognized human rights, and they require the exercise of a number of fundamental rights and freedoms. Election observers must respect the sovereignty of the host country, as well as the human rights and fundamental freedoms of its people.

Respect the Laws of the Country and the Authority of Electoral Bodies

Observers must respect the laws of the host country and the authority of the bodies charged with administering the electoral process. Observers must follow any lawful instruction from the country's governmental, security and electoral authorities. Observers also must maintain a respectful attitude toward electoral officials and other national authorities. Observers must note if laws, regulations or the actions of state and/or electoral officials unduly burden or obstruct the exercise of election-related rights guaranteed by law, constitution or applicable international instruments.

Respect the Integrity of the International Election Observation Mission

Observers must respect and protect the integrity of the international election observation mission. This includes following this Code of Conduct, any written instructions (such as a terms of reference, directives and guidelines) and any verbal instructions from the observation mission's leadership. Observers must: attend all of the observation mission's required briefings, trainings and debriefings; become familiar with the election law, regulations and other relevant laws as directed by the observation mission; and carefully adhere to the methodologies employed by the observation mission. Observers also must report to the leadership of the observation mission any conflicts of interest they may have and any improper behavior they see conducted by other observers that are part of the mission.

CODE OF CONDUCT FOR INTERNATIONAL ELECTION OBSERVERS

Maintain Strict Political Impartiality at All Times

Observers must maintain strict political impartiality at all times, including leisure time in the host country. They must not express or exhibit any bias or preference in relation to national authorities, political parties, candidates, referenda issues or in relation to any contentious issues in the election process. Observers also must not conduct any activity that could be reasonably perceived as favoring or providing partisan gain for any political competitor in the host country, such as wearing or displaying any partisan symbols, colors, banners or accepting anything of value from political competitors.

Do Not Obstruct Election Processes

Observers must not obstruct any element of the election process, including pre-election processes, voting, counting and tabulation of results and processes transpiring after election day. Observers may bring irregularities, fraud or significant problems to the attention of election officials on the spot, unless this is prohibited by law, and must do so in a non-obstructive manner. Observers may ask questions of election officials, political party representatives and other observers inside polling stations and may answer questions about their own activities, as long as observers do not obstruct the election process. In answering questions observers should not seek to direct the election process. Observers may ask and answer questions of voters but may not ask them to tell for whom or what party or referendum position they voted.

Provide Appropriate Identification

Observers must display identification provided by the election observation mission, as well as identification required by national authorities, and must present it to electoral officials and other interested national authorities when requested.

Maintain Accuracy of Observations and Professionalism in Drawing Conclusions

Observers must ensure that all of their observations are accurate. Observations must be comprehensive, noting positive as well as negative factors, distinguishing between significant and insignificant factors and identifying patterns that could have an important impact on the integrity of the election process. Observers' judgments must be based on the highest standards for accuracy of information and impartiality of analysis, distinguishing subjective factors from objective evidence. Observers must base all conclusions on factual and verifiable evidence and not draw conclusions prematurely. Observers also must keep a well documented record of where they observed, the observations made and other relevant information as required by the election observation mission and must turn in such documentation to the mission.

Refrain from Making Comments to the Public or the Media before the Mission Speaks

Observers must refrain from making any personal comments about their observations or conclusions to the news media or members of the public before the election observation mission makes a statement, unless specifically instructed otherwise by the observation mission's leadership. Observers may explain the nature of the observation mission, its activities and other matters deemed appropriate by the observation mission and should refer the media or other interested persons to the those individuals designated by the observation mission.

Cooperate with Other Election Observers

Observers must be aware of other election observation missions, both international and domestic, and cooperate with them as instructed by the leadership of the election observation mission.

CODE OF CONDUCT FOR INTERNATIONAL ELECTION OBSERVERS

Maintain Proper Personal Behavior

Observers must maintain proper personal behavior and respect others, including exhibiting sensitivity for host-country cultures and customs, exercise sound judgment in personal interactions and observe the highest level of professional conduct at all times, including leisure time.

Violations of This Code of Conduct

In a case of concern about the violation of this Code of Conduct, the election observation mission shall conduct an inquiry into the matter. If a serious violation is found to have occurred, the observer concerned may have their observer accreditation withdrawn or be dismissed from the election observation mission. The authority for such determinations rests solely with the leadership of the election observation mission.

Pledge to Follow This Code of Conduct

Every person who participates in this election observation mission must read and understand this Code of Conduct and must sign a pledge to follow it.

PLEDGE TO ACCOMPANY THE CODE OF CONDUCT FOR INTERNATIONAL ELECTION OBSERVER

I have read and understand the Code of Conduct for International Election Observers that was provided to me by the international election observation mission. I hereby pledge that I will follow the Code of Conduct and that all of my activities as an election observer will be conducted completely in accordance with it. I have no conflicts of interest, political, economic nor other, that will interfere with my ability to be an impartial election observer and to follow the Code of Conduct.

I will maintain strict political impartiality at all times. I will make my judgments based on the highest standards for accuracy of information and impartiality of analysis, distinguishing subjective factors from objective evidence, and I will base all of my conclusions on factual and verifiable evidence.

I will not obstruct the election process. I will respect national laws and the authority of election officials and will maintain a respectful attitude toward electoral and other national authorities. I will respect and promote the human rights and fundamental freedoms of the people of the country. I will maintain proper personal behavior and respect others, including exhibiting sensitivity for host-country cultures and customs, exercise sound judgment in personal interactions and observe the highest level of professional conduct at all times, including leisure time.

I will protect the integrity of the international election observation mission and will follow the instructions of the observation mission. I will attend all briefings, trainings and debriefings required by the election observation mission and will cooperate in the production of its statements and reports as requested. I will refrain from making personal comments, observations or conclusions to the news media or the public before the election observation mission makes a statement, unless specifically instructed otherwise by the observation mission's leadership.

Signed _____

Print Name _____

Date _____

ACKNOWLEDGEMENTS

The Declaration of Principles for International Election Observation and the Code of Conduct for International Election Observers were developed through a multi-year process involving more than 20 intergovernmental and international nongovernmental organizations concerned with election observation around the world.

The process began informally in 2001 at the initiative of the National Democratic Institute for International Affairs (NDI) and the United Nations Electoral Assistance Division (UNEAD) and included an initial meeting at the UN in New York and a meeting in Washington co-hosted by the OAS and NDI.

Building on that foundation, the UNEAD, The Carter Center, and NDI formed a joint secretariat and launched the formal phase of the process in October 2003 at a meeting held at The Carter Center in Atlanta. This was followed by a September 2004 meeting in Brussels, which was hosted by the European Commission. An ongoing consultative process transpired among the participating organizations, which resulted in a consensus document that was offered for organizational endorsements beginning in July 2005.

The secretariat was comprised of Carina Perelli and Sean Dunne for UNEAD, David Carroll, David Pottie and Avery Davis-Roberts for The Carter Center, and Patrick Merloe and Linda Patterson for NDI. The secretariat members prepared the documents, with Mr. Merloe serving as the lead drafter, drawing on a substantial body of existing documentation from organizations involved in election observation. During the process, the secretariat received critical input and comments from many of the participating organizations.

The process was supported by financial assistance from the United Nations, the United States Agency for International Development (USAID), the European Commission, the Republic of Germany and the Starr Foundation, as well as a number of individual contributors.

AFRICAN UNION
الاتحاد الأفريقي



UNION AFRICAINE
UNIÃO AFRICANA

Addis Ababa, Ethiopia, P.O. Box: 3243 Tel.: (251-11) 5513 822 Fax: (251-11) 5519 321
Email: situationroom@africa-union.org

PEACE AND SECURITY COUNCIL
996TH MEETING
ADDIS ABABA, ETHIOPIA
14 MAY 2021

PSC/BR/COMM.(CMXCVI)

COMMUNIQUE

COMMUNIQUE

Adopted by the Peace and Security Council (PSC) of the African Union (AU) at its 996th meeting held on 14 May 2021, on the consideration of the Report of the Fact Finding Mission to the Republic of Chad, in line with communique [PSC/BR/COMM.2(CMXCIII)], adopted at its 993rd meeting held on 22 April 2021,

The Peace and Security Council,

Recalling its previous decision on the situation in Chad, namely; communique [PSC/BR/COMM.2(CMXCIII)], adopted at its 993rd meeting held on 22 April 2021, to constitute and undertake an AU Fact Finding Mission to the Republic of Chad;

Noting the opening statement made by Permanent Representative of People's Democratic Republic of Algeria and Chairperson of the PSC for May 2021, H.E. Ambassador Salah Francis Elhamdi, and the presentations by the co-leaders of the Fact Finding Mission to Chad, namely, the Permanent Representative of the Republic of Djibouti to the AU, and Chairperson of the PSC for April 2021, H.E. Ambassador Mohammed Idriss Farah and the AU Commissioner for Political Affairs, Peace and Security, H.E. Ambassador Bankole Adeoye;

Also noting the statements delivered by the Minister of Foreign Affairs, African Integration and Chadians Abroad of the Republic of Chad, H.E. Ambassador Cherif Mahamat Zene, representing the concerned Member State, as well as the remarks made by the other four PSC Members who participated in the Fact Finding Mission to Chad, namely the Permanent Representatives to the AU of Cameroon, Egypt, Ghana and Lesotho;

Further recalling the provisions of all relevant AU normative instruments, including, the July 2000 AU Constitutive Act; the July 2002 Protocol Relating to the Establishment of the Peace and Security Council of the African Union (Article 7 (g)); the African Charter on Democracy, Elections and Governance; and the Declaration on the Framework for an OAU Response to Unconstitutional Changes of Government, adopted by the 36th Ordinary Session of the OAU Assembly of Heads of State and Government, held in Lomé, Togo, July 2000 (the Lomé Declaration);

Drawing particular attention to the OAU Convention for the Elimination of Mercenarism in Africa [(CM/817(XXIX)], adopted by the 14th Ordinary Session of the OAU Heads of State and Government held July 1977, in Libreville, Gabon; the OAU Convention on the prevention and combating terrorism adopted in Algeria, 14 July 1999 and the AU Non-Aggression Convention adopted in Abuja on 31 January 2005;

Taking due note of the report of the AU Fact Finding Mission to Chad from 29 April to 5 May 2021, with its findings and recommendations;

Highlighting in particular the finding in the report of the mission that Chad was facing grave and multi-pronged attacks in the form of external aggression as described in Article 1(c) of the AU Non-Aggression Convention, and by mercenaries as enshrined in Article 1 of the OAU Convention on the Elimination of Mercenarism in Africa, as well as the terrorist attacks by Boko Haram, ISWAP and other armed groups operating in the Lake Chad Basin, contrary to the OAU Convention on the prevention and combating terrorism adopted in Algeria, 14 July 1999;

Noting with concern the current fragile, fluid and tenuous security situation in Chad following the death of H.E. President Idriss Deby Itno on 20 April 2021, with huge repercussions for the peace, stability and security of the region and the Continent;

Mindful of the pivotal role being played by Chad in the promotion and maintenance of peace and security, particularly in the countering terrorism and violent extremism in the Lake Chad Basin and the Sahel regions, as well as the intrinsic linkages between the stability of Chad and that of Libya;

Affirming that topmost priority should be accorded to the restoration of peace, stability and security and the return to civilian-led democratic order bearing in mind that both are essential, crucial, mutually reinforcing and inter-connected;

Re-affirming the steadfast commitment of the AU for the preservation of the political independence, sovereignty, territorial integrity and unity of Chad, as well as the imperative of sustained support of the AU for the prompt and successful restoration of constitutional order in that country; and

Acting under Article 7 of its Protocol, the Peace and Security Council:

1. **Reiterates its total rejection** of any unconstitutional change of government in the Continent, consistent with the provisions of Article 4 (p) of the AU Constitutive Act;
2. **Strongly condemns** the use of violence by mercenaries, foreign fighters and rebels in pursuit of political power in Chad, and **demands** the immediate cessation of hostilities and the unconditional and expeditious withdrawal of all mercenaries, and foreign fighters from Chad, in line with the 1977 OAU Convention for the Elimination of Mercenarism in Africa;
3. **While noting** the positive measures being taken towards the transition, **welcomes**, as a step in the right direction, the formation of a civilian-led Transitional Government on 2 May 2021, headed by H.E. Mr. Albert Pahimi Padacke who was named Prime Minister, and inclusive of members of some opposition political parties, as Government Ministers, entrusted with spearheading the national dialogue and reconciliation towards the restoration of constitutional order;
4. **Bearing in mind** the complexity of the current political and security situation in Chad:

- a) **Emphasizes** the imperative of a civilian-led, inclusive and consensual transitional process in Chad, with clear separation of the roles and functions between the Transitional Government and the Transitional Military Council (TMC), with the TMC focusing primarily on the statutory defence and security of Chad, while the Transitional Government concentrate on political and other public policy related issues in the country;
 - b) **Therefore directs** the Transitional Government headed by the Prime Minister, in consultation with the National Transition Council to urgently review the Transition Charter, which was hastily decreed by the TMC on 20/21 April 2021, with a view to realigning it to reflect the collective interests and aspirations of all Chadians for genuine civilian-led democratic governance, and serve the sole purpose of the transition;
 - c) **Underscores** the utmost necessity that the transition to democratic rule should be completed within the 18-month period, as announced by the TMC, being effective from 20 April 2021 when the TMC was established, **while categorically asserting** that no form of extension of the transition period prolonging the restoration of constitutional order, would be acceptable to the AU;
 - d) **Demands** that the transitional authorities to urgently establishes the National Transition Council as planned, to serve as an interim and sovereign legislative body, with a clearcut mandate to, among other things, draft a new people-centred constitution which opens up the political space to all Chadians and takes into account their fundamental rights and freedoms;
 - e) **Calls upon** the Chairman and members of the TMC to abide with the avowed commitment, not to contest or take part in the upcoming national elections towards democratic rule; and in this respect, **assures** that the Military will be held fully accountable in this respect;
 - f) **Further urges** the Chadian stakeholders, including the civil society, human rights, faith-based organizations and the media, to contribute positively towards ensuring the success of the transition and to refrain from any actions or statements that may further incite violence and complicate the current situation in the country and negatively affect regional security and stability.
5. **Requests** the Chairperson of the AU Commission to urgently appoint a High Representative to serve as Special Envoy, to work closely with the Transition Government leading to the organization of free, fair and credible elections to the end of the transition period;
6. **Also requests** the Chairperson of the AU Commission to promptly appoint the Special Representative for the vacant position of the Head of the AU Liaison Office in Ndjamen, and provide the necessary human and material resources, in order to extend the required support to the envisaged AU High Representative for Chad;

7. **Further requests** the Chairperson of the AU Commission to set up an AU-led Support Mechanism, to facilitate and coordinate the efforts of the AU High Representative and interested development partners, towards providing comprehensive and sustained support to the transition process in Chad, including the deployment of a multidisciplinary technical team of experts, and to effectively monitor the major transition actions for the benefit of all Chadians and assist particularly in the areas of constitution drafting, national reconciliation and dialogue, electoral reform and management system, mobilization of partners and financial resources for the transition as well as security sector reform (SSR) and disarmament, demobilization and reintegration (DDR) towards building a truly national army and national security outfit to ensure a successful transition;

8. **Urges** the Transitional Government to expedite the process of organizing an inclusive and transparent national dialogue and national reconciliation, with sincerity of purpose, openness and credibility, under the auspices of the Prime Minister, within the next three months , to address the underlying structural challenges, with the participation of all relevant stakeholders, including the opposition political parties, faith-based leaders, civil society and human rights organizations, women and youth, labour unions, local regions, Chadians in the diaspora, as well as the media, and armed groups/movements that are ready to renounce definitively violence, to enable the rebuilding of trust, confidence and credibility amongst all stakeholders and to collectively agree on the new constitution and modalities for the upcoming elections;

9. **Expresses the urgent need** for the Transitional Government to prioritize the promotion, protection and safeguard of human rights and fundamental freedoms of all Chadians and other nationals in Chad, particularly the freedom of speech and peaceful assembly, in line with the relevant national laws and AU legal instruments and, **in this regard, calls upon** the TMC to immediately release all political detainees and arrested protesters or prosecute them in the court of law while underaged detainees should be released forthwith;

10. **Calls on** the Transitional Government, headed by the Prime Minister, to develop, within the shortest time possible, a detailed transition programme, along with roadmap reflecting key timelines and milestones/benchmarks that will usher in a new constitution and free, fair and credible elections;

11. **Expresses deep concern** over the security situation in Chad which is attributable to the condemnable activities of mercenaries and foreign fighters from Libya; and **urges** the Chadian defence and security forces not to relent in the fight against terrorism and violent extremism in the Lack Chad Basin and the Sahel, while respecting the basic rights of prisoners of war, including child soldiers; in this regards **appeals** to the United Nations to intensify its efforts toward combating mercenaries and foreign fighters, especially those in Libya and the Sahel;

12. **Stresses** the need for the AU Commission to continue to closely monitor, report and assess the transition efforts by the Chadian authorities and provide the required technical support within the AU-led Support Mechanism, to stem the proliferation of illicit weapons in Chad, including small arms and light weapons (SALW) and heavy weaponry by armed groups;

13. **Requests** the AU Commission to finalize the Regional Stabilization Strategy for the Sahel, in collaboration with the concerned Member States and the relevant Regional Economic Communities and Regional Mechanisms (RECs/RMs), namely ECCAS, ECOWAS and CEN-SAD, as well as development partners;
14. **Notes with concern** the dire humanitarian situation in Chad and **appeals** to the AU Member States and the international community including the United Nations, to swiftly scale up humanitarian support for the population in need, particularly the internally displaced persons and refugees;
15. **Calls upon** to the international community to support AU's efforts in Chad through the Support Mechanism and, in this context, **requests** the Commission to coordinate the mobilization of special emergency financial support from AU Member States, development partners and global financial institutions, to address the macroeconomic and financial challenges facing Chad and explore the possible utilization of the AU Peace Fund in accordance with the relevant rules and regulations governing the Fund;
16. **Adopts** the report of the Fact Finding Mission to Chad with its findings and recommendations;
17. **Highly commends** the co-leaders and members of the AU Fact Finding Mission, including the fruitful participation of representatives of the AU Chairperson from the DRC, ECCAS and CEN-SAD and **conveys profound appreciation** to the Chadian authorities and other stakeholders for the close collaboration with the AU Mission in carrying out its tasks in a very good working environment, **while pointing to** the AU Fact Finding Mission mechanism as a useful PSC/AU Commission model and potential learning tool for the promotion of good political governance and conflict prevention by the PSC in the future;
18. **Requests** the Chairperson of the Commission to report to the Peace and Security Council by the end of June 2021, on the evolution of the situation in Chad, especially the work of the Support Mechanism and the overall state of progress in the implementation of this current Communique, and thereafter, on a quarterly basis until the end of the 18-month transition period;
19. **Encourages** the transitional authorities of Chad to speed up the official investigation into the brutal killing of the former President through the already-established Commission of Enquiry in the Office of the Attorney General and Minister of Justice, so that the perpetrators of this high crime could be brought to justice without any further delay;
20. **Decides** to remain actively seized of the matter.

AFRICAN UNION
الاتحاد الأفريقي



UNION AFRICAINE

UNIÃO AFRICANA

Addis Ababa, Ethiopia, P.O. Box: 3243 Tel.: (251-11) 5513 822 Fax: (251-11) 5519 321
Email: situationroom@africa-union.org

PEACE AND SECURITY COUNCIL
996TH MEETING
ADDIS ABABA, ETHIOPIA
14 MAY 2021

PSC/BR/COMM.(CMXCVI)

COMMUNIQUE

AFRICAN UNION
الاتحاد الأفريقي



UNION AFRICAINE
UNIÃO AFRICANA

Addis Ababa, Ethiopia, P.O. Box: 3243 Tel.: (251-11) 5513 822 Fax: (251-11) 5519 321
Email: situationroom@africa-union.org

PEACE AND SECURITY COUNCIL
996TH MEETING
ADDIS ABABA, ETHIOPIA
14 MAY 2021

PSC/BR/COMM.(CMXCVI)

COMMUNIQUE

APPENDIX 3

AFRICAN UNION

الاتحاد الأفريقي

UMOJA WA AFRICA



UNION AFRICAINE

UNIÃO AFRICANA

UNIÓN AFRICANA

Addis Ababa, Ethiopia. P.O. Box: 3243 Tel.: (251-11) 5513 822 Fax: (251-11) 5519 321

Email: situationroom@africa-union.org

PEACE AND SECURITY COUNCIL
1152ND MEETING

11 MAY 2023
ADDIS-ABABA, ETHIOPIA

PSC/PR/COMM.1152 (2023)

COMMUNIQUE



COMMUNIQUE

Adopted by the Peace and Security Council (PSC) of the African Union (AU) at its 1152nd meeting held on 11 May 2023, on the Report of the Panel of the Wise on its mission to the Republic of Chad,

Recalling its previous decision and pronouncements on the situation in Chad, particularly Press Statement [PSC/PR/PS.1121 (2022)] adopted at its 1121st meeting held on 11 November 2022, and Communiqués [PSC/PR/COMM.1106 (2022)] adopted at its 1106th meeting held on 19 September 2022; [PSC/PR/COMM.1076 (2022)] adopted at its 1076th meeting held on 14 April 2022; and [PSC/BR/COMM.(CMXCVI)] adopted at its 996th meeting held on 14 May 2021;

Noting the opening remarks made by H.E. Ambassador Rebecca Amuge Otengo, Permanent Representative of the Republic of Uganda to the AU and Chairperson of the PSC for May 2023, and the statement by H.E. Ambassador Bankole Adeoye, AU Commissioner for Political Affairs, Peace and Security; **further noting** the briefing by H.E. Domitien Ndayizeye, Chairperson of the Panel of the Wise and former president of the Republic of Burundi, on the Panel's mission to the Republic of Chad; as well as the statement delivered by the Permanent Representative of Chad, H.E. Ambassador Mahamad Ali Hassan;

Reaffirming the AU's continued commitment to accompany the political process in Chad towards a return to constitutional order, and **further reaffirming** the AU's unwavering commitment to the sovereignty, unity and territorial integrity of Chad; and

Acting under Article 7 of its Protocol, the Peace and Security Council:

1. **Welcomes** the Report by the Panel of the Wise on its Mission to Chad and its recommendations thereof; **Applauds** the Panel of the Wise, under the leadership of H.E. Domitien Ndayizeye, for their preventive diplomacy efforts on the Continent; and **emphasizes** the need for the Panel of the Wise, in furtherance of its mandate, to prioritise Member States in political transition to accompany them towards full restoration of constitutional and democratic order;
2. **Takes note** of the extension of the transition period in Chad for 24 months; in this regard, **rejects** any further extension of the transition;
3. **Reiterates** its Communiqué [PSC/BR/COMM.(CMXCVI)] adopted on 14 May 2021 which called upon members of the Transition Authority not to take part in the planned elections;
4. **Calls Upon** the Transition Authorities to provide a clear roadmap with specific timelines for the second phase of the transition process in Chad;
5. **Commends** the commitment of the Transition Authorities to a civilian government and **calls on** them to ensure an inclusive, comprehensive and transparent political transition process, with the participation of women and youth in order to build a unified and stable community;
6. **Calls on** the Transition Authorities to implement the conclusion of the Inclusive and Sovereign National Dialogue within the specified timeline and to facilitate the participation of all Chadian stakeholders in national political and peace processes to ensure inclusiveness in the political transition, especially in the process of drafting a new constitution and deciding on the form of state;
7. **Requests** the AU Commission to accompany the political transition in Chad through the AU-led Support Mechanism and **also requests** the AU Commission to continue engaging the Transition

Government for a swift return to constitutional order, including providing technical support in the drafting of the new constitution, and towards the preparation and organization of free, fair and peaceful presidential and legislative elections;

8. **Emphasizes** the need for continued dialogue and mediation processes in Chad, particularly amongst all the political parties and politico-military groups with a view to amicably resolving their differences; in this regard, **calls on** all the stakeholders in Chad to put the supreme interest of Chad above all individual considerations; and **underscores** the critical leadership of the AU in mediating the differences and ensuring a swift return to constitutional order;

9. **Stresses** the need for the Transition Authority in Chad to respect the human rights of the Chadians and ensure that all perpetrators of human rights violations are brought to justice;

10. **Calls upon** the Transition Authorities in Chad to speed up the official investigation into the assassination of former President Idriss Deby Ito in order to bring the perpetrators of this high crime to justice without any further delay;

11. **Takes note** of the decisions adopted at the 2nd Extraordinary Session of the Conference of Heads of State and Government of the Economic Community of Central African States (ECCAS) within the Framework of the Central African Peace and Security Council and dedicated to the Transition Process in the Republic of Chad, held in Kinshasa, Democratic Republic of Congo, on 25 October 2022, and the outcomes of the 15th Conference of Heads of State of the Central African Economic and Monetary Community (CEMAC) held in Yaoundé, Cameroon, on 17 March 2023;

12. **Reiterates** its rejection, once again, of any form of unconstitutional changes of government, including manipulation of the constitution of Member States of the African Union, consistent with Article 4 (p) of the AU Constitutive Act and Article 7 (g) of the Protocol Relating to the Establishment of the Peace and Security Council of the African Union and other relevant AU normative instruments;

13. **Expresses concern** over the dire humanitarian challenges in the country, being exacerbated by the influx of refugees fleeing war from neighbouring Sudan and the adverse impact of climate change and natural disasters; **calls on** Member States and the international community to redouble their efforts in providing humanitarian support to the affected populations;

14. **Decides** to remain actively seized of the matter.



**CHARTRE AFRICAINE DE LA DEMOCRATIE, DES ELECTIONS
ET DE LA GOUVERNANCE**

AFRICAN CHARTER ON DEMOCRACY, ELECTIONS AND GOVERNANCE

PREAMBLE

We, the Member States of the African Union (AU);

Inspired by the objectives and principles enshrined in the Constitutive Act of the African Union, particularly Articles 3 and 4, which emphasise the significance of good governance, popular participation, the rule of law and human rights;

Recognising the contributions of the African Union and Regional Economic Communities to the promotion, nurturing, strengthening and consolidation of democracy and governance;

Reaffirming our collective will to work relentlessly to deepen and consolidate the rule of law, peace, security and development in our countries;

Guided by our common mission to strengthen and consolidate institutions for good governance, continental unity and solidarity;

Committed to promote the universal values and principles of democracy, good governance, human rights and the right to development;

Cognizant of the historical and cultural conditions in Africa;

Seeking to entrench in the Continent a political culture of change of power based on the holding of regular, free, fair and transparent elections conducted by competent, independent and impartial national electoral bodies;

Concerned about the unconstitutional changes of governments that are one of the essential causes of insecurity, instability and violent conflict in Africa;

Determined to promote and strengthen good governance through the institutionalization of transparency, accountability and participatory democracy;

Convinced of the need to enhance the election observation missions in the role they play, particularly as they are an important contributory factor to ensuring the regularity, transparency and credibility of elections;

Desirous to enhance the relevant Declarations and Decisions of the OAU/AU (including the 1990 Declaration on the political and socio-economic situation in Africa and the fundamental changes taking place in the world, the 1995 Cairo Agenda for the Re-launch of Africa's Economic and Social Development, the 1999 Algiers Declaration on Unconstitutional Changes of Government, the 2000



Lomé Declaration for an OAU Response to Unconstitutional Changes of Government, the 2002 OAU/AU Declaration on Principles Governing Democratic Elections in Africa, the 2003 Protocol Relating to the Establishment of the Peace and Security Council of the African Union);

Committed to implementing Decision EX.CL/Dec.31(III) adopted in Maputo, Mozambique, in July 2003 and Decision EX.CL/124(V) adopted in Addis Ababa, Ethiopia, in May 2004 respectively, by the adoption of an African Charter on Democracy, Elections and Governance;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Chapter 1 Definitions

Article 1

In this Charter, unless otherwise stated, the following expressions shall have the following meaning:

“AU” means the African Union;

“African Human Rights Commission” means the African Commission on Human and Peoples’ Rights;

“African Peer Review Mechanism” APRM means the African Peer Review Mechanism;

“Assembly” means the Assembly of Heads of State and Government of the African Union;

“Commission” means the Commission of the Union;

“Constitutive Act” means the Constitutive Act of the Union;

“Charter” means the African Charter on Democracy, Elections and Governance;

“Member States” means the Member States of the African Union;

“National Electoral Body” means a competent authority, established by the relevant legal instruments of a State Party, responsible for organizing and supervising elections;

“NEPAD” means the New Partnership for Africa’s Development;

“Peace and Security Council” means the Peace and Security Council of the African Union;

“Regional Economic Communities” means the regional integration blocs of the African Union;

“State Party” means any Member State of the African Union which has ratified or acceded to this Charter and deposited the instruments for ratification or accession with the Chairperson of the African Union Commission;

“Union” means the African Union.



Chapter 2 Objectives

Article 2

The objectives of this Charter are to:

1. Promote adherence, by each State Party, to the universal values and principles of democracy and respect for human rights;
2. Promote and enhance adherence to the principle of the rule of law premised upon the respect for, and the supremacy of, the Constitution and constitutional order in the political arrangements of the State Parties;
3. Promote the holding of regular free and fair elections to institutionalize legitimate authority of representative government as well as democratic change of governments;
4. Prohibit, reject and condemn unconstitutional change of government in any Member State as a serious threat to stability, peace, security and development;
5. Promote and protect the independence of the judiciary;
6. Nurture, support and consolidate good governance by promoting democratic culture and practice, building and strengthening governance institutions and inculcating political pluralism and tolerance;
7. Encourage effective coordination and harmonization of governance policies amongst State Parties with the aim of promoting regional and continental integration;
8. Promote State Parties' sustainable development and human security;
9. Promote the fight against corruption in conformity with the provisions of the AU Convention on Preventing and Combating Corruption adopted in Maputo, Mozambique in July 2003;
10. Promote the establishment of the necessary conditions to foster citizen participation, transparency, access to information, freedom of the press and accountability in the management of public affairs;
11. Promote gender balance and equality in the governance and development processes;
12. Enhance cooperation between the Union, Regional Economic Communities and the International Community on democracy, elections and governance; and
13. Promote best practices in the management of elections for purposes of political stability and good governance.



Chapter 3 Principles

Article 3

State Parties shall implement this Charter in accordance with the following principles:

1. Respect for human rights and democratic principles;
2. Access to and exercise of state power in accordance with the constitution of the State Party and the principle of the rule of law;
3. Promotion of a system of government that is representative;
4. Holding of regular, transparent, free and fair elections;
5. Separation of powers;
6. Promotion of gender equality in public and private institutions;
7. Effective participation of citizens in democratic and development processes and in governance of public affairs;
8. Transparency and fairness in the management of public affairs;
9. Condemnation and rejection of acts of corruption, related offenses and impunity;
10. Condemnation and total rejection of unconstitutional changes of government;
11. Strengthening political pluralism and recognising the role, rights and responsibilities of legally constituted political parties, including opposition political parties, which should be given a status under national law.

Chapter 4 Democracy, Rule of Law and Human Rights

Article 4

1. State Parties shall commit themselves to promote democracy, the principle of the rule of law and human rights.



2. State Parties shall recognize popular participation through universal suffrage as the inalienable right of the people.

Article 5

State Parties shall take all appropriate measures to ensure constitutional rule, particularly constitutional transfer of power.

Article 6

State Parties shall ensure that citizens enjoy fundamental freedoms and human rights taking into account their universality, interdependence and indivisibility.

Article 7

State Parties shall take all necessary measures to strengthen the Organs of the Union that are mandated to promote and protect human rights and to fight impunity and endow them with the necessary resources.

Article 8

1. State Parties shall eliminate all forms of discrimination, especially those based on political opinion, gender, ethnic, religious and racial grounds as well as any other form of intolerance.
2. State Parties shall adopt legislative and administrative measures to guarantee the rights of women, ethnic minorities, migrants, people with disabilities, refugees and displaced persons and other marginalized and vulnerable social groups.
3. State Parties shall respect ethnic, cultural and religious diversity, which contributes to strengthening democracy and citizen participation.

Article 9

State Parties undertake to design and implement social and economic policies and programmes that promote sustainable development and human security.



Article 10

1. State Parties shall entrench the principle of the supremacy of the constitution in the political organization of the State.
2. State Parties shall ensure that the process of amendment or revision of their constitution reposes on national consensus, obtained if need be, through referendum.
3. State Parties shall protect the right to equality before the law and equal protection by the law as a fundamental precondition for a just and democratic society.

Chapter 5 The Culture of Democracy and Peace

Article 11

The State Parties undertake to develop the necessary legislative and policy frameworks to establish and strengthen a culture of democracy and peace.

Article 12

State Parties undertake to implement programmes and carry out activities designed to promote democratic principles and practices as well as consolidate a culture of democracy and peace.

To this end, State Parties shall:

1. Promote good governance by ensuring transparent and accountable administration.
2. Strengthen political institutions to entrench a culture of democracy and peace.
3. Create conducive conditions for civil society organizations to exist and operate within the law.
4. Integrate civic education in their educational curricula and develop appropriate programmes and activities.

Article 13

State Parties shall take measures to ensure and maintain political and social dialogue, as well as public trust and transparency between political leaders and the people, in order to consolidate democracy and peace.



Chapter 6 Democratic Institutions

Article 14

1. State Parties shall strengthen and institutionalize constitutional civilian control over the armed and security forces to ensure the consolidation of democracy and constitutional order.
2. State Parties shall take legislative and regulatory measures to ensure that those who attempt to remove an elected government through unconstitutional means are dealt with in accordance with the law.
3. State Parties shall cooperate with each other to ensure that those who attempt to remove an elected government through unconstitutional means are dealt with in accordance with the law.

Article 15

1. State Parties shall establish public institutions that promote and support democracy and constitutional order.
2. State Parties shall ensure that the independence or autonomy of the said institutions is guaranteed by the constitution.
3. State Parties shall ensure that these institutions are accountable to competent national organs.
4. State Parties shall provide the above-mentioned institutions with resources to perform their assigned missions efficiently and effectively.

Article 16

State Parties shall cooperate at regional and continental levels in building and consolidating democracy through exchange of experiences.

Chapter 7 Democratic Elections

Article 17

State Parties re-affirm their commitment to regularly holding transparent, free and fair elections in accordance with the Union's Declaration on the Principles Governing Democratic Elections in Africa.



To this end, State Parties shall:

1. Establish and strengthen independent and impartial national electoral bodies responsible for the management of elections.
2. Establish and strengthen national mechanisms that redress election-related disputes in a timely manner.
3. Ensure fair and equitable access by contesting parties and candidates to state controlled media during elections.
4. Ensure that there is a binding code of conduct governing legally recognized political stakeholders, government and other political actors prior, during and after elections. The code shall include a commitment by political stakeholders to accept the results of the election or challenge them in through exclusively legal channels.

Article 18

1. State Parties may request the Commission, through the Democracy and Electoral Assistance Unit and the Democracy and Electoral Assistance Fund, to provide advisory services or assistance for strengthening and developing their electoral institutions and processes.
2. The Commission may at any time, in consultation with the State Party concerned, send special advisory missions to provide assistance to that State Party for strengthening its electoral institutions and processes.

Article 19

1. Each State Party shall inform the Commission of scheduled elections and invite it to send an electoral observer mission.
2. Each State Party shall guarantee conditions of security, free access to information, non-interference, freedom of movement and full cooperation with the electoral observer mission.

Article 20

The Chairperson of the Commission shall first send an exploratory mission during the period prior to elections. This mission shall obtain any useful information and documentation, and brief the Chairperson, stating whether the necessary conditions have been established and if the environment is conducive to the holding of transparent, free and fair elections in conformity with the principles of the Union governing democratic elections.



Article 21

1. The Commission shall ensure that these missions are independent and shall provide them with the necessary resources for that purpose.
2. Electoral observer missions shall be conducted by appropriate and competent experts in the area of election monitoring, drawn from continental and national institutions such as, but not limited to, the Pan-African Parliament, national electoral bodies, national legislatures and eminent persons taking due cognizance of the principles of regional representation and gender equality.
3. Electoral observer missions shall be conducted in an objective, impartial and transparent manner.
4. All electoral observer missions shall present the report of their activities to the Chairperson of the Commission within a reasonable time.
5. A copy of the report shall be submitted to the State Party concerned within a reasonable time.

Article 22

State Parties shall create a conducive environment for independent and impartial national monitoring or observation mechanisms.

Chapter 8

Sanctions in Cases of Unconstitutional Changes of Government

Article 23

State Parties agree that the use of, *inter alia*, the following illegal means of accessing or maintaining power constitute an unconstitutional change of government and shall draw appropriate sanctions by the Union:

1. Any putsch or coup d'Etat against a democratically elected government.
2. Any intervention by mercenaries to replace a democratically elected government.
3. Any replacement of a democratically elected government by armed dissidents or rebels.
4. Any refusal by an incumbent government to relinquish power to the winning party or candidate after free, fair and regular elections; or



5. Any amendment or revision of the constitution or legal instruments, which is an infringement on the principles of democratic change of government.

Article 24

When a situation arises in a State Party that may affect its democratic political institutional arrangements or the legitimate exercise of power, the Peace and Security Council shall exercise its responsibilities in order to maintain the constitutional order in accordance with relevant provisions of the Protocol Relating to the Establishment of the Peace and Security Council of the African Union, hereinafter referred to as the Protocol.

Article 25

1. When the Peace and Security Council observes that there has been an unconstitutional change of government in a State Party, and that diplomatic initiatives have failed, it shall suspend the said State Party from the exercise of its right to participate in the activities of the Union in accordance with the provisions of articles 30 of the Constitutive Act and 7 (g) of the Protocol. The suspension shall take effect immediately.
2. However, the suspended State Party shall continue to fulfill its obligations to the Union, in particular with regard to those relating to respect of human rights.
3. Notwithstanding the suspension of the State Party, the Union shall maintain diplomatic contacts and take any initiatives to restore democracy in that State Party.
4. The perpetrators of unconstitutional change of government shall not be allowed to participate in elections held to restore the democratic order or hold any position of responsibility in political institutions of their State.
5. Perpetrators of unconstitutional change of government may also be tried before the competent court of the Union.
6. The Assembly shall impose sanctions on any Member State that is proved to have instigated or supported unconstitutional change of government in another state in conformity with Article 23 of the Constitutive Act.
7. The Assembly may decide to apply other forms of sanctions on perpetrators of unconstitutional change of government including punitive economic measures.



8. State Parties shall not harbour or give sanctuary to perpetrators of unconstitutional changes of government.
9. State Parties shall bring to justice the perpetrators of unconstitutional changes of government or take necessary steps to effect their extradition.
10. State Parties shall encourage conclusion of bilateral extradition agreements as well as the adoption of legal instruments on extradition and mutual legal assistance.

Article 26

The Peace and Security Council shall lift sanctions once the situation that led to the suspension is resolved.

Chapter 9 Political, Economic and Social Governance

Article 27

In order to advance political, economic and social governance, State Parties shall commit themselves to:

1. Strengthening the capacity of parliaments and legally recognised political parties to perform their core functions;
2. Fostering popular participation and partnership with civil society organizations;
3. Undertaking regular reforms of the legal and justice systems;
4. Improving public sector management;
5. Improving efficiency and effectiveness of public services and combating corruption;
6. Promoting the development of the private sector through, inter alia, enabling legislative and regulatory framework;
7. Development and utilisation of information and communication technologies;
8. Promoting freedom of expression, in particular freedom of the press and fostering a professional media;
9. Harnessing the democratic values of the traditional institutions; and
10. Preventing the spread and combating the impact of diseases such as Malaria, Tuberculosis, HIV/AIDS, Ebola fever, and Avian Flu.



Article 28

State Parties shall ensure and promote strong partnerships and dialogue between government, civil society and private sector.

Article 29

1. State Parties shall recognize the crucial role of women in development and strengthening of democracy.
2. State Parties shall create the necessary conditions for full and active participation of women in the decision-making processes and structures at all levels as a fundamental element in the promotion and exercise of a democratic culture.
3. State Parties shall take all possible measures to encourage the full and active participation of women in the electoral process and ensure gender parity in representation at all levels, including legislatures.

Article 30

State Parties shall promote citizen participation in the development process through appropriate structures.

Article 31

1. State Parties shall promote participation of social groups with special needs, including the Youth and people with disabilities, in the governance process.
2. State Parties shall ensure systematic and comprehensive civic education in order to encourage full participation of social groups with special needs in democracy and development processes.

Article 32

State Parties shall strive to institutionalize good political governance through:

1. Accountable, efficient and effective public administration;
2. Strengthening the functioning and effectiveness of parliaments;
3. An independent judiciary;
4. Relevant reforms of public institutions including the security sector;
5. Harmonious relationships in society including civil-military relations;
6. Consolidating sustainable multiparty political systems;



7. Organising regular, free and fair elections; and
8. Entrenching and respecting the principle of the rule of law.

Article 33

State Parties shall institutionalize good economic and corporate governance through, inter alia:

1. Effective and efficient public sector management;
2. Promoting transparency in public finance management;
3. Preventing and combating corruption and related offences;
4. Efficient management of public debt;
5. Prudent and sustainable utilization of public resources;
6. Equitable allocation of the nation's wealth and natural resources;
7. Poverty alleviation;
8. Enabling legislative and regulatory framework for private sector development;
9. Providing a conducive environment for foreign capital inflows;
10. Developing tax policies that encourage investment;
11. Preventing and combating crime;
12. Elaborating and implementing economic development strategies including private-public sector partnerships;
13. An efficient and effective tax system premised upon transparency and accountability.

Article 34

State Parties shall decentralize power to democratically elected local authorities as provided in national laws.

Article 35

Given the enduring and vital role of traditional authorities, particularly in rural communities, the State Parties shall strive to find appropriate ways and means to increase their integration and effectiveness within the larger democratic system.

Article 36

State Parties shall promote and deepen democratic governance by implementing the principles and core values of the NEPAD Declaration on Democracy, Political, Economic and Corporate Governance and, where applicable, the African Peer Review Mechanism (APRM).



Article 37

State Parties shall pursue sustainable development and human security through achievement of NEPAD objectives and the United Nations Millennium Development Goals (MDGs).

Article 38

1. State Parties shall promote peace, security and stability in their respective countries, regions and in the continent by fostering participatory political systems with well-functioning and, if need be, inclusive institutions;
2. State Parties shall promote solidarity amongst Member States and support the conflict prevention and resolution initiatives that the Union may undertake in conformity with the Protocol establishing the Peace and Security Council.

Article 39

State Parties shall promote a culture of respect, compromise, consensus and tolerance as a means to mitigate conflicts, promote political stability and security, and to harness the creative energies of the African peoples.

Article 40

State Parties shall adopt and implement policies, strategies and programmes required to generate productive employment, mitigate the impact of diseases and alleviate poverty and eradicate extreme poverty and illiteracy.

Article 41

State Parties shall undertake to provide and enable access to basic social services to the people.

Article 42

State Parties shall implement policies and strategies to protect the environment to achieve sustainable development for the benefit of the present and future generations. In this regard, State Parties are encouraged to accede to the relevant treaties and other international legal instruments.



Article 43

1. State Parties shall endeavour to provide free and compulsory basic education to all, especially girls, rural inhabitants, minorities, people with disabilities and other marginalized social groups.
2. In addition, State Parties shall ensure the literacy of citizens above compulsory school age, particularly women, rural inhabitants, minorities, people with disabilities, and other marginalized social groups.

Chapter 10 Mechanisms for Application

Article 44

To give effect to the commitments contained in this Charter:

1. Individual State Party Level

State Parties commit themselves to implement the objectives, apply the principles and respect the commitments enshrined in this Charter as follows:

- (a) State Parties shall initiate appropriate measures including legislative, executive and administrative actions to bring State Parties' national laws and regulations into conformity with this Charter;
- (b) State Parties shall take all necessary measures in accordance with constitutional provisions and procedures to ensure the wider dissemination of the Charter and all relevant legislation as may be necessary for the implementation of its fundamental principles;
- (c) State Parties shall promote political will as a necessary condition for the attainment of the goals set forth in this Charter;
- (d) State Parties shall incorporate the commitments and principles of the Charter in their national policies and strategies.

2. Commission Level

A. At Continental Level

- (a) The Commission shall develop benchmarks for implementation of the commitments and principles of this Charter and evaluate compliance by State Parties;
- (b) The Commission shall promote the creation of favourable conditions for democratic governance in the African



Continent, in particular by facilitating the harmonization of policies and laws of State Parties;

- (c) The Commission shall take the necessary measures to ensure that the Democracy and Electoral Assistance Unit and the Democracy and Electoral Assistance Fund provide the needed assistance and resources to State Parties in support of electoral processes;
- (d) The Commission shall ensure that effect is given to the decisions of the Union in regard to unconstitutional change of government on the Continent.

B. At Regional Level

The Commission shall establish a framework for cooperation with Regional Economic Communities on the implementation of the principles of the Charter. In this regard, it shall commit the Regional Economic Communities (RECs) to:

- a) Encourage Member States to ratify or adhere to this Charter.
- b) Designate focal points for coordination, evaluation and monitoring of the implementation of the commitments and principles enshrined in this Charter in order to ensure massive participation of stakeholders, particularly civil society organizations, in the process.

Article 45

The Commission shall:

- (a) Act as the central coordinating structure for the implementation of this Charter;
- (b) Assist State Parties in implementing the Charter;
- (c) Coordinate evaluation on implementation of the Charter with other key organs of the Union including the Pan-African Parliament, the Peace and Security Council, the African Human Rights Commission, the African Court of Justice and Human Rights, the Economic, Social and Cultural Council, the Regional Economic Communities and appropriate national- level structures.



Chapter 11 Final Clauses

Article 46

In conformity with applicable provisions of the Constitutive Act and the Protocol Relating to the Establishment of the Peace and Security Council of the African Union, the Assembly and the Peace and Security Council shall determine the appropriate measures to be imposed on any State Party that violates this Charter.

Article 47

1. This Charter shall be open for signature, ratification and accession by Member States of the Union in accordance with their respective constitutional procedures.
2. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Chairperson of the Commission.

Article 48

This Charter shall enter into force thirty (30) days after the deposit of fifteen (15) Instruments of Ratification.

Article 49

1. State Parties shall submit every two years, from the date the Charter comes into force, a report to the Commission on the legislative or other relevant measures taken with a view to giving effect to the principles and commitments of the Charter;
2. A copy of the report shall be submitted to the relevant organs of the Union for appropriate action within their respective mandates;
3. The Commission shall prepare and submit to the Assembly, through the Executive Council, a synthesized report on the implementation of the Charter;
4. The Assembly shall take appropriate measures aimed at addressing issues raised in the report.



Article 50

1. Any State Party may submit proposals for the amendment or revision of this Charter;
2. Proposals for amendment or revision shall be submitted to the Chairperson of the Commission who shall transmit same to State Parties within thirty (30) days of receipt thereof;
3. The Assembly, upon the advice of the Executive Council, shall examine these proposals at its session following notification, provided all State Parties have been notified at least three (3) months before the beginning of the session;
4. The Assembly shall adopt amendments or revisions by consensus or failing which, by two-thirds majority;
5. The amendments or revisions shall enter into force when approved by two-thirds majority of State Parties.

Article 51

1. The Chairperson of the Commission shall be the depository of this Charter;
2. The Chairperson of the Commission shall inform all Member States of the signature, ratification, accession, entry into force, reservations, requests for amendments and approvals thereof;
3. Upon entry into force of this Charter, the Chairperson of the Commission shall register it with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 52

None of the provisions of the present Charter shall affect more favourable provisions relating to democracy, elections and governance contained in the national legislation of State Parties or in any other regional, continental or international conventions or agreements applicable in these State Parties.



Article 53

This Charter, drawn up in four (4) original texts, in Arabic, English, French and Portuguese languages, all four (4) being equally authentic, shall be deposited with the Chairperson of the Commission who shall transmit certified copies of same to all Member States and the United Nations General Secretariat.

**ADOPTED BY THE EIGHTH ORDINARY SESSION OF THE
ASSEMBLY, HELD IN ADDIS ABABA, ETHIOPIA,
30 JANUARY 2007**



RÉPUBLIQUE DU TCHAD
UNITE - TRAVAIL - PROGRES
AGENCE NATIONALE
DE GESTION DES ELECTIONS
(ANGE)



BULLETIN DE VOTE

ELECTION PRESIDENTIELLE 2024 - 1^{er} TOUR
الانتخابات الرئاسية 2024 - الدور الأول

جمهورية تشاد
وحدة - عمل - تقدم
الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات
(أول)



MAHAMAT IDRIS DEBY ITNO
محمد إدريس ديبي إتنو

COALITION POUR
UN TCHAD UNI
التحالف من أجل تشاد موحدة

1

MANSIRI LOPSIKREO
مانسيري لوبيسكيريو

LES ELITES
النخبة

6

YACINE ABDERAMANE SAKINE
ياسين عبد الرحمن ساكن

PARTI
REFORMISTE
الحزب الإصلاحي

2

ASSYONGAR MASRA SUCCES
أسيونغار ماسرا سيسيكي

LES TRANSFORMATEURS
المحولون

7

PAHIMI PADACKÉ ALBERT
باهيمي باداكي البير

RNDT
LE REVEIL
التجمع الوطني للديمقراطيين التشاديين

3

MBAIMON GUEDMBAYE BRICE
امبايمون قيد صباي بريس

MOUVEMENT DES PATRIOTES
TCHADIENS POUR LA REPUBLIQUE
حركة الوطنيين التشاديين من أجل الجمهورية

8

ALLADOM DJARMA BALTAZAR
الادوم جرما بالتزار

ACTION SOCIALISTE TCHADIENNE
POUR LE RENOUVEAU
الحركة الاشتراكية التشادية من أجل التجديد

4

Mme BEASEMDA LYDIE
بياسومدا ليدي

PARTI POUR LA DEMOCRATIE
ET DE L'INDEPENDANCE INTEGRALES
الحزب من أجل الديمقراطية والحرية الشاملة

9

BERZOUNE BONGORO THEOPHILE
بيزون بونقورو توفيل

PRE-T
PARTI POUR LE RASSEMBLEMENT
ET L'EQUITE AU TCHAD
حزب التجمع من أجل العدالة في تشاد

5

NASRA DJIMASNGAR
ناسرا جيماسينغار

UN NOUVEAU JOUR
يوم جديد

10

APPENDIX 6

REPUBLIQUE DU TCHAD UNITE-TRAVAIL-PROGRES

*_*_*_*_*

CONSEIL NATIONAL DE TRANSITION

==*==*



وحدة - عمل - تقدم

جمهورية تشاد

*_*_*_*_*

المجلس الوطني الانتقالي

LOI N° 005 /CNT/2024

Portant Code électoral

قانون رقم /م و 2024/

ينص على القانون الانتخابي

Vu la Constitution ;

بناءً على الدستور؛

Le Conseil national de transition a délibéré et adopté en sa séance du 22 janvier 2024, la Loi dont la teneur suit :

تداول المجلس الوطني الانتقالي في جلسته المنعقدة بتاريخ 22 فبراير 2024 واعتمد القانون الآتي نصه :

TITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

الباب الأول: الأحكام العامة

Article 1^{er} : la présente loi fixe les règles générales applicables au recensement électoral, au référendum et aux élections présidentielles, législatives, sénatoriales et locales.

المادة الأولى: يحدد هذا القانون القواعد العامة المنطبقة على الإحصاء الانتخابي والاستفتاء والانتخابات الرئاسية والتشريعية والمحلية.

L'ensemble des opérations régies par le présent Code sont exécutées par l'Agence nationale de gestion des élections.

تنفذ الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات جميع العمليات التي تدخل في إطار هذا القانون.

Article 2 : le suffrage est universel, égal, secret, direct ou indirect dans les conditions prévues par le présent Code.

المادة 2: الاقتراع عام وعادل وسري ومباشر، ويجري وفق الشروط المنصوص عليها في هذا القانون.

Chapitre 1 : des conditions requises pour être électeur

الفصل الأول الشروط المطلوبة في الناخب

Article 3 : sont électeurs, tous les Tchadiens des deux sexes âgés de dix-huit ans révolus, jouissant de leurs droits civiques et politiques, inscrits sur les listes électorales et n'étant dans aucun cas d'incapacité prévu par la loi.

المادة 3: يعد ناخباً كل تشادي أو تشادية بالغ من العمر ثمانية عشر سنة كاملة، وكان متمتعاً بحقوقه المدنية والسياسية، ومسجلاً في القوائم الانتخابية ولم يكن في إحدى حالات فقدان الأهلية المنصوص عليها في القانون.

Article 4 : nul ne peut voter :

المادة 4: لا يصوت كل من:

- s'il n'est inscrit sur la liste électorale de la circonscription administrative où se trouve son domicile ou sa résidence, sauf les cas de dérogation prévus par le présent Code ;
- si, vivant à l'étranger, il n'est pas régulièrement immatriculé au Consulat ou à l'Ambassade de la République du Tchad dans le pays de sa résidence et inscrit sur la liste électorale.

- لم يكن مسجلاً في قائمة الناخبين بالوحدة الإدارية التي بها مقر إقامته، إلا في الحالات الخاصة التي نص عليها هذا القانون؛

- يعيش في الخارج ولم يكن مقيداً بشكل منتظم في سجل قنصلية أو سفارة تشاد لدى بلد إقامته وتم تسجيله في القائمة الانتخابية.

Articles 5 : ne peuvent être inscrits sur les listes électorales :

المادة 5 : لا يسجل في القوائم الانتخابية :

- les individus condamnés pour crime ;
- les individus condamnés pour délit passible d'une peine supérieure à trois ans;

- الأشخاص المدانون بجريمة؛
- الأشخاص المدانون بجناية تستحق عقوبة تزيد عن ثلاث سنوات؛

- les individus qui sont en état de contumace ;
- les personnes frappées d'interdiction et/ou pourvues d'un conseil ;
- les faillis non réhabilités dont la faillite a été déclarée soit par des tribunaux tchadiens, soit par des jugements rendus à l'étranger et exécutoires au Tchad.

Article 6 : ne peuvent également être inscrits sur les listes électorales, les individus que les tribunaux ont privés de leurs droits civiques et politiques.

Article 7 : n'empêchent pas l'inscription sur les listes électorales les condamnations pour infractions involontaires.

Chapitre 2 : des listes électorales

Section 1 : des conditions d'inscription sur les listes électorales

Article 8 : l'inscription sur les listes électorales est un droit pour tout citoyen tchadien remplissant les conditions fixées par la loi.

Tous les citoyens tchadiens visés à l'article 3 du présent Code sont tenus de se faire inscrire sur les listes électorales.

Article 9 : nul ne peut être inscrit sur plusieurs listes électorales, ni être inscrit plusieurs fois sur une liste.

Nul ne peut se faire inscrire sur les listes électorales par procuration.

Article 10 : nul ne peut refuser l'inscription sur les listes électorales :

- à un citoyen tchadien jouissant de ses droits civiques et politiques, remplissant les conditions fixées par le présent Code ;
- à un citoyen tchadien par naturalisation, après la date d'acquisition de la nationalité tchadienne ou, pour les personnes ayant acquis la nationalité tchadienne par mariage, après l'expiration du délai d'incapacité prévu par les décrets pris conformément aux dispositions du Code de nationalité ;
- aux personnes qui, frappées d'incapacité électorale à la suite d'une condamnation, bénéficient de la réhabilitation ou font l'objet d'une mesure d'amnistie.

- من هم في حالة الغياب؛
- من حكم عليهم بالحرمان أو اشترط عليهم تقديم محامي؛
- من أفلس ولم يرد اعتباره وتم الإشهار بإفلاسه سواء من قبل المحاكم التشارية أو بموجب حكم صدر في الخارج وقابل للتنفيذ في تشاد.

المادة 6 : لا يُسجل في القوائم الانتخابية كذلك كل من قصت لهم المحاكم بسلب حقوقهم المدنية والسياسية.

المادة 7 : لا يمنع التسجيل في القوائم الانتخابية بسبب الإدانات في الجرائم غير المتعمدة.

الفصل الثاني : القوائم الانتخابية

القسم الأول : شروط التسجيل في القوائم الانتخابية

المادة 8 : التسجيل في القوائم الانتخابية حق على كل مواطن تشادي تتوفر فيه الشروط المطلوبة قانوناً.

يجب على جميع المواطنين التشاريين الذين سبق ذكرهم في المادة 3 من هذا القانون التسجيل في القوائم الانتخابية.

المادة 9 : لا يمكن تسجيل الفرد الواحد في أكثر من قائمة انتخابية ولا تسجيله أكثر من مرة في قائمة واحدة.

ولا يمكن لأحد أن يُسجل بالوكالة في القوائم الانتخابية.

المادة 10 : لا يمكن لأحد أن يمنع التسجيل في القوائم الانتخابية :

- أي مواطن تشادي يتمتع بحقوقه المدنية والسياسية وتتوفر فيه الشروط المحددة بموجب هذا القانون؛
- أي مواطن تشادي بالتجنس بعد تاريخ حصوله على الجنسية التشارية أو بالنسبة لمن حصلوا على الجنسية التشارية عن طريق الزواج، وبعد انتهاء فترة العجز المقررة بالمراسيم الرئاسية المتخذة وفقاً لأحكام قانون الجنسية؛
- كل من استعادوا أهليتهم الانتخابية بعد أن حكم عليهم بفقدانها، أو بعد صدور عفو شملهم.

Section 2 : de l'établissement et de la révision des listes électorales

القسم الثاني: إعداد القوائم الانتخابية ومراجعتها

Article 11 : les circonscriptions électorales sont :

المادة 11: الدوائر الانتخابية هي:

- le territoire national et les représentations diplomatiques ou consulaires du Tchad à l'étranger pour les consultations référendaires et présidentielles ;
- les départements, les arrondissements de la ville de N'Djamena et les zones géographiques à l'étranger pour les élections législatives ;
- les provinces et les communes pour les élections sénatoriales ;
- les provinces et les communes pour les élections locales.

- الأراضي الوطنية والممثلات الدبلوماسية أو القنصلية التشادية في الخارج بالنسبة للانتخابات الاستثنائية والرئاسية؛
- المحافظات ودوائر مدينة أنجمينا والمناطق الجغرافية بالخارج بالنسبة للانتخابات التشريعية؛
- الولايات والمحافظات والبلديات بالنسبة لانتخابات مجلس الشيوخ.
- الولايات والمحافظات والبلديات بالنسبة للانتخابات المحلية.

Article 12 : chaque province, chaque département, chaque arrondissement de la ville de N'Djamena, chaque commune et chaque représentation diplomatique et consulaire du Tchad à l'étranger détient une liste électorale.

المادة 12 : تمتلك كل ولاية، وكل محافظة، وكل دائرة بمدينة أنجمينا، وكل بلدية، وكل ممثلية دبلوماسية أو قنصلية لتشاد في الخارج قائمة انتخابية.

Article 13 : l'Agence nationale de gestion des élections tient un fichier général et permanent des électeurs.

المادة 13 : تحتفظ الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات قائمة الناخبين العامة والدائمة.

Elle en assure la mise à jour et la production des listes électorales qui sont utilisées pour un scrutin déterminé.

وتقوم كل سنة بتحديث القوائم الانتخابية التي تستخدم في اقتراع معين.

Ces listes électorales constituent des extraits du fichier général des électeurs.

هذه القوائم الانتخابية هي بمثابة مستخرجات من قائمة الناخبين العامة.

Article 14 : les listes électorales des communes, des départements, des arrondissements de la ville de N'Djaména et des provinces comprennent :

المادة 14 : تضم القوائم الانتخابية للبلديات والمحافظات ودوائر مدينة أنجمينا والولايات :

- tous les électeurs qui ont leur domicile réel dans ces circonscriptions ou qui y résident depuis six mois au moins ;
- tous les électeurs qui figurent depuis trois ans au moins sans interruption au rôle de contribution foncière, de propriétés bâties ou non bâties, de la contribution des patentes et, s'ils ne résident pas dans ces circonscriptions, auront déclaré vouloir y exercer leurs droits électoraux ;
- tous les électeurs qui sont tenus, en qualité d'agents de l'Etat, des Collectivités autonomes et des établissements publics ou pour toute autre raison professionnelle, de résider dans ces circonscriptions.

- جميع الناخبين الذين توجد مساكنهم الحقيقية في تلك الدوائر أو يقيمون فيها منذ ما لا يقل عن ستة أشهر؛
- الناخبين المساهمين منذ ثلاث سنوات على الأقل بدون انقطاع في الضريبة على العقارات المبنية أو غير المبنية، والضريبة التجارية، ولا يقيمون في تلك الدوائر لكنهم قد أرادوا التصويت فيها؛
- الناخبين الذين يعملون كموظفين لدى الدولة أو التجمعات المستقلة أو المؤسسات العامة، والملمزمين على الإقامة في تلك الدوائر الإدارية.

Article 15 : les nomades s'inscrivent sur les listes électorales de leurs lieux de résidence

المادة 15 : يتم تسجيل الرحل في القوائم الانتخابية لأماكن إقامتهم.

L'Agence nationale de gestion des élections prend toutes les dispositions nécessaires pour les recenser.

Les listes d'inscription des nomades, après vérification par l'Agence, sont renvoyées aux circonscriptions d'origine des intéressés pour leur prise en compte lors des opérations électorales.

Dans ce cas, l'Agence prend les dispositions nécessaires pour envoyer lesdites listes dans les bureaux spéciaux où ces nomades votent.

Article 16 : les listes électorales des représentations diplomatiques ou consulaires comprennent les Tchadiens des deux sexes établis à l'étranger et immatriculés auprès de ces représentations.

Article 17 : les dates d'ouverture et de clôture de la période d'établissement des listes électorales sont fixées par décret.

Article 18 : les listes électorales sont dressées dans chaque circonscription électorale par l'Agence nationale de gestion des élections.

Article 19 : l'Agence nationale de gestion des élections fait figurer sur la liste électorale les renseignements nécessaires à l'identification des électeurs.

Lors de l'inscription des électeurs, des données biométriques que sont la photographie numérisée et les empreintes digitales sont saisies. Les empreintes digitales capturées sont celles des dix doigts.

En cas de handicap rendant impossible la saisie des empreintes ci-dessus indiquées, seule la photographie numérisée et/ou les empreintes des doigts disponibles sont saisies. Dans ce cas, mention est faite dans le fichier électoral.

Pour justifier son identité, l'électeur produit l'une des pièces suivantes :

- acte de naissance ;
- carte nationale d'identité ;
- passeport ;
- livret militaire ;
- permis de conduire ;
- livret de pension civile ou militaire ;
- acte de mariage ;
- carte d'étudiant ou carte scolaire de l'année en cours ;
- carte consulaire ;
- ancienne carte d'électeur.

وعلی الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات أخذ الإجراءات اللازمة لإحصائهم.

تُرسل قوائم تسجيل الرحل بعد مراجعتها من قبل الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات إلى الدوائر الانتخابية الأصلية للمعنيين لأخذها في الاعتبار خلال العمليات الانتخابية.

وعليه يجب على الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات اتخاذ الإجراءات اللازمة لإرسال هذه القوائم إلى المكاتب الخاصة التي يصوت فيها هؤلاء الرحل.

المادة 16 : تشتمل القوائم الانتخابية للممثلات الدبلوماسية أو القنصلية على أسماء التشاديين من الجنسين الذين يعيشون في الخارج وتم تقييدهم في هذه الممثلات.

المادة 17 : تحدد تواريخ بدء وإنهاء فترة إعداد القوائم الانتخابية بمرسوم رئاسي يتخذ في مجلس الوزراء.

المادة 18 : يتم إعداد القوائم الانتخابية في كل دائرة انتخابية من قبل الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

المادة 19 : يجب على الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات ذكر جميع البيانات اللازمة لتشخيص الناخبين في القائمة الانتخابية.

وأثناء عملية تسجيل الناخبين تدون البيانات البيومترية وهي الصورة الرقمية والبصمات. وتلتقط بصمات أصابع اليد العشر.

في حالة وجود إعاقة يتعذر بسببها التقاط البصمات المشار إليها أعلاه، تلتقط فقط الصورة الرقمية أو بصمات الأصابع المتبقية. وينبغي الإشارة إلى مثل هذه الحالات في السجل الانتخابي.

يقدم الناخب إحدى الأوراق التالية من أجل الكشف عن هويته:

- شهادة الميلاد؛
- بطاقة الهوية الوطنية؛
- جواز السفر؛
- الكتيب العسكري؛
- رخصة القيادة؛
- كتيب التقاعد المدني أو العسكري؛
- وثيقة الزواج؛
- بطاقة الطالب أو البطاقة المدرسية للسنة الجارية؛
- البطاقة القنصلية؛
- بطاقة الناخب القديمة.

A défaut des pièces ci-dessus citées, l'identité de l'électeur peut être attestée par témoignage d'au moins deux notables de la localité.

Article 20 : après contrôle et vérification faits par l'Agence nationale de gestion des élections, les copies des listes électorales sont déposées respectivement auprès des communes et/ou sous-préfectures, des arrondissements de la ville de N'Djamena, des départements et des provinces.

Les copies des listes électorales des représentations diplomatiques ou consulaires sont déposées auprès desdites représentations.

Article 21 : les listes électorales sont établies par l'Agence nationale de gestion des élections.

Article 22 : les listes électorales sont publiées par l'Agence nationale de gestion des élections deux mois au moins avant le scrutin et affichées devant les bureaux des provinces, des départements, des arrondissements de la ville de N'Djaména, des sous-préfectures, des communes, des représentations diplomatiques et consulaires à l'étranger.

Article 23 : tout citoyen peut adresser à l'Agence nationale de gestion des élections une réclamation en inscription ou en radiation d'un électeur non inscrit ou indûment inscrit sur la liste électorale.

Le recours est intenté par simple lettre adressée au démembrement de l'Agence nationale de gestion des élections à compter de la date de publication des listes électorales.

Article 24 : le démembrement de l'Agence nationale de gestion des élections concerné par le recours statue définitivement sans délai suivant la saisine.

Une copie de la décision est délivrée sans délai aux parties intéressées et il est immédiatement opéré rectification du rôle électoral par inscription supplémentaire, radiation ou annotation selon le sens de la décision.

Article 25 : les électeurs qui ont fait l'objet d'une radiation d'office de la part de l'Agence nationale de gestion des élections ou ceux dont l'inscription est contestée, sont convoqués par le président du démembrement concerné. Notification leur est faite de la décision de l'Agence nationale de gestion des élections.

في حال عدم توافر المستندات المذكورة أعلاه، يتم التعرف على هوية الناخب عبر شهادة اثنين على الأقل من عقلاء المنطقة.

المادة 20 : بعد عملية التفتيش والمراجعة التي تقوم بها الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات تودع نسخ من قوائم الناخبين على التوالي في الأمانات التابعة للبلديات و/أو المراكز الإدارية أو دوائر مدينة أنجمينا أو المحافظات والولايات.

أما قوائم الممثلات الدبلوماسية أو القنصلية فتودع نسخ منها في الأمانات التابعة لها.

المادة 21 : تُعد القوائم الانتخابية من قبل الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

المادة 22 : تنشر القوائم النهائية من قبل الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات بشهرين على الأقل قبل موعد الاقتراع، وتُعلق أمام مكاتب الولايات والمحافظات ودوائر مدينة أنجمينا والمراكز الإدارية والبلديات والممثلات الدبلوماسية والقنصلية بالخارج.

المادة 23 : لكل مواطن الحق في تقديم طلب معلل إلى الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات لتسجيل أو شطب ناخب غير مسجل أو مسجل بطريقة غير شرعية في القائمة الانتخابية.

الطلب هو عبارة عن رسالة توجه إلى فرع الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات ابتداءً من تاريخ نشر القوائم الانتخابية.

المادة 24 : يقوم فرع الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات المعني بالبتّ فيه بقرار نهائي دون تأخير بعد الإحالة.

تسلم نسخة من القرار على وجه السرعة للأطراف المعنية، وتراجع على الفور القائمة الانتخابية وتصحح إما بتسجيل إضافي أو شطب أو تعليق وفق ما يدل عليه القرار.

المادة 25 : يقوم رئيس الفرع المعني باستدعاء الناخبين الذين شطبهم الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات من القائمة أو المحتج على تسجيلهم. ويتم إبلاغهم بقرار من الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

Les intéressés peuvent intenter un recours devant le tribunal d'instance territorialement compétent qui statue en dernier ressort sans délai.

Article 26 : le recours est intenté par lettre adressée au tribunal d'instance qui rend sa décision sans délai et sans frais de procédure.

Article 27 : les listes électorales sont publiées par décret et affichées devant les bureaux des provinces, des départements, des arrondissements de la ville de N'Djaména, des sous-préfectures, des communes, des représentations diplomatiques et consulaires à l'étranger.

Elles sont affichées devant les bureaux de vote sept jours au moins avant le jour du scrutin.

Elles peuvent également être consultées auprès de l'Agence nationale de gestion des élections.

Article 28 : les citoyens omis sur la liste électorale par suite d'une erreur purement matérielle peuvent, jusqu'à la veille du scrutin, exercer un recours devant l'Agence nationale de gestion des élections.

L'Agence nationale de gestion des élections, après vérification, peut autoriser par écrit l'inscription de l'électeur par le président du bureau de vote. Mention en est faite au procès-verbal.

Article 29 : l'Agence nationale de gestion des élections dresse un tableau complémentaire des électeurs inscrits sur les listes électorales, en application soit de ses décisions, soit de celles du tribunal.

Ce tableau est tenu à jour et affiché devant le bureau de vote concerné.

Article 30 : en dehors des périodes électorales, l'Agence nationale de gestion des élections assure les révisions des listes électorales. Elle est appuyée dans cette tâche par l'administration qui met à sa disposition les services compétents dont elle a besoin.

Les dates d'ouverture et de clôture de la période de révision sont fixées par décret.

Article 31 : en dehors des périodes de révisions prévues à l'article précédent, tout Tchadien ayant intérêt peut s'adresser à l'Agence nationale de gestion des élections pour son inscription sur la liste électorale de la circonscription du lieu de son domicile ou de sa résidence. Cette faculté ne peut être exercée si l'élection a lieu dans moins de six mois.

يحق للمعنيين الطعن في القرار أمام المحكمة الابتدائية المختصة إقليمياً التي تبت في المسألة بصورة نهائية دون تأخير.

المادة 26: التظلم هو عبارة عن رسالة توجه إلى محكمة الدرجة الكبرى التي تصدر قرارها دون تأخير ودون رسوم إجرائية.

المادة 27 : يتم نشر القوائم الانتخابية بموجب مرسوم ويتم عرضها أمام مكاتب الولايات والمحافظات ودوائر مدينة أنجمينا والمراكز الإدارية والبلديات والبعثات الدبلوماسية والقنصلية في الخارج.

وتعرض أمام مكاتب الاقتراع بمدة لا تقل عن سبعة أيام قبل يوم الاقتراع.

يمكن الاطلاع عليها أيضاً لدى الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

المادة 28 : بإمكان المواطنين الذين لم تظهر أسماءهم في قائمة الناخبين بسبب خطأ مادي بحت، حتى عشية التصويت، رفع شكوى للهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

وبإمكان الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات، بعد التحقق، إصدار إذن خطي بتسجيل الناخبين من قبل رئيس مكتب الاقتراع. ويتم إعداد محضر بهذا الشأن.

المادة 29 : تقوم الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات بإعداد جدول إضافي للناخبين المسجلين على قوائم الناخبين، وذلك بتطبيق قراراتها أو تلك الصادرة عن المحكمة.

يتم تحديث هذا الجدول وعرضه أمام مكتب الاقتراع المعني.

المادة 30 : تقوم الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات بمراجعة القوائم الانتخابية خارج الفترات الانتخابية. وتدعمها في أداء هذه المهمة الإدارة عبر أقسامها المختصة التي يحتاجها المكتب.

يتم تحديد تواريخ فتح وإنهاء فترة المراجعة بمرسوم رئاسي يتخذ في مجلس الوزراء.

المادة 31 : خارج فترات المراجعات السنوية المحددة في المادة السابقة، يمكن لأي مواطن تشادي لديه مصلحة التوجه إلى الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات لتسجيله على قائمة الناخبين في الدائرة الانتخابية لمنزله أو مقر إقامته. ولا يجوز ممارسة هذا الخيار إذا جرت الانتخابات في أقل من ستة أشهر.

Article 32 : lorsqu'il est constaté qu'un électeur est inscrit sur plusieurs listes, seule la dernière inscription est prise en compte. Sa radiation des autres listes a lieu d'office.

Lorsqu'un même électeur est inscrit plusieurs fois sur la même liste, il ne subsiste qu'une seule inscription.

Section 3 : de la gestion du fichier électoral

Article 33 : l'Agence nationale de gestion des élections conserve le fichier général des électeurs. Une copie est obligatoirement transmise au Ministère chargé de l'Administration du territoire.

Article 34 : le fichier général des électeurs a un caractère public.

A ce titre, les partis politiques légalement constitués peuvent consulter les listes électorales, les tableaux complémentaires et le fichier général.

Article 35 : les conditions d'organisation, de fonctionnement et de publicité de ce fichier sont fixées par décret sur proposition de l'Agence nationale de gestion des élections.

Section 4 : des cartes d'électeur

Article 36 : les frais d'impression et d'établissement des cartes d'électeur sont à la charge de l'Etat.

Article 37 : les cartes d'électeur biométriques sont éditées par l'Agence nationale de gestion des élections qui en arrête le modèle, la qualité et le délai de validité.

Article 38 : l'Agence nationale de gestion des élections délivre à chaque électeur au moment de son inscription une carte électorale.

La carte d'électeur est strictement individuelle et ne peut faire l'objet de transfert ou de cession.

Chapitre 3 : des opérations de vote

Section 1 : des opérations préparatoires au vote

Article 39 : les électeurs sont convoqués par décret publié au Journal officiel de la République au moins un mois avant la date du scrutin.

Article 40 : en cas d'annulation ou de report des élections, le corps électoral est convoqué pour de nouvelles élections dans les quinze jours qui suivent pour les présidentielles et trois mois pour les législatives, sénatoriales et locales.

المادة 32: عندما يتم اكتشاف أن ناخباً تم تسجيله على قوائم متعددة، يتم احتساب آخر تسجيل فقط. ويتم إلغاء تسجيله من القوائم الأخرى تلقائياً.

عندما يتم تسجيل نفس الناخب عدة مرات على نفس القائمة، يبقى تسجيل واحد فقط.

القسم الثالث: إدارة السجل الانتخابي

المادة 33: تحتفظ الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات بالسجل العام للناخبين. وترسل نسخة منه إلزامياً إلى وزارة إدارة الأراضي.

المادة 34: يتمتع السجل العام للناخبين بطابع عام.

وعليه، يحق للأحزاب السياسية المشكلة قانوناً الاطلاع على قوائم الناخبين والجدول الإضافية والسجل العام.

المادة 35 : تحدد شروط تنظيم وتشغيل وإعلان هذا السجل بموجب مرسوم باقتراح من الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

القسم الرابع: بطاقات الناخبين

المادة 36: تتحمل الدولة تكاليف طباعة وإصدار بطاقات الناخبين.

المادة 37: بطاقات الناخبين البيومترية تصدرها الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات التي تحدد نموذجها ونوعيتها وصلاحياتها.

المادة 38: تصدر الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات لكل ناخب في وقت تسجيله بطاقة ناخب.

بطاقة الناخب هي فردية ولا يمكن نقلها أو التصرف فيها.

الفصل الثالث: عمليات التصويت

القسم الأول: العمليات التحضيرية للتصويت

المادة 39: يتم استدعاء الناخبين بموجب مرسوم ينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية قبل شهر على الأقل من تاريخ الاقتراع

40: في حالة إلغاء الانتخابات الرئاسية أو تأجيلها والتشريعية، وانتخابات مجلس الشيوخ والمحلية، يتم استدعاء الهيئة الانتخابية لإجراء انتخابات جديدة، خلال خمسة عشر (15) أيام للانتخابات الرئاسية وثلاثة أشهر للتشريعية ومجلس الشيوخ والمحلية.

Article 41 : les jours de scrutin sont fixés par décret. Ils sont chômés et payés sur l'ensemble du territoire national.

Article 42 : des bureaux de vote sont créés dans chaque circonscription électorale.

Les électeurs sont répartis sur décision de l'Agence nationale de gestion des élections dans autant de bureaux de vote que l'exigent leur nombre et les contraintes locales.

Toutefois, le nombre d'électeurs par bureau de vote ne peut pas dépasser quatre cents électeurs pour au moins deux isoloirs dans un rayon n'excédant pas cinq kilomètres.

Les membres des démembrements de l'Agence nationale de gestion des élections s'assurent que ce nombre ne soit pas dépassé.

Article 43 : les listes des bureaux de vote sont proposées par les démembrements de l'Agence nationale de gestion des élections.

La liste complète des bureaux de vote est arrêtée par l'Agence nationale de gestion des élections et publiée par décret quinze jours au moins avant le scrutin.

Article 44 : les bureaux de vote destinés aux agents des Forces de défense et de sécurité sont placés en dehors des casernes à des endroits accessibles aux délégués des candidats.

Article 45 : le bureau de vote est composé de cinq membres désignés par les démembrements de l'Agence nationale de gestion des élections.

Il comprend :

- un président ;
- un vice-président ;
- un secrétaire ;
- deux assesseurs.

Une décision du Président de l'Agence nationale de gestion des élections précise les modalités de désignation des membres du bureau de vote.

Article 46 : les partis, regroupements de partis politiques ou candidats indépendants adressent aux démembrements de l'Agence nationale de gestion des élections la liste de leurs délégués et délégués suppléants cinq jours au moins avant la date du scrutin.

Les démembrements de l'Agence nationale de gestion des élections délivrent aux délégués et

المادة 41 : يتم تحديد أيام الاقتراع بموجب مرسوم. تكون هذه الأيام عطل ومدفوعة الأجر في جميع أنحاء الأراضي الوطنية.

المادة 42 : يتم إنشاء مكاتب الاقتراع في كل دائرة انتخابية.

ويوزع الناخبون بقرار من الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات في عدد من مكاتب الاقتراع حسب عددهم والمتطلبات المحلية.

ولكن، لا يجوز أن يزيد عدد الناخبين في كل مكتب اقتراع عن أربعمئة ناخب بعازلين على الأقل في نطاق لا يزيد عن خمسة كيلومترات.

يراعي أعضاء فروع الهيئة الوطنية للانتخابات ألا يتجاوز هذا العدد.

المادة 43 : تُحدد قوائم مكاتب الاقتراع من قبل فروع الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

وتحدد القائمة الكاملة لمكاتب الاقتراع من قبل الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات وتنتشر بمرسوم، وذلك بخمسة عشر يوما على الأقل قبل موعد الانتخابات.

المادة 44 : يجب أن توضع مكاتب الاقتراع الخاصة بقوات الدفاع والأمن بعيدا عن المعسكرات وفي أماكن سهلة الوصول للمندوبي المرشحين.

المادة 45 : يتألف مكتب الاقتراع من خمسة أعضاء تختارهم فروع الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات مع مراعاة - قدر الإمكان - معادلة الأغلبية/المعارضة.

ويتكون من :

- رئيس؛
- نائب للرئيس؛
- سكرتير؛
- مساعدين اثنين.

تحدد كيفية اختيار أعضاء مكتب الاقتراع بقرار من رئيس الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

المادة 46 : ترسل الأحزاب أو تجمعات الأحزاب السياسية إلى فروع الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات المعنية قائمة مندوبيها ونوابهم بخمسة أيام قبل موعد الاقتراع.

تصدر فروع الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات للمندوبين شهادات تسمح لهم بالدخول في مكاتب الاقتراع

délégués suppléants les attestations qui leur servent de cartes d'accès aux bureaux de vote.

A défaut d'une carte d'accès délivrée par l'Agence nationale de gestion des élections, la copie de la demande adressée par le candidat ou son représentant dûment enregistrée par l'Agence peut en tenir lieu.

En cas d'empêchement dûment constaté, le délégué est remplacé par son suppléant le même jour et mention est faite dans le procès-verbal.

Article 47 : les délégués et les délégués suppléants sont choisis parmi les électeurs inscrits sur la liste de la circonscription électorale.

Ils ne font pas partie du bureau mais assistent à toutes ses activités en qualité d'observateurs.

Ils peuvent, cependant, présenter des observations, protestations ou contestations au sujet du déroulement des opérations de vote et en exiger mention au procès-verbal qu'ils contresignent.

Aucun délégué ne peut être expulsé du lieu de vote, sauf cas de désordre provoqué par lui ou d'obstruction systématique. Il est alors pourvu immédiatement à son remplacement par son suppléant. En aucun cas, les opérations de vote ne sont interrompues.

Section 2 : du vote

Article 48 : le scrutin ne dure qu'un seul jour sur l'étendue du territoire national.

Il est ouvert à six heures et clos le même jour à dix-sept heures.

Les électeurs présents sur le lieu de vote avant l'heure de clôture sont autorisés à voter.

En cas de retard constaté pour l'heure d'ouverture du scrutin dû à l'organisation de l'Agence nationale de gestion des élections, une compensation égale est accordée. Mention est faite du retard pris au procès-verbal.

Article 49 : le vote des nomades et des Tchadiens de l'étranger a lieu sur deux jours.

Le premier jour est celui qui précède le jour du scrutin national.

Article 50 : les membres des Forces de défense et de sécurité votent également un jour avant les autres citoyens et en dehors des casernes dans des bureaux définis à l'article 44 du présent Code.

في حال تعذر وجود بطاقة الدخول الصادرة عن الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات، يحل محلها صورة الطلب المقدم من قبل المرشح أو من يمثله.

في حال تعذر حضور المندوب يجوز استبداله في نفس اليوم مع الإشارة إلى هذه المحالة في المحضر.

المادة 47 : يتم اختيار المندوبين ونوابهم من بين الناخبين المسجلين في قائمة الدائرة الانتخابية.

لا ينبغي للمندوبين أو نوابهم أن يكونوا أعضاء في المكتب ولكنهم يشاركون في جميع أنشطته كمراقبين.

ويسمح لهم بتقديم الملاحظات والاحتجاجات أو الاعتراضات المتعلقة بسير الانتخابات، ويفرض في ذلك كله الإشارة في المحضر الذي سيوقعونه.

لا يجوز إبعاد أي مندوب عن مكتب الاقتراع إلا في حال تسبب في اضطراب أو تعطيل العمل فيجوز إبعاده ليحل محله على الفور المندوب البديل. ولا يسمح في أي حال من الأحوال وقف عملية التصويت.

القسم الثاني : التصويت

المادة 48 : تستغرق عمليات التصويت يوماً واحداً فقط في كافة الأراضي الوطنية.

تبدأ في الساعة السادسة صباحاً وتنتهي في الخامسة مساءً من اليوم نفسه.

يسمح للناخبين الحاضرين في مكاتب الاقتراع بالتصويت قبل زمن الإغلاق.

في حالة ملاحظة تأخير في بدء عملية التصويت لسبب يعود إلى تنظيم الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات، يعوض هذا التأخير بفترة إضافية تساوي فترة التأخير، ويشار إلى هذا التأخير في المحضر.

المادة 49 : تتم عملية تصويت الرحل والتشاديين المقيمين في الخارج في يومين.

اليوم الأول هو اليوم الذي يسبق الاقتراع الوطني.

المادة 50 : يصوت عناصر قوات الدفاع والأمن قبل يوم واحد من المواطنين الآخرين وخارج الثكنات في المكاتب المحددة في المادة 44 من هذا القانون.

Article 51 : il est fait usage de bulletin unique de vote pour l'élection présidentielle et de deux bulletins de vote pour le référendum.

L'ordre de présentation des candidats sur le bulletin de vote est déterminé par tirage au sort.

Pour les élections législatives, sénatoriales et locales, des bulletins de vote sont présentés au nom de chaque parti, regroupement de partis ou candidat indépendant à ces élections.

Dans chaque bureau de vote, le président fait disposer les bulletins de vote en nombre au moins égal à celui des électeurs inscrits.

Article 52 : chaque bureau de vote dispose des listes des électeurs devant voter. Ces listes constituent des listes d'émargement.

Article 53 : les urnes sont transparentes.

Au début du scrutin et en présence des électeurs et des délégués des candidats ou des listes des candidats, le président du bureau de vote fait constater que l'urne est bien vide et fait mettre des scellés en plastique.

Article 54 : chaque bureau de vote est doté d'au moins deux isolements.

Les isolements assurent le secret de vote de l'électeur. Leurs emplacements ne dissimulent pas au public les opérations électorales.

Article 55 : l'électeur, après avoir fait constater et confirmer son identité par la présentation de sa carte d'électeur, prend une enveloppe, le ou les bulletins de vote, se rend à l'isoloir, fait son choix, coche le candidat ou la liste de son choix ou appose son empreinte digitale devant le candidat ou la liste de son choix, sort de l'isoloir et introduit le bulletin dans l'urne placée devant le président du bureau de vote.

En cas d'élections couplées, l'électeur fait les mêmes gestes prévus à l'alinéa précédent mais en prenant à la fois autant de bulletins qu'il y a d'élections.

Article 56 : le vote de chaque électeur est constaté par l'apposition de sa signature sur la liste d'émargement. S'il ne peut signer, il y appose son empreinte digitale.

Tout électeur, après avoir introduit le bulletin dans l'urne, trempe son doigt dans l'encre indélébile avant de quitter le bureau de vote.

المادة 51 : يتم استخدام ورقة تصويت واحدة للانتخابات الرئاسية وورقتين للاستفتاء.

يتم تحديد ترتيب عرض المرشحين على ورقة التصويت بالقرعة.

بالنسبة للانتخابات التشريعية وانتخابات مجلس الشيوخ والانتخابات المحلية، يتم تقديم أوراق تصويت باسم كل حزب أو تجمع أحزاب أو مرشح مستقل في هذه الانتخابات.

وفي كل مكتب اقتراع، يقوم رئيس المكتب بعرض أوراق التصويت بعدد لا يقل عن عدد الناخبين المسجلين.

المادة 52 : توجد في كل مكتب اقتراع قائمة بأسماء الناخبين. وهذه القوائم يتم توقيعها بعد التصويت.

المادة 53 : تكون صناديق الاقتراع شفافة.

في بداية الاقتراع وبحضور الناخبين ومندوبي المرشحين أو قوائم المرشحين، يقوم رئيس مكتب الاقتراع بالتأكد من فراغ صندوق الاقتراع ومن ثم إقفاله بقل بلاستيكي.

المادة 54 : يوجد بكل مكتب اقتراع عازلان على الأقل.

تضمن العوازل سر الناخب في التصويت. ولا تكون مستترة بحيث تخفي عن الجمهور العمليات الانتخابية.

المادة 55 : يقوم الناخب بعد التأكد من هويته عبر إبراز بطاقته البيومترية، بأخذ المظروف أو ورقة أو أوراق الاقتراع والتوجه نحو صندوق الاقتراع ليختار المرشح أو قائمة المرشحين بوضعه العلامة أو البصمة أمامه، ثم يخرج من العازل ويضع ورقة التصويت في الصندوق أمام رئيس مكتب الاقتراع.

وفي حال كانت الانتخابات مزدوجة يقوم الناخب بنفس الخطوات المنصوص عليها في الفقرة الماضية غير أنه يأخذ أوراق التصويت بعدد الانتخابات.

المادة 56 : يتم التأكد من تصويت الناخب عن طريق توقيع على القائمة. وفي حال لا يستطيع التوقيع يضع بصمته.

يجب على كل ناخب، بعد إدخال ورقة التصويت في صندوق الاقتراع، غمس إصبعه في الحبر غير القابل للمحو قبل مغادرة مكتب الاقتراع.

Article 57 : tout électeur, atteint d'infirmité le mettant dans l'incapacité de voter, est autorisé à se faire assister par un électeur de son choix inscrit sur la même liste électorale que lui.

Article 58 : les membres du bureau de vote régulièrement inscrits sur la liste électorale sont autorisés à voter dans les bureaux où ils siègent sur simple présentation de leur carte d'électeur.

Tout candidat à une élection, régulièrement inscrit sur une liste électorale, est autorisé à voter dans un des bureaux de la circonscription électorale où il est candidat sur simple présentation de sa carte d'électeur.

Tout électeur qui justifie qu'il est inscrit sur la liste électorale sur présentation d'une des pièces citées à l'article 19 alinéa 5 ci-dessus, ou par défaut, par témoignage d'au moins deux notables de la localité, est autorisé à voter.

Dans les trois cas, mention est faite au procès-verbal.

Article 59 : pendant la durée de l'opération électorale, le nombre des membres du bureau de vote ne peut être à aucun moment inférieur à quatre.

En cas d'empêchement d'un membre du bureau de vote, les membres présents choisissent sur place un électeur sachant lire et écrire en français ou en arabe en vue de suppléer à cette carence. Mention de ce remplacement est faite au procès-verbal.

Article 60 : le président du bureau de vote dispose du pouvoir de police à l'entrée et à l'intérieur dudit bureau et peut en expulser à ce titre toute personne qui perturbe le déroulement normal des opérations. Il peut, en cas de besoin, faire appel aux forces de l'ordre.

Article 61 : nul ne peut entrer dans un bureau de vote, porteur d'une arme apparente ou cachée, à l'exception des membres des Forces de défense et de sécurité légalement requis.

Article 62 : l'apposition des affiches de propagande et des effigies des candidats à l'intérieur des bureaux de vote ainsi que l'entrée dans ces bureaux avec des tenues frappées des signes distinctifs des candidats sont interdites.

Article 63 : les membres du bureau de vote sont responsables de toutes les opérations qui leur sont

المادة 57 : يحق لأي ناخب معاق عاجز وغير قادر على التصويت، أن يطلب مساعدة ناخب آخر مسجل في نفس القائمة ليصوت نيابة عنه.

المادة 58 : يُسمح لأعضاء مكتب الاقتراع المسجلين رسمياً في القائمة الانتخابية بالتصويت في المكاتب التي يعملون بها، وذلك بتقديم بطاقة الناخب الخاصة بهم.

يُسمح لمرشح الانتخاب المسجل رسمياً في القائمة الانتخابية بالتصويت في مكتب الدائرة الانتخابية المرشح فيها، وذلك بتقديم بطاقة التصويت الخاصة به.

كل ناخب يثبت أنه مسجل على القائمة الانتخابية بعرض إحدى الوثائق المذكورة في المادة 19، الفقرة 5 أعلاه، أو عند الاقتضاء، بشهادة اثنين على الأقل من أعيان المنطقة، يسمح له بالتصويت.

وفي الحالات الثلاث، يتم تدوين ذلك في محضر.

المادة 59 : خلال فترة العملية الانتخابية يجب ألا يقل عدد أعضاء مكتب الاقتراع عن أربعة أشخاص.

وفي حال غياب عضو من أعضاء مكتب الاقتراع، يقوم الأعضاء الحاضرون باختيار ناخب يجيد الكتابة والقراءة بالعربية أو الفرنسية ليحل محله، مع مراعاة المعادلة بين الأغلبية والمعارضة. ويدون هذا الاستبدال في محضر.

المادة 60 : يتمتع رئيس مكتب الاقتراع بسلطة الرقابة على بوابة المكتب وداخله. وعليه، فبإمكانه طرد أي شخص يسعى إلى عرقلة سير العمليات. وإذا لزم الأمر، يحق له أن يطلب مساعدة قوات حفظ النظام.

المادة 61 : لا يجوز لأحد الدخول في مكتب الاقتراع بسلاح مشهور أو مخفي، باستثناء عناصر قوات الدفاع والأمن المطلوبين قانوناً.

المادة 62 : يمنع تعليق الإعلانات الدعائية، ووضع صور وتمائيل المرشحين داخل مكاتب الاقتراع، كما يمنع الدخول في هذه المكاتب بأزياء مميزة تحمل علامات المرشحين.

المادة 63 : من مسؤولية أعضاء مكتب الاقتراع مراقبة جميع العمليات الموكلة إليهم بموجب أحكام هذا القانون واللوائح المعمول بها.

conférées par le présent Code et la réglementation en vigueur.

Article 64 : les partis politiques, les regroupements de partis politiques présentant des candidats ou les candidats indépendants ont le droit, par l'intermédiaire de leurs délégués ou délégués suppléants, de suivre l'ensemble des opérations électorales dans tous les bureaux de vote et ce, depuis leur ouverture jusqu'à la proclamation et l'affichage des résultats.

Section 3 : du vote par procuration

Article 65 : peuvent exercer leur droit de vote par procuration, les électeurs appartenant à l'une des catégories ci-dessous :

- les membres des Forces de défense et de sécurité et les autres agents de l'État légalement absents de leur domicile le jour du scrutin ;
- les personnes en déplacement saisonnier pour les élections législatives, sénatoriales et locales ;
- les personnes rapportant des preuves que des raisons professionnelles les placent dans l'impossibilité d'être présentes dans leur circonscription électorale le jour du scrutin ;
- les malades hospitalisés ;
- les invalides et infirmes ;
- les membres de l'Agence nationale de gestion des élections et des démembrements de celle-ci en déplacement.

Article 66 : les formulaires de procuration, identiques sur l'ensemble du territoire national, sont signés par les délégués de l'Agence nationale de gestion des élections et déposés aux démembrements de l'Agence du ressort du bureau de vote correspondant avant le début du vote.

Article 67 : les procurations données par les personnes visées à l'article 65 ci-dessus sont légalisées sans frais par les préfets, les sous-préfets, les administrateurs délégués ou les maires.

Article 68 : le mandataire jouit des droits électoraux et est inscrit sur la même liste électorale que le mandant.

Article 69 : chaque mandataire ne peut utiliser plus d'une procuration.

Article 70 : le mandant peut annuler sa procuration à tout moment avant le scrutin.

المادة 64 : للأحزاب السياسية والتحالفات السياسية التي تقدم مرشحين أو المرشحين المستقلين الحق، من خلال مندوبيهم أو مندوبيهم البدلاء، في متابعة جميع العمليات الانتخابية في جميع مكاتب الاقتراع منذ افتتاحها حتى إعلان وعرض النتائج.

القسم الثالث : التصويت بالوكالة

المادة 65 : بإمكان الناخبين المنتمين إلى إحدى الفئات أدناه ممارسة حقهم في التصويت بالوكالة :

- عناصر قوات الدفاع والأمن وغيرهم من العاملين في الدولة الغائبين بشكل شرعي عن منازلهم في يوم الانتخابات؛
- الأشخاص المتنقلين موسمياً بالنسبة للانتخابات التشريعية وانتخابات مجلس الشيوخ والانتخابات المحلية؛
- الأشخاص الذين لديهم أدلة تفيد بوجود أسباب مهنية تمنعهم عن الحضور في الدوائر الانتخابية التابعين لها يوم التصويت؛
- المرضى في حالة الاستشفاء؛
- ذوي الاحتياجات الخاصة والعجزة.
- أعضاء الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات وفروعها المتنقلة.

المادة 66 : يوقع على استمارات التوكيل وحيدة الشكل في جميع أنحاء البلاد مندوبو الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات وترسل لفروع الهيئة التابعة لمكتب الاقتراع قبل بدء التصويت.

المادة 67 : يجب توثيق التوكيلات الممنوحة من قبل الأشخاص المشار إليها في المادة 65 أعلاه مجاناً، وذلك من قبل المحافظين أو الإداريين المنتدبين أو عمد البلديات.

المادة 68 : يتعين على الموكل أن يكون متمتعاً بالحقوق الانتخابية وأن يكون مسجلاً ضمن القائمة الانتخابية التي سجل فيها الوكيل.

المادة 69 : لا يحق لموكل واحد أن يستخدم أكثر من توكيل.

المادة 70 : بإمكان الموكل إلغاء توكيله متى ما شاء قبل بداية الاقتراع.

Il peut voter personnellement s'il se présente au bureau de vote avant que le mandataire n'ait voté en son nom.

Article 71 : si, dans l'intervalle, le mandant décède ou s'il est privé de ses droits civiques, la procuration devient nulle.

Article 72 : la procuration n'est valable que pour une seule élection, sauf cas d'élections couplées.

Article 73 : pour voter, le mandataire entre dans le bureau de vote sur présentation de sa carte d'électeur, de l'un des documents cités à l'article 19 alinéa 4, de sa procuration et de la carte d'électeur de son mandant. Il lui est remis le ou les bulletins nécessaires à l'opération de vote.

Après le vote, le mandataire appose sa signature ou son empreinte digitale en face de son nom et de celui de son mandant en présence des membres du bureau de vote.

La procuration est estampillée.

Section 4 : du vote des nomades

Article 74 : pour l'élection présidentielle et le référendum, les électeurs nomades votent dans les circonscriptions électorales où ils se trouvent, dans les bureaux de vote itinérants préalablement définis par l'Agence nationale de gestion des élections.

Article 75 : pour les élections législatives et locales, les électeurs nomades votent pour le compte de leurs circonscriptions électorales d'origine dans ces bureaux de vote itinérants.

Section 5 : du vote des Tchadiens de l'étranger

Article 76 : les Tchadiens établis à l'étranger et régulièrement immatriculés votent dans les représentations diplomatiques, consulaires ou dans les bureaux de vote définis par l'Agence nationale de gestion des élections en accord avec le pays hôte.

Ils ne prennent pas part aux élections locales et sénatoriales.

Article 77 : ne peuvent prendre part au vote que les Tchadiens remplissant les conditions de nationalité et d'immatriculation dans les représentations diplomatiques ou consulaires du Tchad, jouissant de leurs droits civiques, régulièrement inscrits sur les listes électorales des représentations diplomatiques ou consulaires et détenteurs d'une pièce d'identité nationale valide.

et يجوز له أن يصوت بنفسه إذا حضر في مكتب الاقتراع قبل أن يصوت وكيله نيابة عنه.

المادة 71 : في حال وفاة الموكل أو حرمانه من حقوقه المدنية في هذه الفترة تصبح الوكالة ملغية وباطلة.

المادة 72 : يصلح التوكيل في تصويت واحد فقط، ما عدا في الانتخابات المزدوجة.

المادة 73 : يبرز الموكل بطاقة الناخب الخاصة به عند دخوله مكتب الاقتراع، وإحدى الوثائق المذكورة في المادة 19 الفقرة 4، وتوكيله وبطاقة الناخب الخاصة بموكله ثم تسلم له الأوراق اللازمة للتصويت.

بعد التصويت يوقع الموكل أو ييصم بإصبعه أمام اسمه وأمام اسم موكله بحضور أعضاء مكتب الاقتراع.

يجب وضع الختم على وثيقة التوكيل.

القسم الرابع: تصويت الرحل

المادة 74 : يصوت الناخبون الرحل في الدوائر الانتخابية التي يتواجدون فيها فيما يتعلق بالاستفتاء والانتخابات الرئاسية، وذلك في مكاتب الاقتراع المتنقلة المحددة مسبقاً من قبل الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

المادة 75 : فيما يتعلق بالانتخابات التشريعية والمحلية، يصوت الرحل في دوائرهم الانتخابية الأصلية و/أو في مكاتب الاقتراع المتنقلة المحددة مسبقاً من قبل الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

القسم الخامس : تصويت التشاديين في الخارج

المادة 76 : يصوت التشاديون الذين يعيشون في الخارج والمسجلون رسمياً في البعثات الدبلوماسية والقنصلية أو في مكاتب الاقتراع التي تحددها الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات بالتنسيق مع الدولة المضيفة.

ويمكنهم المشاركة في الانتخابات المحلية وانتخابات مجلس الشيوخ.

المادة 77 : يشارك في التصويت فقط التشاديون المستوفون شروط الجنسية وشروط التسجيل في البعثات الدبلوماسية والقنصلية لتشاد، والمتمتعون بحقوقهم المدنية، والمسجلون على القوائم الانتخابية للبعثات الدبلوماسية أو القنصلية ويحملون بطاقة الهوية الوطنية السارية الصلاحية.

Section 6 : du dépouillement

Article 78 : dès la clôture du scrutin, les listes d'émargement sont signées par tous les membres du bureau de vote. Le dépouillement suit immédiatement la clôture du scrutin. Il est conduit sans désenclaver jusqu'à son achèvement.

Le dépouillement du scrutin est public et a lieu au bureau de vote.

Article 79 : le dépouillement du scrutin se déroule de la manière suivante :

- le bureau de vote désigne parmi les électeurs présents quatre scrutateurs, sachant lire et écrire en français ou en arabe pour former avec le bureau la commission de dépouillement ;
- l'urne est ouverte et le nombre des bulletins est vérifié. Si ce nombre est supérieur ou inférieur à celui de l'émargement, il en est fait mention au procès-verbal.

Le dépouillement dans chaque bureau de vote se fait devant les délégués ou délégués suppléants des partis politiques, regroupement des partis politiques et des candidats à raison d'un délégué mandaté par candidat ou liste de candidats.

Article 80 : dans chaque commission de dépouillement, l'un des scrutateurs extrait le bulletin de chaque enveloppe et le passe à un autre qui le lit à haute voix.

Les deux autres scrutateurs remplissent les feuilles de pointage préparées à cet effet conformément au vote exprimé.

Article 81 : les bulletins nuls ne sont pas considérés comme suffrages exprimés lors du dépouillement.

Sont considérés comme bulletins nuls :

- les bulletins blancs ;
- les bulletins sur lesquels plusieurs candidats ont été cochés ou sur lesquels sont apposées plusieurs empreintes digitales ;
- les bulletins déchirés ou comportant des ajouts de quelle que nature que ce soit ;
- les bulletins entièrement ou partiellement barrés ;
- les bulletins non réglementaires ;
- les enveloppes sans bulletins ou les bulletins sans enveloppes ;
- deux ou plusieurs bulletins dans une même enveloppe.

القسم السادس : فرز الأصوات

المادة 78 : يوقع جميع أعضاء مكتب الاقتراع على قوائم الحضور بمجرد انتهاء عملية التصويت. يتبع فرز الأصوات نهاية التصويت مباشرة. ويستمر الفرز دون انقطاع إلى أن ينتهي.

يجري فرز الأصوات بشكل علني وفي مكتب الاقتراع.

المادة 79 : تتم عملية فرز الأصوات على النحو التالي :

- يعين مكتب الاقتراع بين الناخبين الحاضرين أربعة فارزي أصوات يجيدون القراءة والكتابة بإحدى اللغتين الفرنسية أو العربية ليكونوا ضمن أعضاء مكتب لجنة فرز الأصوات؛
- يُفتح صندوق الاقتراع للتحقق من عدد بطاقات الاقتراع. فإن كان عددها أكثر أو أقل من العدد المسجل في القائمة، سوف يشار إلى ذلك في المحضر.

وتجري عملية فرز الأصوات في كل مكتب اقتراع وأمام مندوبي الأحزاب السياسية وتجمعات الأحزاب السياسية ومندوبي المرشحين أو البدلاء، بحيث يوجد مندوب واحد رسمي لكل مرشح أو لكل قائمة مرشحين.

المادة 80 : في كل لجنة فرز يقوم أحد فارزي الأصوات باستخراج بطاقة الاقتراع من المظروف وتميرها للآخر ليقرأها بصوت عال.

يقوم اثنان على الأقل من فارزي الأصوات بنقل البيانات المكتوبة على بطاقة الاقتراع إلى أوراق التسجيل المعدة لهذا الغرض.

المادة 81 : لا تعتبر بطاقات الاقتراع الباطلة كأصوات مدلى بها أثناء الفرز.

وبطاقات الاقتراع الباطلة هي :

- بطاقة الاقتراع الفارغة؛
- بطاقات الاقتراع التي تم وضع عدة علامات للعديد من المرشحين أو تحمل بصمات متعددة عليها؛
- بطاقة الاقتراع الممزقة أو التي أضيفت إليها بيانات أخرى أياً كان نوعها؛
- بطاقة الاقتراع المشطوبة كلياً أو جزئياً؛
- بطاقة الاقتراع غير القانونية؛
- المظاريف بدون بطاقات الاقتراع أو بطاقات الاقتراع بدون مظاريف؛
- بطاقتان أو أكثر في نفس المظروف؛

Ces bulletins et enveloppes sont annexés au procès-verbal.

Le nombre de bulletins nuls est retranché du nombre des électeurs ayant voté pour déterminer le nombre des suffrages exprimés.

Article 82 : dans chaque bureau de vote, les résultats du dépouillement font l'objet d'un procès-verbal. Il comporte, s'il y a lieu, les observations ou réserves des membres du bureau de vote, des délégués des partis politiques, des regroupements des partis politiques ou des candidats indépendants.

Les suffrages obtenus par candidat ou liste de candidats sont totalisés, enregistrés par le secrétaire du bureau et portés sur le procès-verbal de dépouillement, sur papier autocopiant et numéroté, établi en quatre exemplaires et signé par les membres du bureau de vote.

Article 83 : immédiatement après le dépouillement, le président du bureau de vote donne lecture à haute voix des résultats.

Mention de ces résultats est portée au procès-verbal de dépouillement établi en plusieurs exemplaires et qui est clos par la signature des membres du bureau de vote.

Article 84 : les délégués des candidats, des partis politiques ou regroupement des partis politiques en compétition présents sont invités à contresigner le procès-verbal.

En cas de contestation, tout candidat, parti politique ou regroupement de partis politiques en compétition peut réclamer un exemplaire du procès-verbal auprès du démembrement de l'Agence nationale de gestion des élections concerné.

Article 85 : le bureau de vote transmet directement quatre exemplaires du procès-verbal au démembrement de l'Agence nationale de gestion des élections concerné, accompagnés de ses observations sur le déroulement du scrutin et des pièces suivantes :

- les listes d'émargement ;
- les feuilles de pointage ;
- les bulletins nuls.

وتتفرق هذه البطاقات والمظاريف بالمحضر.

يطرح عدد البطاقات الباطلة من عدد الناخبين الذين أدلوا بأصواتهم لتحديد عدد الأصوات المدلى بها.

المادة 82: في أي مكتب اقتراع، يجب فتح محضر لنتائج الفرز. وتضمن فيه، عند الاقتضاء، ملاحظات أو تحفظات أعضاء مكتب الاقتراع، ومندوبي الأحزاب السياسية وتجمعات الأحزاب السياسية أو المرشحين المستقلين.

تُجمع وتُسجل الأصوات التي حصل عليها المرشح أو قائمة المرشحين من قبل سكرتير المكتب، وتتم الإشارة إليها في محضر الفرز، على ورقة كربونية ومرقمة، تعد من أربع نسخ ويوقع عليها أعضاء مكتب الاقتراع.

المادة 83: يقوم رئيس المكتب بعد فرز الأصوات مباشرة بقراءة النتائج بصوت عالٍ.

ويرد ذكر هذه النتائج في محضر فرز الأصوات المعد من نسخ عديدة ويختم بتوقيع أعضاء مكتب الاقتراع.

المادة 84 : يطلب تلقائياً من مندوبي المرشحين، ومندوبي الأحزاب السياسية أو تجمع الأحزاب السياسية المتنافسة الحاضرين التوقيع على المحضر.

وفي حالة الاعتراض، كل مرشح أو حزب سياسي أو تجمع حزب سياسي في المنافسة، يستطيع أن يطالب بنسخة من المحضر لدى فرع الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات المعنية.

المادة 85: يرسل مكتب الاقتراع فوراً أربع نسخ من المحضر إلى الفرع المعني التابع للهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات، مشفوعاً بملاحظاته حول سير الاقتراع والوثائق التالية :

- قوائم التوقيع؛
- استمارات التسجيل؛
- البطاقات الملغية.



Les bulletins de vote dépouillés ainsi que les listes d'émargement et feuilles de pointage sont conservés sous scellés aux démembrements sous-préfectoraux, communaux, ainsi qu'aux représentations diplomatiques ou consulaires jusqu'à épuisement des voies de recours.

Le démembrement sous-préfectoral ou communal transmet les procès-verbaux au démembrement départemental qui les transmet à son tour au démembrement provincial.

Article 86 : le démembrement provincial concerné compile les procès-verbaux et les transmet à l'Agence nationale de gestion des élections.

Article 87 : un exemplaire du rapport du démembrement concerné est transmis sous pli scellé à l'Agence nationale de gestion des élections, accompagné d'originaux des procès-verbaux des bureaux de vote.

Le deuxième exemplaire du rapport du démembrement concerné et des exemplaires des procès-verbaux de dépouillement des bureaux de vote sont transmis sous pli scellé au Conseil constitutionnel ou à la Cour suprême selon la nature de l'élection.

Le troisième exemplaire du rapport ainsi que des exemplaires des procès-verbaux des bureaux de vote sont adressés au Ministère chargé de l'Administration du territoire par les chefs des circonscriptions administratives.

Le dernier exemplaire du rapport et des procès-verbaux ainsi que les pièces citées à l'article 85 ci-dessus sont conservés aux archives de la circonscription.

Article 88 : un délégué, représentant chaque candidat, chaque parti politique ou regroupement des partis politiques en compétition, assiste en qualité d'observateur au Conseil constitutionnel ou à la Cour suprême à la réception et à l'ouverture des procès-verbaux transmis sous scellés.

Article 89 : l'Agence nationale de gestion des élections réceptionne les procès-verbaux transmis sous scellés des démembrements provinciaux en présence des représentants des partis politiques, des regroupements des partis politiques ou candidats indépendants.

L'Agence nationale de gestion des élections compile les résultats de tous les bureaux de vote au plan national et proclame les résultats provisoires

يحتفظ ببطاقات الاقتراع المفروزة وكذا قوائم الأسماء واستمارات التسجيل في فروع الوكالة في المراكز الإدارية، والملحية، وكذلك في الممثلات الدبلوماسية والقنصلية حتى نفاذ طرق الطعن.

يرسل فرع الوكالة في المركز الإداري، والملحي المحاضر إلى فرع الوكالة في المحافظة وهذا من دوره إلى الفرع الولائي.

المادة 86 : يقوم فرع الوكالة الولائي المعني بتجميع النتائج وإرسالها إلى الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

المادة 87 : ترسل نسخة مختومة من تقرير فرع الوكالة المعني إلى اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات، مشفوعة بالنسخ الأصلية لمحاضر مكاتب الاقتراع.

وترسل النسخة الثانية المختومة من تقرير فرع الوكالة ونسخ من محاضر فرز مكاتب الاقتراع إلى المجلس الدستوري أو المحكمة العليا حسب طبيعة الانتخابات.

وترسل النسخة الثالثة من التقرير لفرع الوكالة المعني، ونسخ من محاضر فرز الأصوات الخاصة بمكاتب الاقتراع مغلقة ومختومة إلى الوزارة المكلفة بإدارة الأراضي من قبل رؤساء الدوائر الإدارية.

يحتفظ بالنسخة الأخيرة من التقرير والمحاضر وكذا الوثائق المشار إليها في المادة 85 أعلاه في أرشيف الدائرة الانتخابية.

المادة 88 : يحضر كل مندوب ممثل لكل مرشح أو كل حزب سياسي أو تجمع أحزاب سياسية متنافس كمراقب في المجلس الدستوري أو في المحكمة العليا عند استلام وفتح المحاضر المقدمة مختومة.

المادة 89 : تتلقى الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات المحاضر المرسلة والمختومة من الفروع الولائية بحضور ممثلي الأحزاب السياسية أو تجمع الأحزاب السياسية أو المرشحين المستقلين.

dans un délai n'excédant pas quinze jours à compter de la date de réception des procès-verbaux.

Les résultats sont publiés par circonscription électorale.

Pour les élections présidentielles et le référendum, les résultats sont publiés par province.

Pour les législatives, les résultats sont publiés par département.

Pour les élections sénatoriales, les résultats sont publiés par province.

Pour les élections locales, les résultats sont publiés par province et commune.

Article 90 : l'Agence nationale de gestion des élections tient un fichier de résultats bureau de vote par bureau de vote. Les candidats, les partis politiques ou regroupements de partis politiques en compétition ont accès à ce fichier de résultats.

Chapitre 4 : des dispositions financières

Article 91 : les actes, décisions et registres relatifs aux procédures en matière d'élection sont dispensés des droits de timbre, d'enregistrement et des frais de justice.

Article 92 : les frais des cartes d'électeur, des bulletins de vote, des imprimés des procès-verbaux, des circulaires et avis publics, des confections et pose des panneaux, d'envois des correspondances officielles et des documents dans les circonscriptions électorales et aux candidats ainsi que les frais des fournitures et ceux qu'entraîne l'installation des isolements et des bureaux de vote sont à la charge de l'Etat.

Article 93 : les dépenses engagées par les candidats, les partis politiques ou regroupements de partis politiques durant la campagne électorale sont à leur charge.

Toutefois, les frais de campagne sont remboursés uniquement pour les présidentielles dont le plafond des dépenses remboursables est d'un milliard et demi (1 500 000 000) de francs CFA, si le candidat obtient un score d'au moins dix pour cent (10%).

Le montant remboursable est de trente pour cent (30%) et dûment justifié en recettes et en dépenses, après vérification de la Cour des comptes.

Chapitre 5 : des dispositions pénales

Article 94 : toute personne qui se fait inscrire sous un faux nom, une fausse qualité, ou qui, en se

réunit la liste des candidats, est punie de prison de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de 100 000 à 500 000 francs CFA. La peine est aggravée si le candidat est élu. Les peines sont cumulées.

Il est puni de prison de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de 100 000 à 500 000 francs CFA, le candidat qui, après avoir été élu, se fait inscrire sous un faux nom, une fausse qualité, ou qui, en se

réunit la liste des candidats, est puni de prison de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de 100 000 à 500 000 francs CFA. La peine est aggravée si le candidat est élu. Les peines sont cumulées.

Il est puni de prison de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de 100 000 à 500 000 francs CFA, le candidat qui, après avoir été élu, se fait inscrire sous un faux nom, une fausse qualité, ou qui, en se

réunit la liste des candidats, est puni de prison de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de 100 000 à 500 000 francs CFA. La peine est aggravée si le candidat est élu. Les peines sont cumulées.

الفصل الرابع : الأحكام المالية

المادة 91 : تُعفى الوثائق والقرارات والسجلات المتعلقة بالإجراءات الانتخابية عن رسوم الطابع والتسجيل والرسوم القضائية.

المادة 92 : تتكفل الدولة تكاليف بطاقات الناخبين وبطاقات الاقتراع، وأوراق المحاضر والتعميمات والنشرات الموجهة إلى الجمهور، وتصميم وتركيب اللوحات، وإرسال الرسائل الرسمية والوثائق إلى الدوائر الانتخابية وإلى المرشحين، كما تتحمل تكاليف اللوازم الأخرى وتلك المترتبة على وضع العوازل ومراكز الاقتراع.

المادة 93 : أما نفقات المرشحين والأحزاب السياسية أو تجمعات الأحزاب السياسية خلال فترة الحملة الانتخابية فتكون على عاتقهم.

غير أنه تسترجع لهم نفقات الحملة فقط للانتخابات الرئاسية حيث يكون سقف الإنفاق القابل للاسترجاع مليار ونصف (1.500.000.000) فرنك سيفا، إذا حصل المرشح على نتيجة تساوي عشرة في المائة (10%) كحد أدنى؛

المبلغ القابل للاسترداد هو ثلاثون في المائة (30%) ومبرر حسب الأصول من حيث الإيرادات والنفقات، بعد التحقق من قبل مجلس مراجعي الحسابات.

الفصل الخامس : الأحكام الجنائية



faisant inscrire, a dissimulé une incapacité prévue par la loi, ou qui se fait inscrire frauduleusement sur plus d'une liste, est punie d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de cinquante mille (50 000) à deux cent mille (200 000) francs CFA.

Est punie des mêmes peines toute personne qui se fait délivrer ou qui produit un faux certificat d'inscription ou de radiation sur les listes électorales ou qui, à l'aide des moyens frauduleux, a fait inscrire ou rayer indûment le nom d'un citoyen.

Les coupables peuvent, en outre, être privés de l'exercice de leurs droits civiques et politiques pour une durée de deux ans au moins et cinq ans au plus.

Article 95 : toute utilisation frauduleuse du vote par procuration est punie d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de cinquante mille (50 000) à deux cent mille (200 000) francs CFA.

Les coupables peuvent, en outre, être privés de l'exercice de leurs droits civiques et politiques pour une durée de deux ans au moins et cinq ans au plus.

Article 96 : toute personne qui, déchue du droit de vote par suite d'une condamnation judiciaire ou par suite d'une faillite non suivie de réhabilitation, a voté en vertu d'une inscription postérieure, mais opérée avec sa participation, est punie des peines prévues à l'article précédent.

Article 97 : quiconque a voté, soit en vertu d'une inscription obtenue frauduleusement, soit en usurpant les nom, prénoms et qualités d'un électeur, est puni d'un emprisonnement de six mois à un an et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Est punie des mêmes peines toute personne qui a profité d'une inscription multiple pour voter plus d'une fois.

Les mêmes peines sont appliquées à quiconque a empêché par inobservation volontaire de la loi, l'inscription sur la liste électorale d'un citoyen remplissant les conditions fixées par le présent Code.

المادة 94 : كل شخص يقوم بتسجيل نفسه تحت اسم مزيف أو صفة مزورة أو أخفى قصورا لا يؤهله للانتخاب وفق ما نص عليه القانون، أو تم تسجيله عن طريق الغش في أكثر من قائمة، سيعاقب بالسجن من ثلاثة أشهر إلى سنة، وبدفع غرامة مالية تتراوح ما بين خمسين ألف (50.000) إلى مائتي ألف (200.000) فرنك سيفا.

ويُعاقب بنفس العقوبات كل شخص يقوم بإصدار أو منح شهادة تسجيل مزورة، أو باستخدام وسائل غش لشطب أو كشط اسم مواطن في القائمة الانتخابية بطريقة غير شرعية.

يُحرم المدانون بالإضافة إلى ذلك من ممارسة حقوقهم المدنية والسياسية لمدة عامين على الأقل وخمسة أعوام كحد أقصى.

المادة 95 : أي استخدام احتيالي للتصويت بالوكالة يُعاقب عليه بالسجن لمدة تتراوح بين ثلاثة أشهر وسنة واحدة وبغرامة تتراوح بين خمسين ألف (50.000) ومائتي ألف (200.000) فرنك سيفا.

يُحرم المدانون بالإضافة إلى ذلك من ممارسة حقوقهم المدنية والسياسية لمدة عامين على الأقل وخمسة أعوام كحد أقصى.

المادة 96 : كل شخص محروم من حق الانتخاب بسبب إدانة قضائية أو بسبب إفلاس معين، دون أن يُرد اعتباره، صوّت بموجب تسجيل لاحق، ولكنه يعمل بمشاركته، تتم معاقبته وفقاً للعقوبات المنصوص عليها في المادة السابقة.

المادة 97 : كل شخص يصوت بموجب تسجيل مزور أو عبر انتحال اسم أو صفة ناخب آخر، يعاقب بالسجن من ستة (6) أشهر إلى سنة وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

ويُعاقب بنفس العقوبات كل شخص يقوم بتسجيل نفسه عدة مرات لينتخب أكثر من مرة.

تنطبق نفس العقوبات على كل شخص يقوم مخالفاً للقانون قصدًا بمنع مواطن مستوف للشروط المنصوص عليها في هذا القانون من التسجيل في القائمة الانتخابية.

Article 98 : toute violation des dispositions de l'article 62 du présent Code est punie d'un emprisonnement de six mois à un an et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cents mille (200 000) francs CFA.

Article 99 : quiconque étant chargé, dans un scrutin, de recevoir, compter ou dépouiller les bulletins de vote, a délibérément soustrait, ajouté ou altéré des bulletins, ou a prononcé volontairement un choix autre que celui inscrit, est puni d'un emprisonnement d'un à trois ans, d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA et de l'interdiction de voter et d'être éligible cinq ans au moins et dix ans au plus.

Article 100 : à l'exception des membres des Forces de défense et de sécurité légalement requis, quiconque entre dans un bureau de vote avec une arme apparente ou cachée est puni d'une peine d'emprisonnement d'un à trois mois et d'une amende de cent cinquante mille (150 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Article 101 : quiconque a introduit ou tenté d'introduire des boissons alcoolisées dans un bureau de vote est puni d'un emprisonnement de seize jours à un mois et d'une amende de dix mille (10 000) à cinquante mille (50 000) francs CFA.

Celui qui a introduit ou tenté d'introduire des stupéfiants dans un bureau de vote est puni d'un emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Article 102 : quiconque, à l'aide de fausses nouvelles, propos calomnieux ou autres manœuvres frauduleuses, a détourné ou tenté de détourner des suffrages, déterminé ou tenté de déterminer un ou plusieurs électeurs à s'abstenir de voter, est puni d'un emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Article 103 : quiconque, par groupements, clameurs ou démonstrations menaçantes, a troublé les opérations d'une consultation électorale, portée atteinte à l'exercice du droit électoral ou à la liberté de vote, est puni d'un emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA et privé

المادة 98 : كل مخالفة لأحكام المادة 62 من هذا القانون يُعاقب مرتكبها بالسجن من ستة (6) أشهر إلى سنة وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتي ألف (200.000) فرنك سيفا.

المادة 99 : كل شخص مكلف في الانتخابات باستلام وعدّ أو فرز بطاقات الاقتراع ويقوم عمدًا بطرح أو إضافة بطاقات انتخاب أو يقوم قصدًا بنطق اختيار غير المسجل يُعاقب بالسجن من سنة إلى ثلاث سنوات وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا، ويحرم من التصويت والترشيح لمدة خمس سنوات على الأقل وعشر سنين كحد أقصى.

المادة 100 : ما عدا أفراد قوات الدفاع والأمن المطلوبة رسميًا، كل شخص يقوم بالتسلل داخل مكتب الاقتراع وبحوزته سلاح مشهور أو مخفي، يُعاقب بالسجن من شهر إلى ثلاثة أشهر، وبدفع غرامة مالية من مائة وخمسين ألف (150.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

المادة 101 : كل شخص يقوم بإدخال أو بمحاولة إدخال مشروبات كحولية في مكتب الاقتراع، يُعاقب بالسجن من ستة عشر يوماً إلى شهر، وبدفع غرامة مالية من عشرة آلاف (10.000) إلى خمسين ألف (50.000) فرنك سيفا.

وكل من يقوم بإدخال أو بمحاولة إدخال مخدرات في مكتب الاقتراع، يُعاقب بالسجن من سنة إلى ثلاث سنوات، وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

المادة 102 : كل شخص يقوم عن طريق أخبار كاذبة أو إشاعات أو خدع أخرى بتزوير أو محاولة تزوير الأصوات المدلى بها، أو تحريض أو محاولة تحريض ناخب أو عدة ناخبين لعدم التصويت، يُعاقب بالسجن من سنة إلى ثلاث سنوات، وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

المادة 103 : كل شخص يقوم عن طريق التجمهر أو الهتافات أو مظاهر التهديد بعرقلة العملية الانتخابية أو المساس بحق الانتخاب أو حرية التصويت، يُعاقب بالسجن من سنة إلى ثلاث سنوات، وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا، ويحرم من حقوقه المدنية والسياسية لمدة خمس سنوات على الأقل وعشر سنين كحد أقصى.

de ses droits civiques et politiques pendant cinq ans au moins et dix ans au plus.

Si le coupable est porteur d'arme, il encourt une peine d'emprisonnement d'un à quatre ans et une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA et est en outre privé de ses droits civiques et politiques pendant cinq ans au moins et dix ans au plus.

Article 104 : toute irruption ou tentative d'irruption dans un bureau de vote, avec violence en vue de faire obstacle à la libre expression du suffrage par le citoyen, est passible des peines prévues à l'alinéa premier de l'article précédent.

La peine est de deux à quatre ans d'emprisonnement dans les cas où ces infractions ont été commises par suite d'un plan concerté pour être exécuté dans une ou plusieurs circonscriptions électorales.

Article 105 : toute personne présente sur les lieux de vote qui s'est rendue coupable, par voies de fait, menaces ou de comportements susceptibles de troubler l'ordre et la tranquillité publics, de retarder ou d'empêcher les opérations électorales, est punie d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de cinquante mille (50 000) à deux cents mille (200 000) francs CFA.

Article 106 : les autorités administratives, militaires et traditionnelles coupables de perturbation du vote sont punies d'un emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100.000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Article 107 : l'enlèvement de l'urne contenant les suffrages émis, dépouillés ou non, des procès-verbaux ou de tout document constatant les résultats du scrutin, est puni d'une peine d'un à trois ans d'emprisonnement et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Si cet enlèvement a été effectué avec violence par un groupe de personnes, la peine est de deux à trois ans d'emprisonnement et l'amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Article 108 : la violation de l'urne, soit par les membres du bureau de vote, soit par les agents des

et si le coupable est porteur d'arme, il encourt une peine d'emprisonnement d'un à quatre ans et une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA et est en outre privé de ses droits civiques et politiques pendant cinq ans au moins et dix ans au plus.

المادة 104 : كل اقتحام أو محاولة اقتحام لمكتب الاقتراع بالعنف لغرض إحباط حرية التعبير في التصويت لدى الناخب، يُعاقب عليه بالعقوبات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من المادة السابقة.

وتكون العقوبة بالسجن من سنتين إلى ثلاث سنوات في حال كانت المخالفات المرتكبة منظمة ومخطط لتنفيذها في دائرة انتخابية واحدة أو أكثر.

المادة 105 : كل شخص يتواجد في مكان الانتخاب وتثبت إدانته بالتعدي أو التهديد أو التصرفات التي من شأنها أن تخل بالنظام العام والطمأنينة العامة أو تؤدي إلى تأخير أو منع العملية الانتخابية، يُعاقب بالسجن من ثلاثة أشهر إلى سنة، ويدفع غرامة مالية من خمسين ألف (50.000) إلى مائتي ألف (200.000) فرنك سيفا.

المادة 106 : تُعاقب السلطات الإدارية والعسكرية والتقليدية المدانة بتعطيل التصويت بالسجن من سنة إلى ثلاث سنوات ويدفع غرامة من مائة ألف (100.000) ومائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

المادة 107 : يُعاقب على جريمة اختطاف الصندوق الذي يحتوي على بطاقات الاقتراع سواء تم فرزها أم لا، أو المحاضر أو أي وثيقة تثبت على نتائج التصويت، بالسجن من سنة إلى ثلاث سنوات، ويدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

وفي حال قامت مجموعة من الأشخاص بتنفيذ عملية الخطف بواسطة العنف، تكون عقوبة السجن من سنتين إلى ثلاث سنوات، ويدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

المادة 108 : يُعاقب على التعدي على صندوق الاقتراع سواء من قبل أعضاء مكتب الاقتراع أو أفراد قوات الدفاع والأمن المعنيين

Forces de défense et de sécurité chargés du maintien de l'ordre, est punie d'un emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA et les coupables sont privés de leurs droits civiques et politiques pendant cinq ans au moins.

Article 109 : quiconque, par dons ou libéralités en espèces ou en nature, par promesses de libéralités, de faveurs ou d'autres avantages, a influencé ou tenté d'influencer le vote d'un ou de plusieurs électeurs ou d'un collège électoral soit directement, soit indirectement est puni d'un emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Ces peines peuvent être assorties de la déchéance civique pendant une durée de cinq ans.

Sont punis des mêmes peines ceux qui ont agréé ou sollicité les mêmes dons, libéralités ou promesses.

Article 110 : ceux qui se sont rendus coupables, par voies de fait ou menaces contre un électeur, en lui faisant craindre de perdre son emploi ou d'exposer à un dommage sa personne, sa famille ou ses biens, l'ont déterminé à voter ou influencé ou tenté d'influencer son vote, sont passibles d'une peine d'emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100.000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Article 111 : tout candidat qui, de mauvaise foi, a souscrit à une déclaration inexacte sur son éligibilité ou sur sa présence sur une liste, est puni d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Article 112 : quiconque, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit, a fait campagne en dehors de la période réglementaire, est puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et de l'interdiction du droit de voter et d'être éligible pendant un an au moins et cinq ans au plus.

Article 113 : toute personne qui utilise ou laisse utiliser à son profit les attributs, biens et moyens de l'État ou d'un organisme public, est punie d'un emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Article 114 : l'utilisation des biens, moyens, attributs et symboles de l'Etat, d'une institution ou

بحفظ النظام، بالسجن لمدة تتراوح ما بين سنة إلى ثلاث سنوات، وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا، مع حرمان مرتكبي الجريمة عن ممارسة حقوقهم المدنية لمدة خمس سنوات على الأقل.

المادة 109 : كل شخص يؤثر أو يحاول أن يؤثر على تصويت ناخب أو عدة ناخبين أو هيئة ناخبين عبر منح هبات أو هدايا نقدية أو عينية أو قطع وعود بتقديم هدايا أو خدمات أو أي مزايا أخرى بشكل مباشر أو غير مباشر، يُعاقب بالسجن من سنة إلى ثلاث سنوات، وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

وقد تكون هذه العقوبات مصطحبة بالحرمان عن ممارسة الحقوق المدنية لمدة خمس سنوات.

يتعرض لنفس العقوبات كل من يقبل أو يطلب مثل هذه الهبات أو الهدايا أو الوعود.

المادة 110 : كل من تثبت إدانتهم بالتعدي على ناخب أو تهديده بهدف تخويله على فقد عمله أو تعريض نفسه أو أسرته أو ممتلكاته لخطر معين، أو بتحريضه على التصويت أو أثروا أو حاولوا التأثير على تصويته، يتعرضون لعقوبة السجن من سنة إلى ثلاث سنوات، وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

المادة 111 : كل مرشح يقوم عن سوء نية بتبني بياناً مجافياً للحقيقة حول أهليته للترشح أو حول ورود اسمه في إحدى القوائم، سيتعرض لعقوبة السجن من ثلاثة (3) أشهر إلى سنة، وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

المادة 112 : كل شخص يقوم بأي وسيلة كانت وبأي شكل كان بحملة خارج المدة القانونية المحددة، يُتعرض لعقوبة السجن من شهر إلى سنة، مع حرمانه من حق التصويت والترشح لمدة سنة على الأقل وخمس سنوات كحد أقصى.

المادة 113 : كل شخص يقوم باستخدام أو يسمح باستخدام لصالحه صفات الدولة أو ممتلكاتها ووسائلها، أو خصائص وممتلكات ووسائل هيئة حكومية أخرى، يتعرض لعقوبة السجن من سنة إلى ثلاث سنوات، وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

المادة 114 : يُعاقب على استخدام ممتلكات ووسائل وصفات ورموز الدولة أو مؤسسة أو هيئة لأغراض الدعاية أو بغرض

d'un organisme à des fins de propagande ou dans le but d'influer ou de tenter d'influer est punie d'un emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Article 115 : tout candidat qui utilise l'emblème comportant une combinaison des trois couleurs nationales bleu, or, rouge est puni d'une amende de soixante mille (60 000) francs CFA par modèle d'affichage et/ou bulletins.

Les affiches ou bulletins incriminés sont immédiatement retirés de la circulation par acte de l'Agence nationale de gestion des élections.

Article 116 : est puni d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA, quiconque utilise les franchises électorales pour envoyer ou recevoir des documents ou colis autres que ceux destinés aux opérations électorales.

Article 117 : quiconque enfreint aux dispositions relatives à l'établissement des comptes de campagne est puni d'une peine d'emprisonnement d'un à trois ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Article 118 : aucune poursuite contre un candidat, en vertu des **articles 116 et 117 ci-dessus** ne peut être exercée avant la proclamation des résultats du scrutin.

Article 119 : quiconque, soit dans un démembrement de l'Agence nationale de gestion des élections, soit dans un bureau de vote, viole ou tente de violer le secret de vote, porte atteinte ou tente de porter atteinte à sa sincérité ou qui change ou tente de changer les résultats, est puni d'un emprisonnement de deux à cinq ans et d'une amende de cent mille (100 000) à deux cent cinquante mille (250 000) francs CFA.

Le coupable peut, en outre, être privé de ses droits civiques et politiques pendant deux ans au moins et cinq ans au plus.

Article 120 : les pénalités prévues par le présent Code sont applicables sans préjudice des autres sanctions prévues par les lois et règlements en vigueur.

TITRE II : DU REFERENDUM

Article 121 : la souveraineté appartient au peuple qui l'exerce soit directement par référendum, soit

l'effet ou محاولة التأثير بالسجن من سنة إلى ثلاث سنوات وبدفع غرامة من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

المادة 115 : كل مرشح يقوم باستخدام شعار يتألف من ألوان العلم الوطني الثلاثة : الأزرق، الذهبي والأحمر، يُعاقب بغرامة مالية قدرها ستون ألف (60.000) فرنك سيفا لكل نموذج إعلان و/أو بطاقات الانتخابات.

وتسحب فوراً الإعلانات والبطاقات المجرّمة من الطرقات وتمنع من التداول بقرار من الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

المادة 116 : يُعاقب بدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا، كل من استخدم الامتيازات الانتخابية لإرسال أو استلام وثائق أو طرود غير تلك المخصصة للعمليات الانتخابية.

المادة 117 : كل من يقوم بانتهاك الأحكام المتعلقة بإنشاء حسابات الحملة الانتخابية يُعاقب بالسجن من سنة إلى ثلاث سنوات، وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

المادة 118 : بموجب المادتين 116 و117 أعلاه فإنه لا يجوز ملاحقة أي مرشح قبل إعلان نتائج الانتخابات.

المادة 119 : كل شخص يخترق أو يحاول اختراق سرية الاقتراع، أو ينتهك أو يحاول انتهاك مصداقية النتائج أو يُغير أو يحاول تغيير النتائج سواء في أحد فروع الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات أو في مكتب الاقتراع، يتعرض لعقوبة السجن لمدة خمس سنوات وبدفع غرامة مالية من مائة ألف (100.000) إلى مائتين وخمسين ألف (250.000) فرنك سيفا.

ويحرم المُدان من ممارسة حقوقه المدنية والسياسية لمدة سنتين على الأقل وخمس سنوات كحد أقصى.

المادة 120 : لا تمس الأحكام المنصوص عليها في هذا القانون بالعقوبات الواردة في القوانين واللوائح الأخرى الجاري بها العمل.

الباب الثاني : الاستفتاء

المادة 121 : إن السيادة للشعب، وهو يمارسها إما بشكل مباشر أو بواسطة ممثليه المنتخبين.

indirectement par l'intermédiaire de ses représentants élus.

Article 122 : les inscriptions sur les listes électorales, l'ouverture de la campagne référendaire et les opérations de vote sont faites conformément aux dispositions du **Titre I du présent Code**.

Article 123 : les électeurs sont convoqués par décret au moins trente jours avant la date du scrutin.

Le texte soumis au vote fait l'objet d'une large diffusion.

La durée de la campagne référendaire est de vingt et un jours.

Elle prend fin vingt-quatre heures avant la date du scrutin.

Nul ne peut, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit, faire campagne en dehors de la période réglementaire.

Les modalités d'organisation de la campagne référendaire sont fixées par décret sur proposition de l'Agence nationale de gestion des élections.

Article 124 : les rassemblements et les manifestations pour la campagne référendaire se déroulent librement sur l'ensemble du territoire national conformément aux dispositions légales en vigueur.

Ils sont cependant interdits sur la voie publique.

Article 125 : pour assurer une large et impartiale diffusion du projet de texte soumis au référendum, l'accès équitable des parties prenantes aux médias publics est déterminé par la Haute autorité des médias et de l'audiovisuel, conformément aux lois en vigueur.

Article 126 : les bulletins de vote et leurs caractéristiques sont définis par voie réglementaire sur proposition de l'Agence nationale de gestion des élections.

Article 127 : il est mis à la disposition de chaque électeur deux bulletins de vote portant les mentions « OUI » et « NON » de couleurs différentes.

Article 128 : les résultats du référendum sont recensés par les démembrements de l'Agence nationale de gestion des élections au niveau des représentations diplomatiques ou consulaires du Tchad à l'étranger, des communes, des sous-

المادة 122 : يجري التسجيل في القوائم الانتخابية، وإطلاق الحملة الاستفتاءية وعمليات التصويت وفقاً لأحكام الباب الأول من هذا القانون.

المادة 123 : يتم استدعاء الناخبين بموجب مرسوم يتخذ في مجلس الوزراء بثلاثين يوماً على الأقل قبل تاريخ الاقتراع. يُنشر النص الذي يعرض للتصويت في أوسع نطاق.

المدة المقررة للحملة الاستفتاءية هي واحد وعشرون يوماً كاملاً.

وتنتهي بأربع وعشرين ساعة قبل موعد الاقتراع.

لا يحق لأحد أن يقوم بالحملة بعد فوات فترتها القانونية المحددة، وذلك بأي وسيلة كانت وبأي شكل كان.

تُحدد طرق تنظيم الحملة الاستفتاءية بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء باقتراح من الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

المادة 124 : يجري الاحتشاد والتظاهرات الخاصة بالحملة الاستفتاءية بكل حرية في كافة أنحاء الأراضي الوطنية، وفقاً للأحكام القانونية المعمول بها.

ولا يجوز ممارسة هذه الأنشطة في الطريق العامة.

المادة 125 : من أجل ضمان النشر العادل لمشروع النص المقدم للاستفتاء تقوم السلطة العليا للإعلام السمعي البصري بتحديد كيفية الوصول المنصف إلى وسائل الإعلام العامة، وذلك وفقاً لأحكام القوانين المعمول بها.

المادة 126 : تُحدد بطاقات التصويت وخصائصها بنص تنظيمي تقترحه الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

المادة 127 : تُسلم لكل ناخب بطاقتي تصويت تحتوي الواحدة على كلمة "نعم" والأخرى على كلمة "لا" بلونين مختلفين.

المادة 128 : تقوم فروع الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات بإحصاء نتائج الاستفتاء على مستوى الممثلات الدبلوماسية أو القنصلية لتشاد في الخارج وعلى مستوى البلديات والمراكز الإدارية ودوائر مدينة أنجمينا والمحافظات والولايات.

préfectures, des arrondissements de la ville de N'Djaména, des départements et des provinces.

Ils sont transmis à l'Agence nationale de gestion des élections qui les compile et en fait une proclamation provisoire.

Ces résultats sont ensuite transmis par l'Agence nationale de gestion des élections au Conseil constitutionnel qui les examine et les proclame définitivement.

Article 129 : lorsque le référendum a conclu à l'adoption du texte proposé, le Président de la République le promulgue dans un délai maximum de quinze jours.

Passé ce délai, le texte est réputé promulgué.

TITRE III : DES DISPOSITIONS COMMUNES AUX ELECTIONS PRESIDENTIELLES, LEGISLATIVES, SENATORIALES ET LOCALES

Chapitre 1 : des incompatibilités

Article 130 : les dispositions du présent chapitre relatif aux incompatibilités s'appliquent au Président de la République, aux députés et aux sénateurs.

Article 131 : le mandat du Président de la République, de député ou de sénateur est incompatible avec l'exercice de toute fonction de représentation professionnelle à caractère national, de tout emploi public ou de toute autre activité professionnelle lucrative, à l'exception de toute activité autorisée par la loi.

Chapitre 2 : de la campagne électorale

Article 132 : les campagnes électorales sont déclarées ouvertes vingt et un jours avant la date du scrutin pour toutes les consultations électorales.

Elles prennent fin vingt-quatre heures avant la date d'ouverture du scrutin.

Nul ne peut, par quelque moyen et sous quelque forme que ce soit, faire campagne en dehors de ces périodes.

Article 133 : seuls sont autorisés à organiser des réunions électorales, les partis politiques ou regroupements des partis politiques légalement reconnus présentant des candidats, ainsi que les candidats indépendants retenus.

وتُرسَل النتائج إلى الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات لتقوم بتجميع وتُعلنها بشكل مؤقت.

تقوم الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات بإحالة هذه النتائج إلى المجلس الدستوري الذي يدرسها ويُعلنها بشكل نهائي.

المادة 129 : في حال خُص الاستفتاء إلى اعتماد النص المقترح يقوم رئيس الجمهورية بإصدار هذا النص في مدة أقصاها خمسة عشر يوماً.

وبعد نفاذ هذه المدة يعتبر النص صادراً.

الباب الثالث : الأحكام المشتركة بين الانتخابات الرئاسية والتشريعية وانتخابات مجلس الشيوخ والانتخابات المحلية

الفصل الأول : عدم التوافق

المادة 130 : تنطبق أحكام هذا الفصل المتعلق بعدم التوافق على رئيس الجمهورية والنواب والسيناتور.

المادة 131 : لا تتوافق ولاية رئيس الجمهورية والنائب البرلماني والسيناتور مع ممارسة أي وظيفة تمثيل مهني ذات طابع وطني وممارسة أي عمل عمومي أو أي نشاط مهني مربح، باستثناء النشاط المسموح به قانوناً.

الفصل الثاني : الحملة الانتخابية

المادة 132 : يُعلن عن انطلاق الحملة الانتخابية بثلاثين يوماً قبل موعد الانتخابات فيما يتعلق بالانتخابات الرئاسية، وبواحد وعشرين يوماً بالنسبة للانتخابات الأخرى.

وتنتهي بأربع وعشرين ساعة قبل موعد بدء الانتخاب.

لا يجوز لأحد بأي وسيلة وبأي شكل كان إقامة الحملة خارج هذه الفترات.

المادة 133 : يسمح فقط للأحزاب السياسية أو تجمع الأحزاب السياسية المعترف بها قانونياً التي تقدم مرشحين، وكذلك المرشحين المستقلين المعتمدين عقد اجتماعات انتخابية.

Article 134 : chaque candidat ou parti politique en compétition conçoit et organise librement sa campagne électorale, sous réserve du respect de l'ordre public et des textes en vigueur.

Les modalités d'organisation de la campagne électorale sont fixées par décret sur proposition de l'Agence nationale de gestion des élections.

Article 135 : les manifestations et rassemblements électoraux se déroulent conformément aux dispositions légales en vigueur.

Les réunions électorales se tiennent librement sur l'ensemble du territoire national. Elles sont interdites sur la voie publique.

Article 136 : chaque réunion est dirigée par un bureau chargé de maintenir l'ordre, d'empêcher toute infraction aux lois et de veiller à son bon déroulement.

A cet effet, il peut être assisté par des agents des Forces de défense et de sécurité.

S'il se produit des troubles ou voies de fait, le président dudit bureau met fin à la réunion.

Article 137 : pendant la durée de la campagne électorale, des emplacements spéciaux sont réservés dans chaque localité par l'autorité compétente pour l'apposition des affiches électorales.

Dans chacun de ces emplacements, une surface égale est attribuée à chaque candidat ou une liste de candidats.

Tout affichage relatif aux élections, même par des affiches timbrées, est interdit en dehors de ces emplacements ou sur les emplacements réservés aux autres candidats.

Article 138 : tout candidat ou toute liste de candidats dispose, pour présenter son programme aux électeurs, d'un accès égal aux médias publics, dans le respect des procédures et modalités déterminées par la Haute autorité des médias et de l'audiovisuel conformément à la loi.

Article 139 : un candidat ou une liste de candidats ne peut utiliser un titre, un emblème, un symbole ou un signe déjà utilisé par un autre candidat ou liste de candidats.

المادة 134 : يُصمم ويُنظم كل مرشح أو حزب سياسي منافس حملته بحرية مع مراعاة احترام النظام العام والنصوص المعمول بها.

تُحدد طرق تنظيم الحملة الانتخابية بمرسوم باقتراح من الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

المادة 135 : تعقد التظاهرات والحشود الانتخابية وفقاً للأحكام القانونية الجاري بها العمل.

وتعقد الاجتماعات الانتخابية بحرية في جميع أنحاء الأراضي الوطنية. ويمنع انعقادها على الطرقات العامة.

المادة 136 : يرأس كل اجتماع مكتب مكلف بحفظ النظام ومنع أي انتهاك للقوانين والسهر على حسن سير الاجتماع.

لهذا الغرض يجوز أن يساعد المكتب أفراداً من قوات الدفاع والأمن.

إذا لوحظ هناك اضطراب أو اعتداء، يقوم رئيس المكتب بإنهاء الاجتماع.

المادة 137 : تحجز السلطة المختصة مواقعاً خاصة خلال فترة الحملة الانتخابية في كل منطقة من أجل تعليق الإعلانات الانتخابية.

تخصص مساحة معقولة في جميع هذه المواقع لكل مرشح أو قائمة مرشحين.

يمنع كل إعلان يتعلق بالانتخابات حتى عن طريق الإعلانات المدموعة، خارج هذه المواقع، كما يُمنع الإعلان في الأماكن المخصصة للمرشحين الآخرين.

المادة 138 : يحق لكل مرشح أو قائمة مرشحين، من أجل تقديم برنامجه للناخبين، استخدام وسائل الإعلام العامة مع مراعات الإجراءات والشروط التي تحددها السلطة العليا للإعلام السمعي البصري وفقاً للقانون.

المادة 139 : لا يجوز لأي مرشح أو قائمة مرشحين استخدام عنوان أو شعار أو رمز أو علامة استخدمها سابقاً مرشح آخر أو قائمة مرشحين.

Si plusieurs candidats ou une liste de candidats adoptent le même emblème, le même symbole ou signe, l'Agence nationale de gestion des élections statue sur les propositions reçues, en informe les parties intéressées et attribue par ordre d'enregistrement à chaque candidat ou une liste de candidats son emblème, symbole ou signe, en concertation avec leurs représentants.

Les candidats ou listes de candidats qui se sont vus retirer leur titre, emblème, symbole ou signe, soumettent sans délai de nouvelles propositions.

Article 140 : le choix d'emblème comportant une combinaison des trois couleurs nationales bleu, or et rouge est interdit.

Article 141 : il est interdit de distribuer, le jour du scrutin, des bulletins, circulaires ou documents de propagande.

Article 142 : il est interdit à tout agent public de distribuer, pendant ses heures de service, des bulletins, circulaires ou documents de propagande.

Article 143 : l'utilisation des biens, moyens, attributs et symboles de l'Etat, d'une institution ou d'un organisme à des fins de propagande ou dans le but d'influer ou de tenter d'influer sur le vote est interdite.

Article 144 : la Haute autorité des médias et de l'audiovisuel peut suspendre la diffusion d'une émission de la campagne officielle si les propos tenus sont injurieux, provocateurs ou contraires aux dispositions des lois et règlements en vigueur.

Le candidat ou le parti politique intéressé dispose d'un droit de recours auprès de la Cour suprême dans les quarante-huit heures qui suivent la suspension de l'émission.

La Cour suprême statue dans les quarante-huit heures qui suivent la saisine. Elle peut soit lever la mesure de suspension, soit interdire en partie ou en totalité la diffusion de l'émission.

TITRE IV : DES CONDITIONS RELATIVES A L'ELECTION DU PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE

في حال اعتمد عدة مرشحين أو قائمة مرشحين نفس الشعار أو الرمز أو الإشارة، فإن الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات تنظر في المقترحات الواردة وتخطر بها الأطراف المعنية وتخصص وفقاً للترتيب في التسجيل لكل مرشح أو قائمة مرشحين شعاره أو رمزه أو إشارته بالتشاور مع ممثليهم.

تُعطى للمرشحين أو لقائمة المرشحين الذين تم سحب عناوينهم وشعاراتهم أو رموزهم أو إشاراتهم يرسلون دون تأخير مقترحات جديدة.

المادة 140 : يُحظر استخدام شعار يتألف من ألوان العلم الوطني الثلاثة: الأزرق والذهبي والأحمر.

المادة 141 : يُحظر في يوم الانتخابات توزيع بطاقات انتخابات أو منشورات أو وثائق دعائية.

المادة 142 : يُحظر على أي موظف عمومي توزيع بطاقات انتخابية أو منشورات أو وثائق دعائية خلال ساعات عمله.

المادة 143 : يحظر استخدام ممتلكات أو وسائل أو خصائص أو رموز خاصة بالدولة أو بمؤسسة أو بمنظمة لأغراض دعائية أو لغرض التأثير أو محاولة التأثير على التصويت.

المادة 144 : بإمكان السلطة العليا للإعلام السمعي البصري تعليق بث الحلقات الخاصة بالحملة الرسمية في حال كانت التصريحات مسيئة أو استفزازية أو مخالفة لأحكام القوانين والأنظمة المعمول بها.

ويحق للمرشح أو الحزب السياسي الطعن أمام المحكمة العليا في غضون الساعات الثماني والأربعين التي تلي تعليق الحلقة.

تقوم المحكمة العليا بالنظر في الأمر خلال الساعات الثماني والأربعين التي تلي الإحالة. وبإمكان المحكمة العليا أن ترفع قرار التعليق أو حظر بث الحلقة بأكملها أو جزء منها.

الباب الرابع : الشروط المتعلقة بانتخاب رئيس الجمهورية



Article 145 : le Président de la République est élu pour un mandat de cinq ans au suffrage universel direct.

Il est rééligible une fois pour un mandat consécutif.

Article 146 : l'élection du Président de la République a lieu au scrutin uninominal majoritaire à deux tours.

Chapitre 1 : des dispositions d'éligibilité, d'inéligibilité et d'incompatibilité

Article 147 : sont applicables à l'élection du Président de la République les dispositions concernant les conditions d'éligibilité ainsi que les inéligibilités telles que prévues par les dispositions de l'article 68 de la Constitution.

Article 148 : peuvent faire acte de candidature aux fonctions de Président de la République, les Tchadiens des deux sexes remplissant les conditions suivantes :

- être Tchadien de naissance, né de père et de mère eux-mêmes Tchadiens et n'avoir pas une nationalité autre que tchadienne ;
- avoir trente-cinq ans au minimum ;
- jouir de tous ses droits civiques et politiques ;
- avoir une bonne santé physique et mentale ;
- être de bonne moralité ;
- résider sur le territoire de la République du Tchad.

Article 149 : tout membre des Forces de défense et de sécurité, les fonctionnaires et les autorités traditionnelles et coutumières dont le statut enlève le droit d'éligibilité qui désirent être candidats aux fonctions de Président de la République se mettent, au préalable, en position de disponibilité.

Article 150 : la fonction de Président de la République est incompatible avec les fonctions d'autorité traditionnelle et coutumière.

Chapitre 2 : de la déclaration de candidature

Article 151 : les candidatures à l'élection du Président de la République sont déposées auprès du Conseil constitutionnel cinquante jours francs au moins et soixante jours francs au plus avant le premier tour du scrutin.

Le Conseil constitutionnel en délivre récépissé aux intéressés.

المادة 145 : يُنتخب رئيس الجمهورية لولاية خمس سنوات بالاقتراع العام المباشر.

ويجوز إعادة انتخابه مرة واحدة لولاية متتالية.

المادة 146 : يُجري انتخاب رئيس الجمهورية بالاقتراع الأحادي الاسم والأغلبية في جولتين.

الفصل الأول : أحكام أهلية الترشيح أو عدم الأهلية وعدم التوافق

المادة 147 : تنطبق، على انتخاب رئيس الجمهورية، الأحكام المتعلقة بشروط أهلية الترشيح وكذا عدم الأهلية كما هو منصوص عليه في المادة 68 من الدستور.

المادة 148 : يحق لكل التشადيين من الجنسين الترشيح لمنصب رئيس الجمهورية إذا توفرت لديهم الشروط التالية :

- أن يكون تشادي المولد من أب وأم تشاديين الأصل وليس له جنسية أخرى غير الجنسية التشادية؛
- أن يبلغ من العمر خمس وثلاثين سنة كحد أدنى؛
- أن يكون متمتعاً بكامل حقوقه المدنية والسياسية؛
- أن يتمتع بكامل صحته البدنية والعقلية؛
- أن يكون حسن السير والخلق؛
- أن يكون مقيماً في أراضي جمهورية تشاد.

المادة 149 : أي عضو بقوات الدفاع والأمن وكذا الموظفين الذين والسلطات التقليدية والعرفية الذين يلغي وضعهم القانوني حق أهلية الترشيح، ويرغبون في الترشيح لمنصب رئيس الجمهورية يجب عليهم أن يكونوا مسبقاً في وضعية التفرغ.

المادة 150 : لا يتوافق منصب رئيس الجمهورية مع وظائف السلطان ورئيس السلطة التقليدية والعرفية.

الفصل الثاني : إعلان الترشيح

المادة 151 : تقدم الترشيحات لانتخابات رئيس الجمهورية إلى المجلس الدستوري قبل خمسين يوماً صافياً على الأقل، وستين يوماً صافياً على الأكثر قبل الجولة الأولى من الاقتراع.

يصدر المجلس الدستوري إيصالاً إلى المعنيين.

Quarante jours francs avant le premier tour du scrutin, le Conseil constitutionnel arrête et publie la liste des candidats.

Article 152 : le scrutin est ouvert sur convocation des électeurs par décret pris en Conseil des ministres.

L'élection du nouveau Président de la République a lieu trente-cinq jours au plus tard avant l'expiration du mandat en cours.

Article 153 : en cas de décès ou d'empêchement d'un candidat au premier tour avant les retraits éventuels, le Conseil constitutionnel, après constat, peut ordonner qu'il doit être procédé de nouveau à l'ensemble des opérations électorales. Il en est de même en cas de décès ou d'empêchement de l'un des deux candidats restés en présence en vue du second tour.

Article 154 : chaque candidat verse au Trésor public une caution de dix millions (10 000 000) de francs CFA remboursable s'il a obtenu au moins dix (10%) des suffrages exprimés au premier tour.

En cas de désistement avant la publication de la liste des candidatures, de force majeure ou de décès du candidat, la caution est remboursée intégralement.

La caution est prescrite et acquise au Trésor public si elle n'est pas réclamée dans un délai d'un an à compter de la date de la proclamation des résultats définitifs.

Article 155 : la déclaration de candidature à la Présidence de la République est faite en double exemplaire, revêtue de la signature du candidat intéressé et comporte :

- les noms, prénoms, date, lieu de naissance et filiation du candidat ;
- la mention que le candidat est de nationalité tchadienne de naissance, né de père et de mère eux-mêmes tchadiens et n'avoir pas une nationalité autre que tchadienne, qu'il jouit de ses droits civiques et politiques ;
- la mention que le candidat a reçu l'investiture d'un parti politique ou d'un regroupement de partis politiques légalement constitués ou se présente en qualité de candidat indépendant ;
- l'emblème choisi pour l'impression des bulletins de vote et la photo d'identité du candidat.

Article 156 : la déclaration de candidature est accompagnée des pièces suivantes :

قبل أربعين يوماً من الجولة الأولى من التصويت، يعتمد المجلس الدستوري قائمة المرشحين وينشرها.

المادة 152: التصويت مفتوح بدعوة الناخبين بموجب مرسوم يتخذ في مجلس الوزراء.

ويجري انتخاب الرئيس الجديد للجمهورية في موعد لا يتجاوز خمسة وثلاثين يوماً قبل انتهاء الولاية الحالية.

المادة 153: في حالة وفاة مرشح أو عجزه في الجولة الأولى قبل الانسحاب المحتمل، يمكن للمجلس الدستوري، بعد الملاحظة، أن يأمر بوجوب الشروع في كل العملية الانتخابية. وينطبق الشيء نفسه في حالة وفاة أو عجز أحد المرشحين المتبقين في الجولة الثانية.

المادة 154 : يدفع كل مرشح للخرينة العامة ضماناً قدرها عشرة ملايين (10.000.000) فرنك سيفا قابلة للاسترداد إذا حصل على عشرة (10%) من الأصوات المدلى بها على الأقل في الجولة الأولى.

في حالة الانسحاب قبل نشر قائمة الترشيحات أو القوة القاهرة أو وفاة المرشح، يتم استرداد الضمانة كاملة.

تحدد الضمانة وتكتسبها الخزينة العامة إذا لم تتم المطالبة بها خلال مدة سنة من تاريخ إعلان النتائج النهائية.

المادة 155 : يُحرر إعلان الترشيح لرئاسة الجمهورية من نسختين يحملان توقيع المرشح المعني ويتضمن :

- الاسم واللقب وتاريخ ومكان الميلاد وانتماء المرشح؛
- الإشارة إلى أن المرشح تشادي الجنسية بالولادة، مولود لأب وأم تشاديين ولا يحمل جنسية أخرى غير التشادية، وأنه يتمتع بحقوقه المدنية والسياسية؛
- الإشارة إلى أن المرشح قد حصل على ترشيح حزب سياسي أو مجموعة من الأحزاب السياسية المشكلة بشكل قانوني أو أنه يترشح بصفة مرشح مستقل؛
- الشعار المختار لطباعة أوراق الاقتراع وصورة هوية المرشح.

المادة 156 : يرفق إعلان الترشيح بالوثائق التالية :

- un certificat de nationalité tchadienne ;
- un extrait d'acte de naissance ;
- un certificat attestant une résidence effective d'un an au moins au Tchad (ou depuis un an sur les trois dernières années);
- un certificat médical datant de moins de trois mois ;
- un bulletin n°3 du casier judiciaire datant de moins de trois mois ;
- un récépissé du versement de la caution ;
- une attestation par laquelle un parti politique légalement constitué ou un regroupement des partis politiques déclare que ledit parti ou ledit regroupement a investi l'intéressé en qualité de candidat à l'élection présidentielle ;
- une déclaration sur l'honneur que le candidat remplit les conditions d'éligibilité requises ;
- une profession de foi.

En cas de candidature indépendante, la déclaration est accompagnée d'une liste de signataires d'au moins vingt-quatre mille citoyens tchadiens inscrits sur les listes électorales issus d'au moins douze provinces à raison de deux mille signataires par province.

Tout signataire est détenteur d'une carte électorale.

Article 157 : toute candidature rejetée est notifiée à l'intéressé par lettre avec accusé de réception dans un délai de dix jours à compter de la date de réception par le Conseil constitutionnel.

Article 158 : le Conseil constitutionnel, après avoir vérifié la régularité des candidatures, arrête et publie la liste des candidats au plus tard quarante jours avant le premier tour du scrutin.

Aucun retrait de candidature n'est admis après la publication de la liste des candidats.

Cette liste fait l'objet d'une large diffusion.

Chapitre 3 : de la campagne électorale

Article 159 : la campagne électorale dure vingt et un jours et est close vingt-quatre heures avant l'ouverture du scrutin.

En cas de deuxième tour, la campagne électorale dure quinze jours. Elle est ouverte le lendemain de la proclamation des résultats du premier tour et close vingt-quatre heures avant le scrutin du deuxième tour.

- شهادة جنسية تشادية؛
- شهادة ميلاد؛
- شهادة تثبت الإقامة الفعلية في تشاد لمدة سنة على الأقل؛
- شهادة طبية لا يقل تاريخها عن ثلاثة أشهر؛
- مستخرج رقم 3 من السجل القضائي لا يقل تاريخه عن ثلاثة أشهر؛
- إيصال بدفع الضمانة؛
- شهادة يعلن بموجبها حزب سياسي أو مجموعة أحزاب سياسية مشكلة بشكل قانوني أن الحزب المذكور أو المجموعة المذكورة قد رشحت الشخص المعني كمرشح في الانتخابات الرئاسية؛
- إعلان بالشرف أن المرشح يستوفي شروط الأهلية المطلوبة؛
- مهنة الإيمان.

وفي حالة الترشح المستقل، يرفق الإعلان بقائمة الموقعين التي لا يقل عددها عن أربعة وعشرين ألف مواطن تشادي من اثنتي عشرة ولاية على الأقل بمعدل ألفي موقع لكل ولاية.

ويكون كل موقع حاملاً بطاقة انتخابية.

المادة 157 : يبلغ كل ترشيح مرفوض إلى المعني برسالة مع إيصال استلام خلال عشرة أيام من تاريخ استلامه في المجلس الدستوري.

المادة 158 : يعتمد المجلس الدستوري، بعد التحقق من انتظام الترشيحات، قائمة المرشحين وينشرها في موعد أقصاه أربعون يوماً قبل الجولة الأولى من الاقتراع.

لا يسمح بسحب الترشح بعد نشر قائمة المرشحين.

هذه القائمة تكون موضع نشر واسع النطاق.

الفصل الثالث : الحملة الانتخابية

المادة 159 : تستمر الحملة الانتخابية ثلاثين يوماً وتنتهي قبل أربع وعشرين ساعة من افتتاح الاقتراع.

وفي حالة إجراء جولة ثانية، تستمر الحملة الانتخابية خمسة عشر يوماً. وتفتح في اليوم التالي لإعلان نتائج الجولة الأولى، وتغلق قبل أربع وعشرين ساعة من الاقتراع في الجولة الثانية.

Article 160 : la campagne électorale se déroule conformément aux dispositions du **chapitre 2 du Titre III** du présent Code.

المادة 160 : تجرى الحملة الانتخابية وفقاً لأحكام الفصل الثاني من الباب الثالث من هذا القانون.

Chapitre 4 : des opérations électorales, du recensement des votes et de la proclamation des résultats

الفصل الرابع : العمليات الانتخابية وفرز الأصوات وإعلان النتائج

Article 161: les dispositions du **chapitre 3 du Titre I** relatives aux opérations de votes sont applicables à l'élection présidentielle.

المادة 161 : تطبق على الانتخابات الرئاسية أحكام الفصل الثالث من الباب الأول المتعلقة بعمليات التصويت.

Article 162 : le recensement des votes est effectué conformément aux dispositions des **articles 86 et 87** du présent Code.

المادة 162 : يتم فرز الأصوات وفقاً لأحكام المادتين 86 و 87 من هذا القانون.

Article 163: l'Agence nationale de gestion des élections, après avoir compilé les résultats de l'élection du Président de la République, en fait une proclamation provisoire.

المادة 163 : تقوم الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات، بعد تجميع نتائج انتخاب رئيس الجمهورية، بإصدار إعلان مؤقت.

Elle transmet ces résultats dans un délai n'excédant pas quarante-huit heures au Conseil constitutionnel qui contrôle la régularité des opérations et proclame les résultats définitifs.

وتحيل هذه النتائج في مدة لا تتجاوز ثماني وأربعين ساعة إلى المجلس الدستوري الذي يراقب انتظام العمليات ويعلن النتائج النهائية.

Article 164 : le mandat du nouveau Président de la République prend effet pour compter de la date d'expiration du précédent mandat.

المادة 164 : تبدأ ولاية رئيس الجمهورية الجديد اعتباراً من تاريخ انتهاء الولاية السابقة.

Chapitre 5 : du contentieux électoral

الفصل الخامس : المنازعات الانتخابية

Article 165 : les candidats ont cinq jours pour saisir le Conseil constitutionnel à partir de la date de la proclamation provisoire des résultats.

المادة 165 : أمام المرشحين خمسة أيام لإحالة الأمر إلى المجلس الدستوري ابتداءً من تاريخ الإعلان المؤقت للنتائج.

Le Conseil constitutionnel est tenu de statuer dans les dix jours après sa saisine.

وعلى المجلس الدستوري أن يبتّ خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ الإحالة.

Sa décision emporte proclamation définitive des résultats ou annulation de l'élection.

ويترتب على قراره إعلان النتائج نهائياً أو إلغاء الانتخابات.

Article 166 : si aucune contestation n'est soulevée dans un délai de cinq jours et si le Conseil constitutionnel estime que l'élection n'est entachée d'aucune irrégularité de nature à entraîner son annulation, il proclame l'élection du Président de la République dans les dix jours qui suivent le scrutin.

المادة 166 : إذا لم يثار أي اعتراض خلال خمسة أيام أو إذا رأى المجلس الدستوري أن الانتخابات لم تشوبها أي مخالفة تؤدي إلى إلغائها، فإنه يعلن انتخاب رئيس الجمهورية خلال عشرة أيام التالية لإحالة النتائج المؤقتة التي أعلنتها الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

En cas d'annulation, il est procédé à un nouveau tour de scrutin dans les trois mois suivant la décision du Conseil constitutionnel.

Article 167 : est déclaré élu au premier tour le candidat ayant obtenu la majorité absolue des suffrages exprimés.

Si aucun candidat n'a obtenu la majorité absolue au premier tour, il est procédé dans les quinze jours à un second tour pour les deux candidats arrivés en tête.

A l'issue du second tour, est élu Président de la République le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de voix.

TITRE V : DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX ELECTIONS LEGISLATIVES

Chapitre 1 : de la durée du mandat et du mode du scrutin

Article 168 : la durée du mandat des députés est de cinq ans renouvelable.

Chaque député est le représentant de la Nation toute entière.

Tout mandat impératif est nul et de nul effet.

Article 169 : le système électoral retenu combine le système majoritaire et la représentation proportionnelle au plus fort reste.

Dans les circonscriptions où il n'y a qu'un seul siège à pourvoir, l'élection se fait au scrutin uninominal majoritaire à un tour.

Est déclaré élu le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de voix.

Dans les circonscriptions où il y a plusieurs sièges à pourvoir, si une liste obtient la majorité absolue des suffrages exprimés, il lui est attribué la totalité des sièges à pourvoir.

Si aucune liste n'a obtenu la majorité absolue, la répartition des sièges s'effectue proportionnellement au nombre de voix obtenues par chaque liste. Le restant des sièges est réparti selon le système du plus fort reste.

Article 170 : chaque département, chaque zone géographique à l'étranger et chaque arrondissement de la ville de N'Djaména constitue une circonscription électorale.

وفي حالة الإلغاء، تجرى جولة جديدة من الاقتراع خلال ثلاثة شهور التالية لقرار المجلس الدستوري.

المادة 167 : يعلن انتخاب المرشح الحاصل على الأغلبية المطلقة من الأصوات في الجولة الأولى.

إذا لم يحصل أي مرشح على الأغلبية المطلقة في الجولة الأولى، فسيتم إجراء جولة ثانية خلال خمسة عشر يوماً للمرشحين المصدرين (الأول والثاني).

وفي نهاية الجولة الثانية، يُنتخب المرشح الحاصل على أكبر عدد من الأصوات رئيساً للجمهورية.

الباب الخامس : الأحكام المتعلقة بالانتخابات التشريعية

الفصل الأول : مدة الولاية وطريقة الاقتراع

المادة 168 : مدة ولاية النواب خمس سنوات قابلة للتجديد.

وكل نائب يمثل الأمة بأكملها.

وأي ولاية حتمية تعتبر ملغية وباطلة.

المادة 169 : يجمع النظام الانتخابي المعتمد بين نظام الأغلبية والتمثيل النسبي للباقي الأكبر.

في الدوائر الانتخابية التي لا يوجد سوى مقعد واحد شاغر، يتم الانتخاب بالاقتراع الفردي ذي الأغلبية في جولة واحدة.

ويُعلن انتخاب المرشح الحاصل على أكبر عدد من الأصوات.

في الدوائر الانتخابية التي يوجد فيها عدة مقاعد مطلوب شغلها، إذا حصلت القائمة على الأغلبية المطلقة من الأصوات التي تم الإدلاء بها، ينسب لها جميع المقاعد المراد شغلها.

وإذا لم تحصل أي قائمة على الأغلبية المطلقة، يتم توزيع المقاعد بنسبة عدد الأصوات التي حصلت عليها كل قائمة. أما المقاعد المتبقية فتتوزع وفقاً لنظام الباقي الأكبر.

المادة 170 : كل محافظة، وكل منطقة جغرافية بالخارج، وكل دائرة بمدينة أنجمينا تشكل دائرة انتخابية.

Un nombre déterminé de députés est attribué à la circonscription électorale.

Au-dessus d'un seuil à déterminer, un député supplémentaire est accordé à la circonscription électorale.

Chapitre 2 : des conditions d'éligibilité

Article 171 : sont éligibles à l'Assemblée nationale, les citoyens tchadiens des deux sexes, âgés de vingt-cinq ans révolus, inscrits sur une liste électorale.

Article 172 : sont éligibles les candidats résidant sur le territoire de la République du Tchad ou dans la circonscription électorale retenue à l'étranger, sachant lire et écrire en français ou en arabe.

Les candidatures peuvent être présentées par un parti politique, un regroupement de partis politiques légalement constitués ou indépendantes.

Article 173 : les candidatures indépendantes aux élections législatives ne sont possibles que dans les circonscriptions ne présentant qu'un seul siège.

Chapitre 3 : des incompatibilités

Article 174 : les dispositions du **chapitre 1 du Titre III** du présent Code sont applicables aux élections législatives.

Chapitre 4 : de la déclaration de candidature

Article 175 : peut faire acte de candidature aux élections législatives, tout citoyen tchadien remplissant les conditions fixées par les **articles 171 et 172 ci-dessus**, et présenté par un parti politique ou un regroupement de partis politiques constitués ou à titre indépendant conformément aux dispositions de la loi.

Chaque liste au niveau de la circonscription comporte un nombre de candidats correspondant au nombre de sièges à pourvoir, en respectant le quota d'au moins 30% des femmes, conformément aux dispositions légales.

Article 176 : la candidature comporte pour chaque candidat :

- les nom, prénoms, date, lieu de naissance et filiation ;
- la profession et le domicile ;
- une attestation de résidence ou d'attache notoire délivrée par le maire, le sous-préfet, le préfet, le consul ou l'ambassadeur pour les représentations diplomatiques à l'étranger ;
- l'indication de la circonscription retenue ;

خصص عدد محدد من النواب للدائرة الانتخابية.

فوق الحد الذي سيتم تحديده، يتم منح نائب إضافي للدائرة الانتخابية.

الفصل الثاني : شروط الأهلية

المادة 171 : المواطنون التشاديون من الجنسين، الذين يبلغون من العمر خمسة وعشرين عاماً فما فوق، والمسجلين في القائمة الانتخابية، مؤهلون لعضوية الجمعية الوطنية.

المادة 172 : المرشحون المقيمون على الأقل في أراضي جمهورية تشاد أو في الدائرة الانتخابية المختارة في الخارج، والذين يجيدون القراءة والكتابة بالفرنسية أو العربية، مؤهلون للترشح.

يمكن تقديم الترشيحات من قبل حزب سياسي، أو مجموعة من الأحزاب السياسية المشكلة بشكل قانوني أو بشكل مستقل.

المادة 173 : لا يجوز الترشح للانتخابات التشريعية المستقلة إلا في الدوائر الانتخابية ذات مقعد واحد فقط.

الفصل الثالث : عدم التوافق

المادة 174 : تسري أحكام الفصل الأول من الباب الثالث من هذا القانون على الانتخابات التشريعية.

الفصل الرابع : إعلان الترشيح

المادة 175 : يجوز كل مواطن تشادي أن يتقدم للانتخابات التشريعية إذا كان مستوفياً للشروط المنصوص عليها في المادتين 171 و 172 أعلاه، ومقدماً من حزب سياسي أو مجموعة أحزاب سياسية مشكلة أو بصفة مستقلة وفقاً لأحكام القانون.

وتتضمن كل قائمة على مستوى الدائرة الانتخابية عدداً من المرشحين يتناسب مع عدد المقاعد المراد شغلها، مع احترام حصة النساء التي لا تقل عن 30%، وفقاً للأحكام القانونية.

المادة 176 : يتضمن الترشيح لكل مرشح :

- الاسم واللقب وتاريخ ومكان الميلاد والانتماء؛
- المهنة ومحل الإقامة؛
- شهادة إقامة أو رابط معروف صادرة عن العمدة أو رئيس المركز الإداري أو المحافظ أو القنصل أو السفير بالنسبة للبعثات الدبلوماسية في الخارج؛
- الإشارة إلى الدائرة الانتخابية المختارة؛

- la déclaration par laquelle un parti politique ou un regroupement de partis politiques légalement constitués présente le candidat ou une déclaration de candidature indépendante ;
- la couleur, l'emblème ou les signes choisis par les candidats pour l'impression des bulletins ;
- un extrait de casier judiciaire datant de moins de trois mois ;
- un certificat médical datant de moins de trois mois ;
- un certificat de nationalité ;
- une copie du reçu du Trésor public attestant le versement de la caution.

Tout dossier incomplet est rejeté.

Article 177 : le candidat ou le mandataire de la liste verse une caution unique de cinq-cents mille (500 000) francs CFA par candidat auprès du Trésor public.

La caution est remboursée si la liste ou le candidat obtient au moins cinq pour cent (5%) des suffrages exprimés.

Si elle n'est pas réclamée dans un délai d'un an à compter de la proclamation des résultats définitifs, elle est acquise au Trésor public.

Article 178 : les dossiers de candidature sont déposés au démembrement concerné de l'Agence nationale de gestion des élections qui délivre immédiatement un récépissé provisoire à chaque mandataire de parti politique, de regroupement de partis politiques ou du candidat indépendant après le dépôt du dossier.

Article 179 : dans les dix jours à compter de la date de réception des candidatures, l'Agence nationale de gestion des élections se prononce sur l'éligibilité des candidats, arrête et publie les listes provisoires de candidatures. Elle délivre aux candidats retenus ou leurs mandataires un récépissé définitif sur présentation du reçu de la caution prévue à l'**article 177 ci-dessus**.

Les candidatures sont déposées conformément au délai fixé par l'Agence nationale de gestion des élections dans son chronogramme.

- الإعلان الذي يقدم بموجبه حزب سياسي أو مجموعة من الأحزاب السياسية المشكلة بشكل قانوني المرشح أو إعلان ترشيح مستقل؛
- اللون، الشعار أو العلامات التي يختارها المرشحون لطباعة أوراق الاقتراع؛
- مستخرج من السجل القضائي لا يقل تاريخه عن ثلاثة أشهر؛
- شهادة طبية لا يقل تاريخها عن ثلاثة أشهر؛
- شهادة جنسية؛
- نسخة من إيصال الخزينة العامة بدفع الضمانة.

كل ملف غير مكتمل يكون مردوداً.

المادة 177 : يقوم المرشح أو الوكيل المدرج في القائمة بدفع ضمانة وحيدة إلى الخزينة العامة قدرها خمسمائة ألف (500.000) فرنك سيفا لكل مرشح.

تسترد الضمانة إذا حصلت القائمة أو المرشح على ما لا يقل عن خمسة بالمائة (5%) من أصوات الناخبين.

وإذا لم تتم المطالبة بها خلال سنة من تاريخ إعلان النتائج النهائية، تكتسبها الخزينة العامة.

المادة 178 : تقدم ملفات الترشيح إلى الفرع المختص بالهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات الذي يصدر فوراً إيصالاً مؤقتاً لكل وكيل حزب سياسي أو مجموعة أحزاب سياسية أو مرشح مستقل بعد تقديم الملف.

المادة 179 : خلال عشرة أيام من تاريخ تلقي الترشيحات، تبت الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات في أهلية المرشحين، وتقوم باعتماد ونشر القوائم المؤقتة للمرشحين. وتصدر للمرشحين الفائزين أو وكلانهم إيصالاً نهائياً بعد إبراز وصل الضمانة المنصوص عليها في المادة 177 أعلاه.

وتقدم الترشيحات وفقاً للموعد الذي حددته الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات في جدولها الزمني.

Article 180 : toute candidature rejetée est notifiée à la formation politique concernée ou au candidat par lettre avec accusé de réception dans un délai de dix jours, à compter de la date de sa réception par l'Agence nationale de gestion des élections.

Le candidat dispose d'un délai de cinq jours pour saisir le Conseil constitutionnel qui statue dans un délai de dix jours après la saisine.

Article 181 : les listes provisoires des candidatures retenues ou rejetées et l'ensemble des dossiers sont transmis au Conseil constitutionnel qui statue, arrête et publie les listes définitives des candidats.

Aucun retrait de candidature n'est admis après la publication de la liste des candidats.

Article 182 : nul ne peut être candidat dans plusieurs circonscriptions électorales à la fois.

Chapitre 5 : de la campagne électorale

Article 183 : les dispositions du **chapitre 2 du Titre III** du présent Code sont applicables aux élections législatives.

Chapitre 6 : des opérations électorales et du recensement des votes

Article 184 : les dispositions du **chapitre 4 du Titre IV** du présent Code relatives aux opérations électorales et au recensement des votes sont applicables aux élections législatives.

Chapitre 7 : du contentieux électoral

Article 185 : l'élection d'un député peut être contestée devant le Conseil constitutionnel dans un délai de cinq jours à partir de la date de la proclamation des résultats provisoires du scrutin.

Article 186 : la requête est déposée au Secrétariat général du Conseil constitutionnel. Il en est donné acte par le Secrétaire général.

Le Président du Conseil constitutionnel en informe immédiatement l'Agence nationale de gestion des élections et le député dont l'élection est contestée.

Sous peine d'irrecevabilité, la requête précise les faits et moyens allégués. La requête est communiquée avec accusé de réception par le Secrétaire général du Conseil constitutionnel au député dont l'élection est contestée.

Celui-ci dispose d'un délai maximum de cinq jours pour déposer un mémoire en réponse. Il est donné

المادة 180 : يتم إخطار كل ترشيح مرفوض إلى الحزب السياسي المعني أو إلى المرشح برسالة مع إيصال استلام خلال عشرة أيام من تاريخ استلامها من قبل الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

أمام المرشح خمسة عشر يوماً لإحالة الأمر إلى المجلس الدستوري الذي يبتّ خلال خمسة أيام.

المادة 181: تحال القوائم المؤقتة للترشيحات المقبولة أو المرفوضة وجميع الملفات إلى المجلس الدستوري الذي يبتّ ويعتمد وينشر القوائم النهائية للمرشحين.

ولا يجوز سحب الترشيح بعد نشر قائمة المرشحين.

المادة 182 : لا يجوز لأحد أن يترشح في عدة دوائر انتخابية في آن واحد.

الفصل الخامس : الحملة الانتخابية

المادة 183 : تسري أحكام الفصل الثاني من الباب الثالث من هذا القانون على الانتخابات التشريعية.

الفصل السادس : العمليات الانتخابية وفرز الأصوات

المادة 184 : تسري على الانتخابات التشريعية أحكام الفصل الرابع من الباب الرابع من هذا القانون المتعلقة بالعمليات الانتخابية وفرز الأصوات.

الفصل السابع : المنازعات الانتخابية

المادة 185 : يجوز الطعن في انتخاب النائب أمام المجلس الدستوري خلال عشرة أيام من تاريخ إعلان النتائج المؤقتة للاقتراع.

المادة 186 : يقدم الطعن إلى الأمانة العامة للمجلس الدستوري. ويعترف به الأمين العام.

يقوم رئيس المجلس الدستوري فوراً بإبلاغ الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات والنائب المطعون في انتخابه.

تحت طائلة عدم المقبولية، يحدد الطعن الوقائع والوسائل المزعومة. ويبلغ الطعن مع إيصال استلام من قبل الأمين العام للمجلس الدستوري إلى النائب المطعون في انتخابه.

وأمام النائب مدة أقصاها سبعة أيام لتقديم مذكرة رد. ويتم منح وصل تقديم مذكرة الرد من قبل الأمين العام

récépissé du dépôt du mémoire par le Secrétaire général.

Article 187 : le Conseil constitutionnel instruit la requête dont il est saisi et statue dans les dix jours de sa saisine à l'expiration des cinq jours consacrés au dépôt des requêtes.

A l'issue de ce délai, le Conseil constitutionnel proclame les résultats définitifs.

Article 188 : dans le cas où le Conseil constitutionnel constate des irrégularités graves de nature à entacher la sincérité et à affecter le résultat d'ensemble du scrutin, il en prononce l'annulation.

Article 189 : en cas d'annulation de l'élection conformément aux dispositions de l'article précédent, il est procédé à un nouveau scrutin dans les trois mois qui suivent.

En cas de vacance définitive de siège pour quelque cause que ce soit, il est procédé à un nouveau scrutin dans les conditions prévues à l'alinéa ci-dessus.

Toutefois, aucune élection partielle ne peut avoir lieu dans les douze mois qui précèdent la fin de la législature.

Article 190 : le mandat des députés issus des élections partielles prend fin à l'expiration de la législature au titre de laquelle ils ont été élus.

Article 191 : en cas de condamnation définitive postérieure à l'élection, la déchéance est constatée par la Cour suprême à la requête du Ministère public.

Article 192 : la constatation de l'inéligibilité d'un candidat est une cause d'invalidation de son élection.

Le candidat dont l'élection a été invalidée ne pourra pas participer à l'élection qui suit.

TITRE VI : DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX ELECTIONS SENATORIALES

Chapitre 1 : de la durée du mandat et du mode de scrutin

Article 193 : la durée du mandat des sénateurs est de six ans renouvelable.

Les sénateurs représentent les Collectivités autonomes.

المادة 187 : يدرس المجلس الدستوري الطعن المقدم إليه ويفصل فيه خلال عشرين يوماً من تاريخ إحالته حتى انقضاء الأيام العشرة المخصصة لتقديم الطعون.

وفي نهاية هذه المدة، يعلن المجلس الدستوري النتائج النهائية.

المادة 188 : إذا تبين للمجلس الدستوري وجود مخالفات جسيمة من شأنها أن تشوّه مصداقية الاقتراع وتؤثر على النتيجة الإجمالية للاقتراع، فإنه يعلن إلغاءها.

المادة 189 : في حالة إلغاء الانتخاب وفقاً لأحكام المادة السابقة، يجب إجراء اقتراع جديد خلال الثلاثة شهور التالية.

وفي حالة الشغور الدائم للمقعد لأي سبب من الأسباب، يتم إجراء اقتراع جديد وفقاً للشروط المنصوص عليها في الفقرة أعلاه.

ومع ذلك، لا يجوز إجراء انتخابات جزئية خلال الأشهر الاثني عشر التي تسبق نهاية المجلس التشريعي.

المادة 190 : تنتهي ولاية النواب الناتجة عن الانتخابات الجزئية بانتهاء مدة المجلس التشريعي الذي انتخبوا بموجبه.

المادة 191 : في حالة الإدانة النهائية بعد الانتخابات، تثبت المحكمة العليا بالسقوط بناءً على طلب النيابة العامة.

المادة 192 : عدم أهلية المرشح يكون سبباً لإلغاء انتخابه.

لن يتمكن المرشح الذي تم إلغاء انتخابه من المشاركة في الانتخابات التالية.

الباب السادس : الأحكام المتعلقة بانتخابات مجلس الشيوخ

الفصل الأول : مدة الولاية وطريقة الاقتراع

المادة 193 : مدة ولاية أعضاء مجلس الشيوخ هي ست سنوات قابلة للتجديد.

يمثل أعضاء مجلس الشيوخ التجمعات المستقلة.

Deux tiers (2/3) de sénateurs sont élus au suffrage universel indirect.

Un tiers (1/3) de sénateurs sont nommés par le Président de la République.

Article 194 : chaque province constitue une circonscription électorale.

L'élection des sénateurs a lieu au scrutin de liste.

Le scrutin pour l'élection des sénateurs est un scrutin mixte à un tour. Il combine le système majoritaire et la représentation proportionnelle au plus fort reste.

Si une liste obtient la majorité des suffrages exprimés, il lui est attribué la totalité des sièges à pourvoir.

Si aucune liste n'a obtenu la majorité absolue, la répartition des sièges s'effectue proportionnellement au nombre de voix obtenues par chaque liste.

Le restant de sièges est réparti selon le système du plus fort reste.

Chapitre 2 : des conditions d'éligibilité

Article 195 : sont éligibles au Sénat, les Tchadiens des deux sexes âgés de trente-cinq ans révolus inscrits sur une liste électorale.

Article 196 : sont éligibles au Sénat les candidats résidant depuis un an au moins sur le territoire de la province concernée ou qui y ont des attaches notoires, sachant lire et écrire en français ou en arabe.

Article 197 : les candidatures peuvent être présentées par un parti politique, un regroupement de partis politiques légalement constitués ou indépendantes.

Les candidatures indépendantes aux élections sénatoriales ne sont possibles que dans les circonscriptions ne présentant qu'un seul siège.

Chapitre 3 : des incompatibilités

Article 198 : les dispositions du **chapitre 1 du Titre III** du présent Code sont applicables aux élections sénatoriales.

يتم انتخاب ثلثي (2/3) أعضاء مجلس الشيوخ عن طريق الاقتراع العام غير المباشر.

ويتم تعيين ثلث (1/3) أعضاء مجلس الشيوخ من قبل رئيس الجمهورية.

المادة 194 : يشكل كل ولاية دائرة انتخابية.

يتم انتخاب أعضاء مجلس الشيوخ عن طريق الاقتراع بالقائمة. ويكون الاقتراع لانتخاب أعضاء مجلس الشيوخ اقتراعاً مختلطاً في جولة واحدة. فهو يجمع بين نظام الأغلبية والتمثيل النسبي للباقي الأكبر.

إذا حصلت القائمة على أغلبية الأصوات، ينسب إليها جميع المقاعد المراد شغلها.

إذا لم تحصل أي قائمة على الأغلبية المطلقة، يتم توزيع المقاعد بنسبة عدد الأصوات التي حصلت عليها كل قائمة.

أما المقاعد المتبقية فسيتم توزيعها وفقاً لنظام الباقي الأكبر.

الفصل الثاني : شروط الأهلية

المادة 195 : التشاديون من الجنسين الذين تزيد أعمارهم عن خمسة وثلاثين عاماً والمسجلين في القائمة الانتخابية مؤهلون لعضوية مجلس الشيوخ.

المادة 196 : المرشحون المقيمون لمدة سنة على الأقل في أراضي الولاية المعنية أو الذين لديهم ارتباط وثيق بها، يجيدون القراءة والكتابة بالفرنسية أو العربية هم مؤهلون في مجلس الشيوخ.

المادة 197 : يجوز تقديم الترشيحات من قبل حزب سياسي أو مجموعة من الأحزاب السياسية المشكلة قانوناً أو بشكل مستقل.

لا يجوز الترشح المستقل لانتخابات مجلس الشيوخ إلا في الدوائر الانتخابية التي تضم مقعداً واحداً فقط.

الفصل الثالث : عدم التوافق

المادة 198 : تسري أحكام الفصل الأول من الباب الثالث من هذا القانون على انتخابات مجلس الشيوخ.

Chapitre 4 : de la déclaration de candidature

Article 199 : peut faire acte de candidature aux élections sénatoriales, tout citoyen tchadien remplissant les conditions fixées par les **articles 195 et 196 ci-dessus** et présenté par un parti politique ou un regroupement de partis politiques constitués conformément aux dispositions de la loi ou à titre indépendant.

Chaque liste au niveau de la circonscription comporte un nombre de candidats correspondant au nombre de sièges à pourvoir, en respectant le quota d'au moins 30% des femmes, conformément aux dispositions légales.

Article 200 : le dossier de candidature comporte :

- les nom, prénoms, date, lieu de naissance et filiation ;
- la profession et le domicile ;
- une attestation de résidence ou d'attache notoire délivrée par le maire, le sous-préfet ou le préfet ;
- l'indication de la circonscription ;
- la déclaration par laquelle un parti politique ou un regroupement de partis politiques légalement constitués présente le candidat ou par laquelle le candidat indépendant se présente ;
- la couleur, l'emblème ou les signes choisis par les candidats pour l'impression des bulletins ;
- un extrait de casier judiciaire datant de moins de trois mois ;
- un certificat médical datant de moins de trois mois ;
- un certificat de nationalité ;
- une copie du reçu du trésor public attestant le versement de la caution.

Tout dossier incomplet est rejeté.

Article 201 : une caution de cinq cent mille (500 000) francs CFA par candidat est versée au Trésor public.

La caution est remboursée si la liste ou le candidat obtient au moins cinq pour cent (5%) des suffrages exprimés.

Si elle n'est pas réclamée dans un délai d'un an à compter de la proclamation des résultats définitifs, elle est acquise au Trésor public.

الفصل الرابع : إعلان الترشيح

المادة 199 : يجوز لأي مواطن تشادي تتوفر فيه الشروط المنصوص عليها في المادتين 195 و196 أعلاه ويقدمه حزب سياسي أو مجموعة أحزاب سياسية مشكلة وفقاً لأحكام القانون أو بصفة مستقلة أن يتقدم لانتخابات مجلس الشيوخ.

تضم كل قائمة على مستوى الدائرة الانتخابية عدداً من المرشحين يتناسب مع عدد المقاعد المراد شغلها، مع احترام حصة النساء التي لا تقل عن 30%، وفقاً للأحكام القانونية.

المادة 200 : يتضمن ملف الترشيح :

- ☐ الاسم واللقب وتاريخ ومكان الميلاد والانتماء؛
- ☐ المهنة ومكان الإقامة؛
- ☐ شهادة إقامة أو ارتباط معروف صادرة عن العمدة رئيس المركز الإداري أو المحافظ؛
- ☐ الإشارة إلى الدائرة الانتخابية؛
- ☐ الإعلان الذي يقدم بموجبه حزب سياسي أو مجموعة من الأحزاب السياسية المشكلة قانونياً المرشح أو الذي يقدم بموجبه المرشح المستقل نفسه؛
- ☐ اللون أو الشعار أو العلامات التي يختارها المرشحون لطباعة بطاقات الاقتراع؛
- ☐ مستخرج من السجل القضائي لا يقل تاريخه عن ثلاثة أشهر؛
- ☐ شهادة طبية لا يقل تاريخها عن ثلاثة أشهر؛
- ☐ شهادة جنسية؛
- ☐ نسخة من وصل الخزينة العامة تثبت دفع الضمانة.

كل ملف غير مكتمل يكون مردوداً.

المادة 201 : تودع ضمانة في الخزينة العامة قدرها خمسمائة ألف (500.000) فرنك سيفاً لكل مرشح.

تسترد الضمانة إذا حصلت القائمة أو المرشح على ما لا يقل عن خمسة بالمائة (5%) من أصوات الناخبين.

إذا لم تتم المطالبة بها خلال سنة من تاريخ إعلان النتائج النهائية، تكتسبها الخزينة العامة.

Article 202 : les dossiers de candidature sont déposés au démembrement concerné de l'Agence nationale de gestion des élections qui délivre immédiatement un récépissé provisoire à chaque mandataire de parti, de regroupement de partis ou du candidat indépendant après le dépôt du dossier.

Article 203 : toute candidature rejetée est notifiée à la formation politique concernée ou au candidat par lettre avec accusé de réception dans un délai de dix jours, à compter de la date de sa réception par l'Agence nationale de gestion des élections.

Le candidat dispose d'un délai de cinq jours pour saisir le Conseil constitutionnel qui statue dans un délai de dix jours.

Article 204 : les listes provisoires des candidats retenus ou rejetés et l'ensemble des dossiers sont transmis au Conseil constitutionnel qui statue, arrête et publie les listes définitives des candidats.

Aucun retrait de candidature n'est admis après la publication de la liste des candidats.

Article 205 : nul ne peut être candidat dans plusieurs circonscriptions électorales à la fois.

Article 206 : dans les dix jours à compter de la date de réception des candidatures, l'Agence nationale de gestion des élections se prononce sur l'éligibilité des candidats, arrête et publie les listes provisoires de candidatures.

Elle délivre aux candidats retenus ou à leur mandataire un récépissé définitif sur présentation du reçu de la caution prévue à l'article 201 ci-dessus.

Les candidatures sont déposées conformément au délai fixé par l'Agence nationale de gestion des élections dans son chronogramme.

Chapitre 5 : du collège électoral

Article 207 : le collège électoral est composé des conseillers provinciaux et des conseillers communaux.

Article 208 : le collège électoral est convoqué par décret au moins quinze jours avant la date du scrutin.

Chapitre 6 : des listes électorales

Article 209 : dans chaque province la liste des électeurs sénatoriaux du ressort comprenant les conseillers provinciaux et les conseillers communaux est établie et actualisée par le

المادة 202 : تقدم ملفات الترشيح إلى الفرع المختص بالهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات الذي يصدر فوراً وصلاً مؤقتاً لكل وكيل حزب أو مجموعة أحزاب أو مرشح مستقل بعد تقديم الملف.

المادة 203 : يتم إخطار كل ترشيح مرفوض إلى الحزب السياسي المعني أو إلى المرشح برسالة مشفوعة بإيصال استلام خلال عشرة أيام من تاريخ استلامه من قبل الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

وأمام المرشح خمسة عشر يوماً لإحالة الأمر إلى المجلس الدستوري الذي يبتّ خلال خمسة أيام.

المادة 204 : تحال القوائم المؤقتة للمرشحين المختارين أو المرفوضين وجميع الملفات إلى المجلس الدستوري الذي يفصل ويعتمد وينشر القوائم النهائية للمرشحين.

ولا يجوز سحب الترشيح بعد نشر قائمة المرشحين.

المادة 205 : لا يجوز لأحد أن يترشح في عدة دوائر انتخابية في آن واحد.

المادة 206 : تتولى الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات، خلال عشرة أيام من تاريخ تلقي طلبات الترشيح، البتّ في أهلية المرشحين، واعتماد القائمة المؤقتة للمرشحين ونشرها.

وتصدر للفائزين أو وكلائهم إيصالاً نهائياً بعد إبراز وصل الضمانة المنصوص عليها في المادة 201 أعلاه.

تقدم الترشيحات وفقاً للموعد الذي حددته الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات في جدولها الزمني.

الفصل الخامس : الهيئة الانتخابية

المادة 207 : تتكون الهيئة الانتخابية من مستشاري الولايات ومستشاري البلديات.

المادة 208 : تتعقد الهيئة الانتخابية بمرسوم قبل خمسة عشر يوماً على الأقل من موعد الانتخابات.

الفصل السادس : القوائم الانتخابية

المادة 209 : في كل ولاية، يتم إنشاء وتحديث قائمة الناخبين بأعضاء مجلس الشيوخ في الدائرة حيث يوجد مستشارو الولايات ومستشارو البلديات من قبل الفرع الولائي للهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

démembrement provincial de l'Agence nationale de gestion des élections.

Article 210 : figurent sur la liste suivant un ordre alphabétique, les nom, prénoms ainsi que les date et lieu de naissance, la date du mandat électif, la profession et la résidence de chaque électeur.

Article 211 : la liste des électeurs sénatoriaux fait l'objet d'une publication par décret trente jours au moins avant la date du scrutin.

Chapitre 7 : des cartes électorales

Article 212 : tout électeur sénatorial reçoit une carte d'électeur sur laquelle figurent ses nom, prénoms, date, lieu de naissance, photo, empreinte digitale, nature du mandat électif, filiation, profession, domicile ou résidence.

Les cartes électorales susvisées ne peuvent servir qu'à l'occasion de l'élection des sénateurs.

Article 213 : la distribution des cartes électorales est faite par les démembrements concernés de l'Agence nationale de gestion des élections dans les vingt jours qui précèdent le scrutin.

Les cartes non distribuées restent à la disposition de leurs titulaires au démembrement provincial de l'Agence nationale de gestion des élections jusqu'à la clôture du scrutin.

Chapitre 8 : des bureaux de vote

Article 214 : le vote se déroule au chef-lieu de chaque province.

Les membres du collège électoral sont tenus de prendre part au scrutin.

Toutefois, un membre du collège électoral empêché peut donner procuration à un autre membre. Aucun membre du collège électoral ne peut être porteur de plus d'une procuration.

Article 215 : l'Etat prend en charge les frais afférents à la participation des membres du collège électoral au scrutin suivant les modalités fixées par décret.

Article 216 : la liste des bureaux de vote ainsi que la répartition des électeurs au sein desdits bureaux sont fixées par l'Agence nationale de gestion des élections.

Article 217 : les listes des bureaux de vote et de répartition des électeurs sénatoriaux sont affichées dans les démembrements provinciaux et

المادة 210 : تظهر في القائمة حسب الترتيب الأبجدي الاسم واللقب، وتاريخ ومكان الميلاد، وتاريخ الولاية الانتخابية ومهنة أو محل إقامة كل ناخب.

المادة 211 : تنشر قائمة ناخبي أعضاء مجلس الشيوخ بمرسوم قبل ثلاثين يوماً على الأقل من تاريخ الانتخاب.

الفصل السابع : البطاقات الانتخابية

المادة 212 : يحصل كل ناخب عضو مجلس الشيوخ على بطاقة ناخب التي يظهر فيها اسمه ولقبه، تاريخ ومكان الميلاد، الصورة، بصمة الإصبع، طبيعة الولاية الانتخابية، الانتماء، المهنة، المنزل أو مكان الإقامة.

ولا يجوز استخدام البطاقات الانتخابية المذكورة إلا لانتخاب أعضاء مجلس الشيوخ.

المادة 213 : يتم توزيع البطاقات الانتخابية من قبل الفروع المختصة بالهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات خلال العشرين يوماً السابقة للانتخابات.

تظل البطاقات غير الموزعة متاحة لحاملها في الفرع الولائي للهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات حتى إغلاق الاقتراع.

الفصل الثامن : مراكز الاقتراع

المادة 214 : يتم التصويت في حاضرة كل ولاية.

يتعين على أعضاء الهيئة الانتخابية المشاركة في الاقتراع.

ومع ذلك، يجوز لعضو الهيئة الانتخابية الذي لا يستطيع القيام بذلك أن يوكل عضواً آخر. ولا يجوز لأي عضو في الهيئة الانتخابية أن يحمل أكثر من توكيل واحد.

المادة 215 : تتحمل الدولة التكاليف المتعلقة بمشاركة أعضاء الهيئة الانتخابية في الاقتراع وفق شروط تحددها بمرسوم.

المادة 216 : تحدد قائمة مراكز الاقتراع وتوزيع الناخبين داخل هذه المراكز من قبل الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

المادة 217 : يتم نشر قوائم مراكز الاقتراع وتوزيع ناخبي مجلس الشيوخ في الفروع الولائية والبلدية للهيئة الوطنية

communaux de l'Agence nationale de gestion des élections au moins quinze jours avant le scrutin.

لإدارة الانتخابات قبل خمسة عشر يوماً على الأقل من الاقتراع.

Chapitre 9 : de la campagne électorale

Article 218 : les dispositions du **chapitre 2 du Titre III** du présent Code sont applicables aux élections sénatoriales.

الفصل التاسع : الحملة الانتخابية

المادة 218 : تسري أحكام الفصل الثاني من الباب الثالث من هذا القانون على انتخابات مجلس الشيوخ.

Chapitre 10 : des opérations électorales et du recensement des votes

Article 219 : les dispositions du **chapitre 4 du Titre IV** du présent Code relative aux opérations électorales et au recensement des votes sont applicables aux élections sénatoriales.

الفصل العاشر : العمليات الانتخابية وفرز الأصوات

المادة 219 : تسري على انتخابات مجلس الشيوخ أحكام الفصل الرابع من الباب الرابع من هذا القانون المتعلق بالعمليات الانتخابية وفرز الأصوات.

Chapitre 11 : du contentieux électoral

Article 220 : l'élection d'un sénateur peut être contestée devant le Conseil constitutionnel dans un délai de cinq jours à partir de la date de la proclamation des résultats provisoires du scrutin.

الفصل الحادي عشر : المنازعات الانتخابية

المادة 220 : يجوز الطعن في انتخاب عضو مجلس الشيوخ أمام المجلس الدستوري خلال عشرة أيام من تاريخ إعلان النتائج المؤقتة للاقتراع.

Article 221 : la requête est déposée au Secrétariat général du Conseil constitutionnel. Il en est donné acte par le Secrétaire général.

المادة 221 : يقدم الطعن إلى الأمانة العامة للمجلس الدستوري. ويعترف به الأمين العام.

Le Président du Conseil constitutionnel en informe immédiatement l'Agence nationale de gestion des élections et le sénateur dont l'élection est contestée.

يقوم رئيس المجلس الدستوري فوراً بإبلاغ الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات وعضو مجلس الشيوخ المطعون في انتخابه.

Sous peine d'irrecevabilité, la requête précise les faits et moyens allégués. La requête est communiquée avec accusé de réception par le Secrétaire général du Conseil constitutionnel au sénateur dont l'élection est contestée.

وتحت طائلة عدم المقبولية، يحدد الطعن الوقائع والوسائل المزعومة. ويبلغ الطعن من قبل الأمين العام للمجلس الدستوري إلى عضو مجلس الشيوخ المطعون في انتخابه مع إيصال استلام.

Celui-ci dispose d'un délai maximum de cinq jours pour déposer un mémoire en réponse. Il est donné récépissé du dépôt du mémoire par le Secrétaire général.

أمام هذا الأخير مهلة أقصاها خمسة أيام لتقديم مذكرة رد. ويتم منح وصل تقديم مذكرة الرد من قبل الأمين العام.

Article 222 : le Conseil constitutionnel instruit la requête dont il est saisi et statue dans les dix jours de sa saisine.

المادة 222 : يدرس المجلس الدستوري الطعن المقدم إليه ويبت فيه خلال خمسة عشر يوماً من إحالته.

A l'issue de ce délai, le Conseil constitutionnel proclame les résultats définitifs.

وفي نهاية هذه المدة، يعلن المجلس الدستوري النتائج النهائية.

Article 223 : dans le cas où le Conseil constitutionnel constate des irrégularités graves de nature à entacher la sincérité et à affecter le résultat d'ensemble du scrutin, il en prononce l'annulation.

المادة 223 : إذا تبين للمجلس الدستوري وجود مخالفات جسيمة من شأنها أن تشوّه مصداقية الاقتراع وتؤثر على النتيجة الإجمالية للاقتراع، فإنه يعلن إلغائها.

Article 224 : en cas d'annulation de l'élection conformément aux dispositions de l'article précédent, il est procédé à un nouveau scrutin dans les quinze jours qui suivent.

المادة 224 : في حالة إلغاء الانتخاب وفقاً لأحكام المادة السابقة، يتم إجراء اقتراع جديد خلال خمسة عشر يوماً التالية.

En cas de vacance définitive de siège pour quelle que cause que ce soit, il est procédé à un nouveau scrutin dans les conditions prévues à l'alinéa ci-dessus.

Toutefois, aucune élection partielle ne peut avoir lieu dans les douze mois qui précèdent la fin du mandat des sénateurs.

Article 225 : le mandat des sénateurs issus des élections partielles prend fin à l'expiration du mandat du Sénat au titre duquel ils ont été élus.

Article 226 : en cas de condamnation définitive postérieure à l'élection, la déchéance est constatée par la Cour suprême à la requête du Ministère public.

Article 227 : la constatation de l'inéligibilité d'un candidat est une cause d'invalidation de son élection.

Le candidat dont l'élection a été invalidée ne pourra pas participer à l'élection qui suit.

TITRE VII : DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX ELECTIONS LOCALES

Chapitre 1 : du mandat et du mode de scrutin

Article 228 : les conseillers provinciaux et municipaux sont élus au suffrage universel direct et sur la base du scrutin de listes bloquées pour un mandat de six ans renouvelable.

Le système électoral retenu combine le système majoritaire et la représentation proportionnelle au plus fort reste.

Si une liste obtient la majorité absolue de suffrages exprimés, il lui est attribué la totalité des sièges à pourvoir.

Si aucune liste n'a obtenu la majorité absolue, la répartition des sièges s'effectue proportionnellement au nombre de voix obtenues par chaque liste. Le restant des sièges est réparti selon la représentation proportionnelle au plus fort reste.

Article 229 : nul ne peut être membre de plus d'un Conseil à la fois.

Toutefois, un Tchadien peut avoir un mandat national et un mandat local.

وفي حالة الشغور الدائم للمقعد لأي سبب من الأسباب، يتم إجراء اقتراع جديد وفقاً للشروط المنصوص عليها في الفقرة أعلاه.

ومع ذلك، لا يمكن إجراء انتخابات جزئية خلال الاثني عشر شهراً التي تسبق نهاية ولاية أعضاء مجلس الشيوخ.

المادة 225 : تنتهي ولاية أعضاء مجلس الشيوخ الناتجة عن الانتخابات الجزئية بانتهاء ولاية مجلس الشيوخ الذي انتخبوا بموجبه.

المادة 226 : في حالة الإدانة النهائية بعد الانتخابات، تبث المحكمة العليا بالسقوط بناءً على طلب النيابة العامة.

المادة 227 : عدم أهلية المرشح يكون سبباً في إلغاء انتخابه.

لن يتمكن المرشح الذي تم إلغاء انتخابه من المشاركة في الانتخابات التالية.

الباب السابع : الأحكام المتعلقة بالانتخابات المحلية

الفصل الأول : الولاية وطريقة التصويت

المادة 228 : يتم انتخاب أعضاء المجالس الولائية والمحلية بالاقتراع العام المباشر وعلى أساس القائمة المغلقة لمدة ست سنوات قابلة للتجديد.

يجمع النظام الانتخابي المختار بين نظام الأغلبية والتمثيل النسبي للباقي الأكبر.

إذا حصلت القائمة على الأغلبية المطلقة من الأصوات، ينسب إليها جميع المقاعد المراد شغلها.

وإذا لم تحصل أي قائمة على الأغلبية المطلقة، يتم توزيع المقاعد بنسبة عدد الأصوات التي حصلت عليها كل قائمة. أما باقي المقاعد فتوزع حسب التمثيل النسبي للباقي الأكبر.

المادة 229 : لا يجوز لأحد أن يكون عضواً في أكثر من مجلس واحد في آن واحد.

ومع ذلك، يمكن للتشادي أن يتمتع بولاية وطنية وولاية محلية.

Chapitre 2 : de l'éligibilité, des inéligibilités et des incompatibilités

الفصل الثاني : الأهلية وعدم الأهلية وعدم التوافق

Article 230 : sont éligibles au conseil provincial ou municipal les citoyens tchadiens des deux sexes âgés de vingt et un ans au moins, inscrits sur une liste électorale, jouissant de leurs droits civiques et politiques et résidant sur le territoire de la Collectivité concernée ou y ayant d'attache notoire.

المادة 230 : المواطنون التشاديون، من الجنسين، الذين لا تقل أعمارهم عن إحدى وعشرين سنة، المسجلين في قائمة انتخابية، ويتمتعون بحقوقهم المدنية والسياسية، ويقيمون في أراضي التجمع المعني أو مرتبط بها بشكل معروف، يكونون مؤهلين لعضوية المجلس الولائي أو المحلي.

Article 231 : sont également éligibles :

المادة 231 : يكون مؤهلاً أيضاً :

- les citoyens tchadiens qui justifient qu'ils sont inscrits sur une liste électorale avant le jour du scrutin ;
- ceux qui, sans être domiciliés dans la Collectivité concernée, sont inscrits au rôle des contributions directes au 1^{er} janvier de l'année dans laquelle se déroule l'élection ;
- ceux qui justifient qu'ils sont dans cette collectivité ce jour ;
- ceux qui ont hérité, il y a un an au moins, d'une propriété foncière dans la Collectivité concernée.

- المواطنون التشاديون الذين يثبتون أنهم مسجلون في القائمة الانتخابية قبل يوم الاقتراع؛

- أولئك المسجلون في قائمة المساهمات المباشرة في الأول من يناير من السنة التي تجري فيها الانتخابات، دون أن يكونوا مقيمين في التجمع المعني؛

- أولئك الذين يثبتون أنهم موجودون في هذا التجمع هذا اليوم؛

- أولئك الذين ورثوا، منذ سنة على الأقل، ملكية أرض في التجمع المعني.

Article 232 : sont inéligibles dans les Conseils des Collectivités autonomes sur l'ensemble du territoire national et pendant l'exercice de leurs fonctions :

المادة 232 : يكون غير مؤهل لعضوية مجالس التجمعات المستقلة في جميع أنحاء الأراضي الوطنية وأثناء ممارسة وظائفه :

- le Ministre chargé de l'Administration du territoire ;
- les secrétaires généraux du Ministère chargé de l'Administration du territoire ;
- les directeurs généraux du Ministère chargé de l'Administration du territoire ;
- les inspecteurs généraux et les inspecteurs de services du Ministère chargé de l'Administration du territoire ;
- les directeurs des services dudit Ministère.

• الوزير المكلف بإدارة الأراضي؛

• الأمناء العاميين للوزارة المكلفة بإدارة الأراضي؛

• المديرين العاميين للوزارة المكلفة بإدارة الأراضي؛

• المفتشين العاميين ومفتشي الخدمات للوزارة المكلفة بإدارة الأراضي؛

• مديري أقسام الوزارة المذكورة؛

Toutefois, ceux qui désirent s'engager dans les compétitions électorales doivent au préalable se décharger de leurs fonctions.

ومع ذلك، يجب على أولئك الذين يرغبون في المشاركة في المنافسات الانتخابية يجب عليهم أولاً التخلي عن وظائفهم.

Sont inéligibles dans les Conseils des Collectivités autonomes du ressort des unités administratives où ils exercent leur autorité :

الأشخاص التالية أسماؤهم غير مؤهلين لعضوية مجالس التجمعات المستقلة الواقعة ضمن نطاق الوحدات الإدارية حيث يمارسون فيها سلطاتهم :

- les gouverneurs de province ;
- le Délégué général du Gouvernement auprès de la ville de N'Djaména ;

• حكام الولايات؛

• المندوب العام للحكومة لدى مدينة أنجمينا؛

• الأمناء العامون للولايات؛

- les secrétaires généraux des provinces ;
- les préfets ;
- les secrétaires généraux des départements ;
- les sous-préfets ;
- les administrateurs délégués auprès des communes d'arrondissements de la ville de N'Djaména ;
- les autorités traditionnelles et coutumières ;
- les trésoriers provinciaux et départementaux et les receveurs municipaux ;
- les agents employés et rémunérés sur le budget des Collectivités autonomes.

Sont inéligibles dans les Conseils des Collectivités autonomes pour raison de leur statut :

- les membres des Forces de défense et de sécurité, à savoir les membres de l'Armée nationale, de la Gendarmerie nationale, de la Garde nationale et nomade et de la Police nationale en activité ;
- les magistrats de tous ordres et les commissaires à la loi en activité ;
- les citoyens frappés d'incapacité électorale ;
- les débiteurs assujettis à la liquidation judiciaire ;
- les naturalisés depuis moins de deux ans.

Article 233 : tout conseiller qui, pour une cause survenue postérieurement à son élection, se trouve dans des cas d'inéligibilités prévues à l'article précédent, ou se trouve frappé de l'une des incapacités qui font perdre la qualité d'électeur, est suspendu d'office par le Conseil, sur réclamation ou à sa propre initiative.

Article 234 : le mandat de conseiller est incompatible avec les fonctions d'employé de bureau et, généralement, d'agent salarié ou subventionné sur les fonds des Collectivités autonomes.

Chapitre 3 : de la déclaration de candidature

Article 235 : de par son caractère de scrutin de liste, les candidatures indépendantes sont interdites pour les élections locales.

Article 236 : les déclarations de candidature sont formulées par les partis politiques ou regroupements des partis politiques sous forme de listes complètes.

Les candidats doivent savoir lire et écrire en français ou en arabe.

- المحافظون؛
- الأمناء العامون للمحافظات؛
- رؤساء المراكز الإدارية؛
- المندوبون الإداريون لدى بلديات الدوائر لمدينة أنجمينا؛
- السلطات التقليدية والعرفية؛
- أمناء الخزينة في الولايات والمحافظات وجامعي ضرائب البلديات؛
- العاملون المأجورون من ميزانية التجمعات المستقلة.

الأشخاص التالية أسماؤهم غير مؤهلين لعضوية مجالس التجمعات المستقلة بسبب وضعهم :

- أفراد قوات الدفاع والأمن، أي عناصر الجيش الوطني والدرك الوطني والحرس الوطني والبدو الرحل والشرطة الوطنية العاملين؛
- القضاة من كافة الرتب والمفوضين القانونيين العاملين؛
- المواطنون غير القادرين على الانتخاب؛
- المدينون الخاضعون للتصفية القضائية؛
- المجنسون لمدة تقل عن سنتين.

المادة 233 : كل عضو في المجلس وجد نفسه، لسبب ما بعد انتخابه، في حالات عدم الأهلية المنصوص عليها في المادة السابقة، أو اتسم بإحدى عدم القدرة التي تؤدي إلى فقدانه صفة الناخب، يوقف تلقائياً من قبل المجلس بناءً على شكوى أو من تلقاء نفسه.

المادة 234 : لا تتوافق ولاية المستشار مع مهام موظف المكتب، وبشكل عام، الموظف الذي يتقاضى راتباً أو مدعوماً من أموال التجمعات المستقلة.

الفصل الثالث : إعلان الترشيح

المادة 235 : بحكم طبيعة الاقتراع بالقوائم، لا يجوز الترشيح المستقل للانتخابات المحلية.

المادة 236 : تصدر الأحزاب السياسية أو تجمع الأحزاب السياسية إعلانات الترشيح على شكل القوائم الكاملة.

يجب أن يجيد المرشحون القراءة والكتابة باللغة الفرنسية أو العربية.

Chaque liste au niveau provincial comporte un nombre de candidats correspondant au nombre de sièges à pourvoir, en respectant le quota d'au moins 30% des femmes conformément aux dispositions légales.

Article 237 : les listes de candidatures sont déposées en double exemplaire au démembrement concerné de l'Agence nationale de gestion des élections, au plus tard trente jours avant la date de l'ouverture de la campagne électorale.

Elles précisent :

- la dénomination de la liste ;
- l'ordre de présentation, les nom, prénoms, date et lieu de naissance, domicile, profession des candidats et le numéro d'inscription sur la liste électorale ;
- la couleur et le symbole choisis pour les bulletins de vote sont ceux de l'emblème du parti des candidats. En cas de regroupement de partis politiques, ceux-ci s'entendent sur le logo.

Les listes sont accompagnées de déclaration de candidature et revêtues de la signature de chaque candidat.

Il est donné aussitôt au mandataire de la liste un récépissé provisoire.

Article 238 : le mandataire de la liste verse au Trésor public une caution dont le montant est fixé à deux-cent mille (200 000) francs CFA par candidat.

La caution est remboursée si la liste obtient au moins cinq pour cent (5%) des suffrages exprimés.

Si elle n'est pas réclamée dans un délai d'un an à compter de la proclamation des résultats définitifs, elle est acquise au Trésor public.

Article 239 : la déclaration de candidature est accompagnée des pièces suivantes :

- un certificat de nationalité ;
- un extrait d'acte de naissance ;
- un certificat médical datant de moins de trois mois ;
- un extrait de casier judiciaire datant de moins de trois mois ;
- un récépissé de versement de la caution ;

tضم كل قائمة على مستوى الولاية عدداً من المرشحين يتناسب مع عدد المقاعد المراد شغلها، مع احترام حصة النساء التي لا تقل عن 30% وفقاً للأحكام القانونية.

المادة 237 : تقدم قوائم المرشحين من نسختين إلى الفرع المختص بالهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات في مدة أقصاها ثلاثون يوماً قبل تاريخ افتتاح الحملة الانتخابية.

وتحدد القائمة :

- تسمية القائمة؛
- ترتيب التقديم والاسم واللقب وتاريخ ومكان الميلاد وموطن ومهنة المرشحين ورقم التسجيل في القائمة الانتخابية؛
- اللون والرمز المختاران لأوراق التصويت هما شعار حزب المرشحين. وفي حال مجموعة الأحزاب السياسية، يتفقون على الشعار.

ترفق القوائم بإعلان الترشيح وتحمل توقيع كل مرشح.

ويحصل ممثل القائمة على الفور على إيصال مؤقت.

المادة 238 : يودع وكيل القائمة في الخزينة العامة ضماناً قدرها مائتا ألف (200.000) فرنك سيافاً لكل مرشح.

تسترد الضمانة إذا حصلت القائمة على ما لا يقل عن خمسة بالمائة (5%) من أصوات الناخبين.

وإذا لم يطالب بها في غضون سنة واحدة من إعلان النتائج النهائية، تكتسبها الخزانة.

المادة 239 : يرفق إعلان الترشيح بالوثائق التالية :

- شهادة جنسية؛
- شهادة ميلاد؛
- شهادة طبية لا يقل تاريخها عن ثلاثة أشهر؛
- مستخرج من السجل القضائي لا يقل تاريخه عن ثلاثة أشهر؛
- إيصال بدفع الضمانة؛

- une attestation par laquelle un parti politique ou un regroupement de partis politiques déclare avoir investi l'intéressé en qualité de candidat à l'élection provinciale ou communale ;
- une attestation de résidence ou d'attache notoire ;
- une déclaration sur l'honneur que le candidat remplit les conditions d'éligibilités requises.

• شهادة يعلن بموجبها حزب سياسي أو مجموعة من الأحزاب السياسية ترشيح الشخص المعني في الانتخابات الولائية أو المحلية؛

• شهادة إقامة أو رابط معروف؛

• إقرار بالشرف أن المرشح مستوفٍ لشروط الأهلية المطلوبة.

Article 240 : dès réception des listes de candidature, l'Agence nationale de gestion des élections se prononce sur l'éligibilité des candidats, arrête et publie les listes provisoires de candidatures.

المادة 240 : بعد استلام قوائم الترشيح، تتولى الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات البت في أهلية المرشحين، واعتماد القوائم المؤقتة للمرشحين ونشرها.

Elle délivre aux candidats ou à leur mandataire un récépissé définitif sur présentation du reçu de la caution prévue à l'article 238 ci-dessus.

وتصدر للمرشحين أو وكلائهم إيصالاً نهائياً بعد تقديم وصل الضمانة المنصوص عليها في المادة 238 أعلاه.

Les candidatures sont déposées conformément au délai fixé par l'Agence nationale de gestion des élections dans son chronogramme.

تقدم الترشيحات وفقاً للموعد الذي حددته الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات في جدولها الزمني.

Article 241 : toute candidature rejetée est notifiée à la formation politique concernée, par lettre avec accusé de réception dans un délai de dix jours, à compter de la date de sa réception par l'Agence nationale de gestion des élections.

المادة 241 : يتم إبلاغ كل ترشيح مرفوض إلى الحزب السياسي المعني برسالة مع إيصال استلام في مدة عشرة أيام من تاريخ استلامه من قبل الهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات.

Le candidat dispose d'un délai de dix jours pour saisir le tribunal de la circonscription qui statue dans un délai de dix jours.

أمام المرشح عشرة أيام لإحالة الأمر إلى المحكمة المحلية، التي تحكم في غضون خمسة أيام.

Article 242 : les listes provisoires des candidats retenues ou rejetées et l'ensemble des dossiers sont transmis à la Cour suprême qui statue, arrête et publie les listes définitives des candidats.

المادة 242 : تحال القوائم المؤقتة للمرشحين المقبولين أو المرفوضين وكافة الملفات إلى المحكمة العليا التي تفصل وتعتمد وتنتشر القوائم النهائية للمرشحين.

Article 243 : en cas d'inéligibilité ou de décès d'un candidat intervenu avant la date du scrutin, le mandataire de la liste le remplace par un nouveau candidat.

المادة 243 : في حالة عدم الأهلية أو وفاة أحد المرشحين قبل موعد الانتخابات، يستبدله ممثل القائمة بمرشح جديد.

Ce remplacement fait l'objet d'une déclaration complémentaire conformément au présent Code.

يخضع هذا الاستبدال لإعلان ملحق وفقاً لهذا القانون.

Article 244 : le candidat qui s'est vu opposer un refus d'enregistrement de sa candidature dispose de quarante-huit heures pour saisir le tribunal d'instance qui statue dans les trois jours.

المادة 244 : أمام المرشح الذي رفض تسجيل ترشحه ثماني وأربعون ساعة لرفع الأمر إلى المحكمة الجزئية التي تحكم خلال ثلاثة أيام.



Faute pour le tribunal d'avoir statué dans ce délai, la candidature est enregistrée.

وإذا لم تتمكن المحكمة من البتّ خلال هذه المدة، يتم تسجيل طلب الترشيح.

Article 245 : tout électeur ou tout candidat de la circonscription électorale a le droit de contester une inscription sur les listes de candidatures dès leur publication.

المادة 245 : يحق لأي ناخب أو مرشح في الدائرة الانتخابية الاعتراض على التسجيل في قوائم الترشيح بمجرد نشرها.

Les réclamations sont adressées par écrit au président du tribunal du siège de la circonscription.

يتم إرسال الشكاوى كتابياً إلى رئيس المحكمة في مقر الدائرة الانتخابية.

Lorsqu'il est constaté qu'un candidat est inéligible, il est procédé à son remplacement conformément aux dispositions de l'article 243 du présent Code.

وعندما يتبين عدم أهلية أحد المرشحين، يشرع في استبداله وفقاً لأحكام المادة 243 من هذا القانون.

Chapitre 4 : de la campagne électorale

الفصل الرابع : الحملة الانتخابية

Article 246 : les dispositions du chapitre 2 du Titre III du présent Code sont applicables aux élections locales.

المادة 246 : تسري أحكام الفصل الثاني من الباب الثالث من هذا القانون على الانتخابات المحلية.

Chapitre 5 : des opérations électorales et de recensement du vote

الفصل الخامس : العمليات الانتخابية وفرز الأصوات

Article 247 : les dispositions du chapitre 4 du Titre IV sont applicables aux élections locales.

المادة 247 : تسري أحكام الفصل الرابع من الباب الرابع على الانتخابات المحلية.

Chapitre 6 : du contentieux électoral

الفصل السادس : المنازعات الانتخابية

Article 248 : tout électeur, tout candidat, tout parti politique ou regroupement de partis politiques a le droit d'intenter une action en annulation des opérations électorales dans les cinq jours qui suivent la proclamation des résultats provisoires.

المادة 248 : يحق لأي ناخب أو أي مرشح أو أي حزب سياسي أو مجموعة أحزاب سياسية رفع دعوى إلغاء العمليات الانتخابية خلال خمسة أيام التالية للإعلان النتائج المؤقتة.

Article 249 : la Cour suprême statue dans les quinze jours qui suivent la saisine.

المادة 249 : تبتّ المحكمة العليا خلال خمسة عشر يوماً التالية للإحالة.

Article 250 : en cas d'annulation des opérations électorales, il est procédé dans les trois mois au plus qui suivent à des nouvelles élections dans les conditions prévues par le présent Code.

المادة 250 : في حالة إلغاء العمليات الانتخابية، يجب إجراء انتخابات جديدة خلال ثلاثة أشهر على الأكثر وفقاً للشروط المنصوص عليها في هذا القانون.

Article 251 : la constatation de l'inéligibilité d'un candidat est une cause d'invalidation de son élection.

المادة 251 : عدم أهلية المرشح يكون سبباً لإلغاء انتخابه.

Le candidat dont l'élection a été invalidée ne peut pas participer à l'élection qui suit.

ولا يجوز للمرشح الذي ألغي انتخابه أن يشارك في الانتخابات التالية.

TITRE VIII : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 252 : des textes réglementaires déterminent, en tant que de besoin, les modalités d'application du présent Code.

Article 253 : sont abrogées toutes les dispositions antérieures contraires.

Article 254 : la présente loi sera exécutée comme loi de l'Etat.

الباب الثامن : الأحكام الانتقالية والنهائية

المادة 252 : تحدد نصوص تنظيمية، عند الاقتضاء، طرق تطبيق هذا القانون.

المادة 253 : يلغى جميع الأحكام السابقة المخالفة.

المادة 254 : ينفذ هذا القانون كقانون للدولة.

N'Djaména, le

أنجمينا، بتاريخ 22 FEB 2024

P. Le Président du Conseil National de Transition
2^{ème} vice-présidente

ع/ رئيس المجلس الوطني الانتقالي
النائبة الثانية

Dr KHADIDJA ADOUM ATTIMER

الدكتورة خديجة آدم التميمير

Les Secrétaires de séance :
أميناء الجلسة

M. HASSAN ALLAFUZA TOGOU

السيد/ حسن اللافوزا توفو

Madame FATIME MAHAMAT SEID

السيدة/ فاطمة محمد سعيد

AGENCE NATIONALE DE
GESTION DES ELECTIONS

COURRIER ARRIVÉE

Le 13 MAI 2024

Sous N° 0302 Colo

VP ☐ RG ☐ DOE ☐ DAF ☐ MEMBRES ☐ CAR ☐



LES TRANSFORMATEURS

Le Parti du Leadership Serviteur. المحولون. حزب القيادة الخادمة. الجراء - مطالبة - عطف

Tel: (+235) 60579157/ 90686878. contact@transformateurschad.africa www.transformateurschad.africa

Rue N° 5739, Immeuble Hope & Leadership Hope. Enregistrement : N°2206 du 14/11/2018. Folio N°469 du 08/06/2021

CORRESPONDANCES N.004/Pdt/SG/2024

N'Djamena, le 10 mai 2024

A

Monsieur le Président de l'Agence Nationale de Gestion des Elections.

Objet : Mise à disposition du fichier électoral des résultats des élections.

Monsieur le Président,

Conformément à l'article 90 de la loi 005 portant Code Electoral, nous venons, au nom de **Mr. Assyongar Masra Succès**, candidat de la Coalition Justice-Egalité aux élections présidentielles du 6 mai 2024, vous demander de mettre à notre disposition le fichier électoral des résultats desdites élections.

Compte-tenu du délai relativement court entre la proclamation des résultats provisoires et les recours éventuels (5 jours), nous vous saurions gré de la diligence que vous mettrez dans le traitement de cette demande.

Dans cette attente, nous vous prions de croire, Monsieur le Président, en notre parfaite considération.

Assyongar Masra Succès



Copie: - Président de la Cour Constitutionnelle.

RÉPUBLIQUE DU TCHAD

MINISTÈRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET
DE LA PREVENTION

SECRETARIAT D'ETAT

SECRETARIAT GENERAL

Unité - Travail - Progrès



وحدة - عمل - تقدم

جمهورية تشاد

وزارة الصحة العامة والوقاية

امانة الدولة

الامانة العامة

Circulaire N° 2447 /MSPP/SE/SG/2024

A

L'attention des :

- Directeurs des Hôpitaux Nationaux, Provinciaux et de District Sanitaire
- Délégués Provinciaux de la Santé et de la Prévention

Je tiens à vous rappeler que conformément aux orientations des plus hautes autorités du pays, il est formellement interdit de mettre à disposition de tout usager les statistiques relatives au nombre de blessés et de décès liés aux tirs de joie à la suite de l'élection du Chef de l'Etat à la présidentielle du 06 mai 2024. Il est aussi strictement interdit, d'autoriser aux organes de presse et tout autre citoyen d'interroger ou de photographier les blessés dans les formations sanitaires sans autorisation expresse du Ministre de la Santé Publique et de la Prévention

Il vous est par ailleurs demandé, de réactualiser chaque jour (08h00 et 20h00) les statistiques et de les transmettre au Secrétariat Général.

J'attache du prix à cette circulaire qui ne doit souffrir d'aucune ambiguïté.

N'Djaména, le

10 MAI 2024

Le Secrétaire Général du Ministère de la Santé
Publique et de la Prévention

العام لوزارة الصحة العامة والوقاية

DABSOU GUIDAOUSSOU

دابسو قيداوسو



PATRONAT DE LA PRESSE TCHADIENNE

Une organisation des patrons de la presse

Si-ege sociale : Quartier Atrone N'Djaména-Tchad

BP :.... Président : Tel : 66472647/SG : 63194702



PATRONAT DE LA PRESSE TCHADIENNE

Communiqué de presse N0 007/PPT/BE/2024

Le Patronat de la presse tchadienne (PPT) exprime son indignation suite à la note circulaire du Ministère de la Santé Publique interdisant le corps soignant de fournir aux journalistes, les informations sur les blessés des tirs d'armes lourdes et légères dans l'euphorie de la proclamation des résultats de la présidentielle du 6 mai 2024, admis dans les centres de santé publics.

Le Patronat de la presse tchadienne estime que cette note circulaire datant du 10 mai 2024, est une menace grave à la liberté de presse et aux droits à l'accès aux sources d'informations dans notre pays. Et interpelle le ministre de la Santé publique à sursoir à cette décision qui entrave le droit à l'information des citoyens. Car, en demandant aux journalistes de prendre d'abord une autorisation du ministère avant tout accès aux sources d'informations, les autorités mettent explicitement une barrière aux journalistes qui doivent informer en temps réel, le public. Le PPT estime que cette stratégie connue du ministre de la Santé publique vise tout simplement à trainer en longueur les journalistes et à torpiller l'information.

Enfin, le PPT invite les médias membres de son organisation, au professionnalisme afin d'éviter tout dérapage en cette période sensible de l'histoire de notre pays.

Fait à N'Djamena, le 11 mai 2024

Le Président



N° 2441 /MSPP/SE/SG/2024

N° Djaména, le 17 MAI 2024

COMMUNIQUÉ
à
Tous les Directeurs des Hôpitaux

Objet : Instructions pour la prise en charge des blessés graves suite aux célébrations électorales

Dans le cadre des récents événements suivant la victoire du Chef de l'État à la présidentielle du 06 mai 2024, et compte tenu du nombre de blessures causées par des tirs d'armes à feu de joie, il est impératif que nous agissions de manière coordonnée pour assurer la prise en charge optimale des cas graves.

Directives urgentes

Prise en charge intégrale : Tous les blessés graves doivent bénéficier d'une prise en charge complète, qui couvre les soins médicaux, les ordonnances nécessaires, ainsi que les besoins en restauration et hébergement en cas d'hospitalisation prolongée. Aucune ordonnance ne doit être délivrée à la famille pour achat à l'extérieur.

Ressources et équipements : Veillez à ce que les services d'urgence et les salles d'opération soient préparés et équipés pour répondre efficacement à l'augmentation des admissions. Des ressources supplémentaires seront allouées en fonction des besoins que vous signalerez.

Rapports réguliers : Un rapport journalier sur l'état des blessés et les ressources doit être transmis au Secrétariat Générale (20h) pour assurer une gestion efficace de cette situation.

La coopération et le professionnalisme de chacun sont essentiels pour faire face aux différents défis pendant cette période délicate.

Pour toute question ou besoin de support supplémentaire, n'hésitez pas à me contacter directement (66278216/94952291).

Veillez recevoir mes meilleures salutations.

Le Secrétaire Général du Ministère de la Santé Publique et de la Prévention

الأمين العام لوزارة الصحة العامة والوقاية

DABSOU GUIDAOUSSE

دابسو قيداوسو



Déclaration de la porte-parole lors du premier tour de l'élection présidentielle

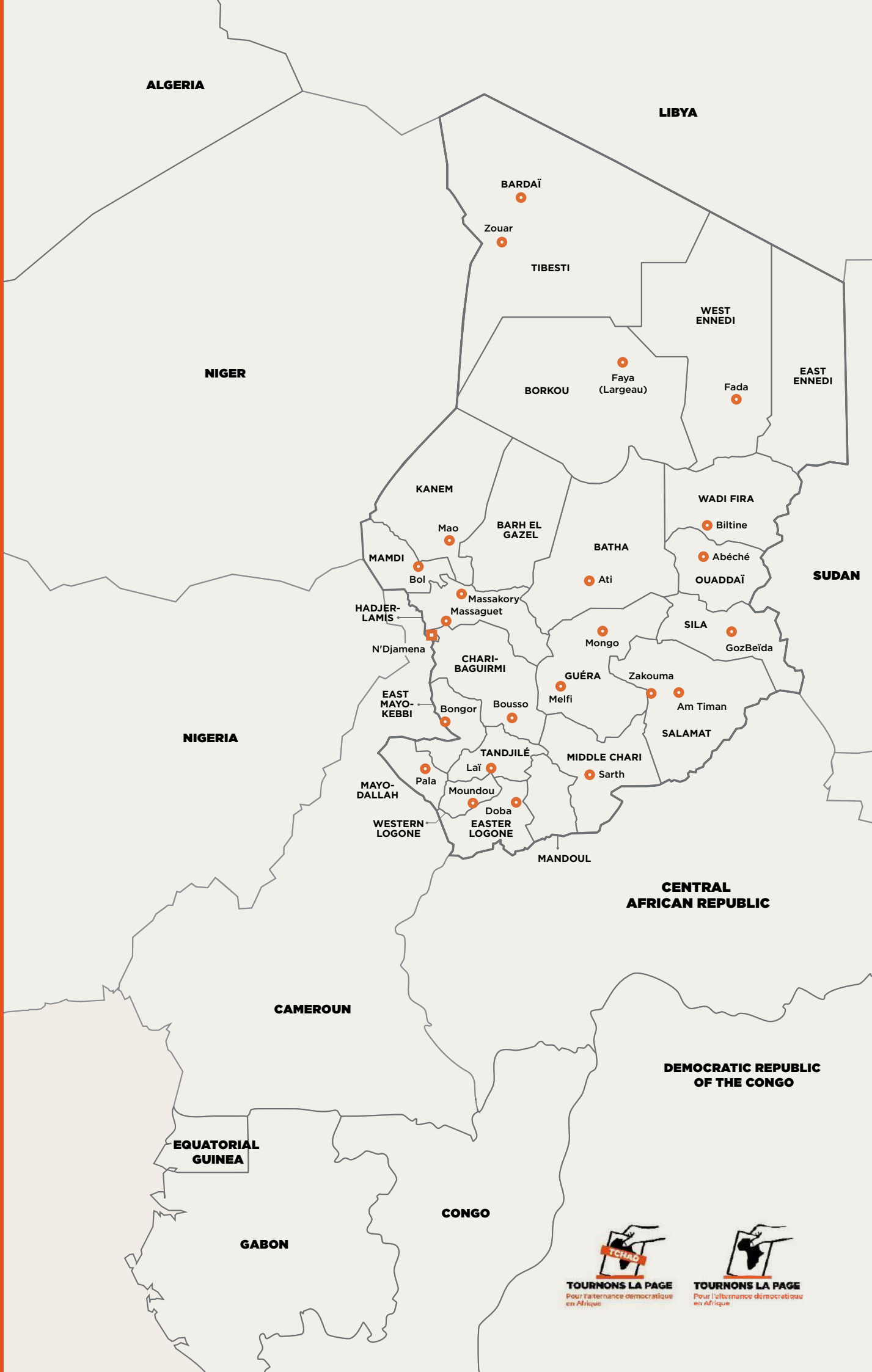
🕒 14.05.2024 🗣️ Équipe de presse et information de la Délégation de l'UE en République du Tchad

L'UE prend note du déroulement du premier tour des élections au Tchad et de la publication des résultats provisoires.

Étant donné l'importance d'un processus électoral inclusif, libre, transparent et apaisé, l'UE ne peut que déplorer la non-accréditation d'un nombre important d'observateurs de la société civile à la veille du scrutin. Elle s'inquiète également des violences post-électorales et rappelle la responsabilité de tous les acteurs à introduire d'éventuels contentieux via les voies de recours prévues par la Constitution.

Au-delà du scrutin lui-même, des réformes institutionnelles de fond sont attendues. L'UE plaide pour le respect des engagements internationaux et régionaux auxquels la République du Tchad a souscrit. L'UE plaide également pour la poursuite d'un dialogue apaisé et constructif entre Tchadiens, en associant l'ensemble des forces vives du pays, notamment en vue des futures élections législatives et locales. L'UE soutiendra tout effort déployé en ce sens par les acteurs nationaux, régionaux et internationaux.

Le Tchad reste un partenaire-clé pour la stabilité en Afrique et la lutte contre le terrorisme.



ALGERIA

LIBYA

NIGER

NIGERIA

CAMEROUN

EQUATORIAL
GUINEA

GABON

CONGO

DEMOCRATIC REPUBLIC
OF THE CONGO

BARDAÏ

Zouar

TIBESTI

BORKOU

Faya
(Largeau)

WEST
ENNEDI

EAST
ENNEDI

WADI FIRA

Biltine

Abéché

OUADDAÏ

SUDAN

SILA

GozBeïda

Zakouma

Am Timan

SALAMAT

GUÉRA

Melfi

MIDDLE CHARI

Sarth

KANEM

BARH EL
GAZEL

BATHA

Ati

Mao

MAMDI

Bol

HADJER-
LAMIS

N'Djamena

CHARI-
BAGUIRMI

Massakory
Massaguet

EAST
MAYO-
KEBBI

Bongor

Bouso

TANDJILÉ

Laï

Moundou

Doba

MAYO-
DALLAH

WESTERN
LOGONE

EASTER
LOGONE

MANDOUL

CENTRAL
AFRICAN REPUBLIC



TOURNONS LA PAGE
Pour l'alternance démocratique
en Afrique



TOURNONS LA PAGE
Pour l'alternance démocratique
en Afrique